

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
UNAN. - LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS**



TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MÁSTER EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

**El lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños,
jóvenes y adultos. Un breve diagnóstico de la población de
Tegucigalpa, Honduras, 2018**

Autoras:

Erika Yamileth Fúnez Godoy

Marina Suyapa Ordoñez Hernandez

Tutora:

Master: Mery Yolany Santos

León, Nicaragua, Centroamérica, marzo, 2019.

“A la Libertad por la Universidad”

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

UNAN. - LEÓN

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES



TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MÁSTER EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

“El lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, Jóvenes y adultos .Un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.”

Presentado por:

ERIKA YAMILETH FÚNEZ GODOY

MARINA SUYAPA ORDÓÑEZ HERNÁNDEZ

Ciudad de León, Nicaragua, marzo, 2019



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE NICARAGUA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION Y HUMANIDADES
UNAN. - LEON
MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

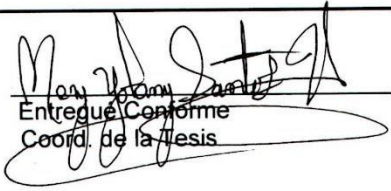
FICHA DE INSCRIPCIÓN PARA DEFENSA DE TESIS

- 1.- Tipo Postgrado: Maestría
- 2.- Nombre completo del Postgrado: Maestría en Lengua y Literatura Hispánicas
- 3.- Título de la Tesis : El lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, jóvenes y adultos, en un breve diagnóstico de la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018
- 4.- Nombres y Apellidos de los Autores (as):

Erika Yamileth Fúnez Godoy
Marina Suyapa Ordóñez Hernández
- 5.- Nombre del Tutor (a): Mery Yolany Santos
- 6.- Fecha de Inscripción: 15 de marzo, 2019

Observación:

Recibí Conforme
Coord. de Maestría LLH.


Entregué Conforme
Coord. de la Tesis



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
UNAN.- LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

APROBACIÓN PARA DEFENSA DE TESIS DE MAESTRÍA

El / La profesor (a): Mery Yolany Santos
Del Dpto. Docente: Carrera de Letras

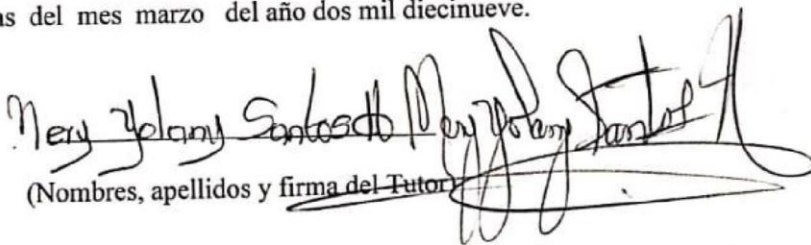
De la Universidad: Nacional Autónoma de Honduras

Presenta el siguiente INFORME:

El texto adjunto, titulado: **El lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, jóvenes y adultos. En un breve diagnóstico de la población de Tegucigalpa, Honduras 2018**, ha sido realizado bajo mi dirección, en la Facultad Ciencias de la Educación y Humanidades, de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN.-León, por el / la maestrante (s): Marina Suyapa Ordoñez Hernández y Erika Yamileth Funez Godoy

Doy mi VISTO BUENO para que los lectores designados por la Dirección de la Maestría en Lengua y Literatura Hispánicas, procedan a su lectura.

Para que conste a los efectos oportunos, firma el presente documento en la ciudad de León, Nicaragua, a los 22 días del mes marzo del año dos mil diecinueve.


(Nombres, apellidos y firma del Tutor)

C. Cop. Archivo.

Agradecimiento

En primer lugar deseamos expresar nuestro agradecimiento de tesis a Dios por darnos la fuerza, valentía, coraje, paciencia para este proyecto de investigación.

A nuestros familiares por animarnos y darnos aliento permanente, para cumplir nuestro objetivo y siempre respetar el espacio y esfuerzo para llevar a cabo la misma.

A nuestra Asesora: Mery Yolany Santos por su entrega, profesionalismo para guiarnos a la construcción de la misma; su tiempo y sus ideas, por su orientación y atención a nuestras consultas.

A la Dra. Fátima Bernarda Munguía, de la Universidad de UNAN-LEÓN, por su amabilidad, tiempo, profesionalismo, sugerencias y humanismo para orientarnos en todo momento.

A nuestros compañeros y amigos porque un trabajo de investigación es también fruto del reconocimiento y del apoyo vital que nos ofrecen las personas que nos estiman, sin el cual no tendríamos la fuerza y energía que nos anima a crecer como personas y como profesionales.

Dedicatoria

A Dios.

Por habernos permitido llegar hasta este punto y poseer la salud para lograr nuestros objetivos, además de su infinita bondad y amor.

A nuestros queridos hijos, que convierten en festivos y especiales todos los días del calendario.

A estudiantes, amigos, maestros...a todas aquellas personas anónimas, depositarias y transmisoras de cultura.

A folkloristas, y a todos los que se han ocupado de recopilar e investigar el patrimonio paremiológico atesorado en nuestras tradiciones.

INDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPITULO I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	4
1.1 Pregunta de investigación.....	4
1.1.1 Unidades de análisis.....	4
1.2. Objetivos	5
1.2.1 Objetivos generales.....	5
1.2.2 Objetivos Específicos.....	5
1.3 Justificación.....	6
1.4 Estado del arte	8
1.4.1 Julia Sevilla Muñoz	8
1.4.2 Jesús Cantera Ortiz de Urbina	8
1.4.3 Gloria Corpas Pastor.....	8
CAPITULO II. MARCO TEÓRICO	10
2.1 Marco Contextual	10
2.2 Antecedentes de la investigación	13
2.2.1 Clasificación de las paremias.....	14
2.3 Bases Teóricas	26
2.4 Marco Conceptual.....	36
CAPITULO III. METODOLOGÍA	50
3.1 Enfoque de la investigación	50
3.2 Enfoque de la investigación	51
3.3 Diseño de la investigación.....	51
3.4 Población y muestra.....	52
3.5 Unidades de análisis.....	52
3.6 Fases metodológicas	53
3.7 Cronograma de actividades	57
3.8 Recursos:.....	58
3.8.1 Humanos:	58
3.8.2 Materiales:	58

CAPITULO IV. ANÁLISIS Y TABULACIÓN DE RESULTADOS	60
4.1 Recolección de datos	60
4.2 Análisis de resultados.....	60
4.3 Aplicación didáctica	99
CAPITULO V. CONCLUSIONES, LIMITANTES	99
SUGERENCIAS.....	100
-BIBLIOGRAFÍA	102

INTRODUCCIÓN

“El lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, jóvenes y adultos. Un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.”

Siempre el hombre ha tenido la necesidad de comunicarse con la finalidad de intercambiar ideas y pensamientos a través del lenguaje. La sociedad está formada por grupos de personas con intereses diferentes y variados, el ser humano como parte de ésta practica diferentes categorías culturales, lo que hace del lenguaje una forma de comportamiento social, donde se puede ver el uso que el hablante utiliza según su nivel cultural o condición de vida, tanto así, que el nivel sociocultural del hablante se manifiesta en su lenguaje por la capacidad de crear, innovar o adaptar enunciados léxicos que le permiten satisfacer sus necesidades de comunicación.

Este trabajo concede preferencia al nivel textual de las paremias, es así, que estamos interesadas en saber sobre la vigencia de las mismas en niños, jóvenes y adultos mediante la aplicación de una encuesta aleatoria.

Las paremias la conforman los refranes, dichos y modismos, entre otros. Su contenido informativo se enmarca en la tendencia etnolingüística y sociolingüística, aunque su proyección interdisciplinar y genéricamente antropológica, puede también interesar a la historia de las ciencias, de las mentalidades o de la cultura., insistiendo a la vez, que esas unidades fijas se presentan en muchos casos, como una notable variación en el conjunto de la lengua. Sin embargo, es imprescindible comenzar a aclarar que la comunicación va más allá del desnudo intercambio de mensaje, su fundamento lo constituye la creación conjunta del envío de mensajes entre los hablantes, cuyo funcionamiento de todas las sociedades humanas, es utilitario gracias a la comunicación; de esta forma, todo hablante reconoce algunas construcciones fraseológicas que por norma han sido aceptadas por la comunidad lingüística local, pero a la vez desconocidas por los hablantes no nativos de esa lengua.

“Las lenguas son parte esencial del patrimonio cultural de las comunidades o grupos. No solo son “vehículos”, sino que también son “patrimonio cultural”. Las lenguas constituyen en sí

mismas hechos culturales e históricos, es decir, “tradiciones particulares del hablar” “El hablar no es sólo una actividad psico-física, sino también, y sobre todo, una actividad cultural, es decir, una actividad que crea cultura” (Coseriu 1992).

No conocemos culturas sin lengua (Y. M. Lotman 1979) y, asimismo, sabemos que aprender una lengua es siempre iniciarse en una cultura (Marx de Grève 1971).

“Con el afán de no cansar (ni cansarnos), podríamos sintetizar afirmando que dicha relación ha promovido una interpretación semiótica de la cultura en la que, en un principio, las lenguas ocuparon el lugar central diferenciador” (Y. L. Lotman 1981).

“Posteriormente, y en una revisión que nos parece fundamental para entender el concepto de PCI, la interpretación de las culturas se focalizó en los significados compartidos de los símbolos, incluidos los lingüísticos” (Geertz 1987).

“Efectivamente, se vio que lo imaginario estaba íntimamente unido al discurso lingüístico, pero que acogía en su “cuenca semántica” una pluralidad coherente verbal y no verbal, racional y mítica (Y. L. Lotman 1981).

El conocimiento de las unidades paremiológicas permite hacer referencia a la realidad cultural del hablante, como recurso de la función comunicativa, la historia de la aparición de las paremias nos relatan que fueron a través de los proverbios y que su fijación en la lengua se debió a la necesidad de conservar las experiencias de la vida humana, así como reflejar el desarrollo del pensamiento y el arte. La visión del mundo del hombre primitivo origina los primeros proverbios que se plasman en forma de augurios y maldiciones; luego, en observaciones meteorológicas, en hábitos morales, en creencias y supersticiones. De este modo, Julia Sevilla y Jesús Cantera, se han centrado en las paremias de carácter popular, cronológicamente amplían que las mismas existen desde siempre, que son parte fija y necesaria de nuestra lengua empleándola con mucha o poca frecuencia, haciendo referencia a las paremias desde el acontecer bíblico, hasta la actualidad.

Las palabras varían en función del contexto lingüístico; es por ello, que el estudio de estos parámetros de variación debe también formar parte de las tareas de una

teoría semántica; así las palabras van ampliando sus significados y adquiriendo contenidos nuevos para adaptarse a los cambios de la realidad que nos circunda; expresiones lingüísticas a las cuales pertenece el rico repertorio de la paremiología, como patrimonio cultural de cada nación, desempeñando un papel importante en la comunicación, disponiendo entre ellos figuras estilísticas que constituyen la parte integrante de la norma lingüística de cada lengua. Los refranes, giros, proverbios, dichos, frases hechas y frases proverbiales son, desde el punto de vista sintáctico, equivalentes de las oraciones o actos comunicativos y, por lo general, constituyen unidades de significados completos.

Es así, que las unidades de análisis que corresponde a :**Lenguaje como sistema comunicativo**, contiene algunas manifestaciones, que se demuestra mediante los datos obtenidos a través de la encuesta: la vitalidad del uso de paremias en nuestros objetos de estudio, destacando que la vigencia se mantiene de generación en generación por el uso que se da a nivel intrafamiliar, temática que compete exclusivamente a nuestra investigación: **La paremiología como patrimonio cultural en niños, jóvenes, adultos. Un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.**

CAPITULO I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Pregunta de investigación.

¿Es vigente el uso de paremias en el lenguaje oral como patrimonio cultural en niños, jóvenes y adultos en un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018?

1.1.1 Unidades de análisis

Paremiología-Lenguaje Oral-Patrimonio Cultural

1.2. Objetivos

1.2.1 Objetivos generales

- Analizar la vitalidad en el lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, jóvenes y adultos, en un breve diagnóstico de la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.
- Reflexionar acerca de la importancia del lenguaje oral como patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo a la enseñanza mediante el valor didáctico que tienen las paremias.

1.2.2 Objetivos Específicos

- Recopilar información acerca del lenguaje oral como patrimonio paremiológico en niños, jóvenes y adultos en un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.
- Identificar paremias propias de la tradición oral, como unidades de producción discursiva, que sitúa la interpretación de la intención del locutor en el contexto.
- Determinar el grado de competencia paremiológica, mediante los corpus elaborados, para medir la vitalidad de las paremias en el lenguaje oral.
- Despertar el interés en la población por un fenómeno lingüístico de naturaleza patrimonial inmaterial, mediante la recopilación de un corpus fraseológico, extraído de los informantes, para ser utilizado como herramienta didáctica.

1.3 Justificación

Las lenguas constituyen en sí mismas hechos culturales e históricos, es decir, tradiciones particulares de habla; las lenguas como parte esencial del patrimonio cultural inmaterial de una nación, comunidad o grupo, son bienes colectivos que relacionan el pasado y el presente, que aportan conocimiento y deleite, y además, permiten procesos de identidad individual y colectiva, contribuyendo a la caracterización de un contexto.

En virtud de la importancia de esta temática, la presente investigación se enfoca en estudios de la paremiología del lenguaje oral en el contexto hondureño, mostrándola como una estrategia comunicativa en el rescate de nuestra Identidad Nacional.

La investigación reúne las bases teóricas y su respectiva aplicación, mediante un corpus de paremias que muestran el repertorio léxico en los procesos semánticocognitivos definidos por la proposición mencionada, extraída de la población encuestada.

Como argumento legal-cultural, es importante retomar los considerandos que contiene la Constitución de Honduras, respecto a este objeto de estudio.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con las disposiciones de los Artículos 172 y 173 de la Constitución de la República, toda riqueza antropológica, arqueológica, histórica, y artística, así como las culturas nativas, las genuinas expresiones del folklore nacional, el arte popular y las artesanías, constituyen el Patrimonio Cultural de la Nación, y por consiguiente estarán bajo la salvaguardia del Estado, debiendo la Ley establecer lo que estime oportuno para su defensa y conservación. (La Gaceta, Art, 113)

Así, los elementos y manifestaciones culturales son considerados patrimonio cultural inmaterial, porque forman parte de la propiedad simbólica o real de una sociedad y sugerimos deben ser salvaguardados por el Plan Educativo Nacional, incluyendo unidades, como: tradiciones y expresiones orales, literatura popular:(refranes, proverbios, dichos, modismos, frases hechas), historia oral; respondiendo así a tres dimensiones: lenguaje como sistema de comunicación, lenguaje como sistema creativo, lenguaje como sistema de pensamiento.

“El patrimonio cultural inmaterial sólo puede serlo si es reconocido como tal por las comunidades, grupos o individuos que lo crean, mantienen y transmiten. Sin este reconocimiento, nadie puede decidir por ellos que una expresión o un uso determinado forma parte de su patrimonio”. (UNESCO)

Este trabajo es innovador porque intenta motivar a futuras investigaciones y rescatar las paremias y otras unidades fraseológicas como patrimonio cultural.

1.4 Estado del arte

Autores destacables en la ciencia paremiológica

1.4.1 Julia Sevilla Muñoz

Es Doctora en Filología Francesa y Licenciada en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid. Posee el Diploma en Traducción (Sección francés) por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid).

Sus principales líneas de investigación son la Lingüística contrastiva (en especial Fraseología y Paremiología), Lingüística aplicada a la traducción y Traductología, como se aprecia en sus numerosas publicaciones individuales y en colaboración, así como en sus intervenciones (seminarios y conferencias) en distintos países.

Es traductora, es fundadora de la revista Paremia en 1993, primera revista española y la segunda del mundo dedicada a la conservación y estudio de los enunciados sentenciosos, en particular el estudio traductológico.

1.4.2 Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Filólogo, lingüista, traductor y catedrático, en la Universidad Complutense de Madrid. Considerado pionero en la investigación paremiológica, co-autor del primer manual dedicado al refrán, director de 47 tesis doctorales, posee un amplia labor de investigación materializada en numerosos libros, artículos, traducciones, reseñas, y conferencias en distintos campos especialmente en la paremiología, fraseología comparada, lingüística, la filología francesa y hebrea particularmente la metodología.

1.4.3 Gloria Corpas Pastor

Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y miembro de la ANECA, Licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga (1988) y doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Catedrática visitante en Tecnologías de la Traducción del Instituto de Investigación en Procesamiento del Lenguaje y la Información de la Universidad de Wolverhampton

(desde 2007) y catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008). Es evaluadora para la ANECA (Programa Verifica, Comisión de Arte y Humanidades) y otras agencias de evaluación. Cuenta con una extensa producción científica y forma parte de numerosos comités científicos y consejos de redacción nacional e internacional. Actualmente es Presidenta de AIETI (Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación), miembro del Consejo Consultivo de EUROPHRAS ("European Society of Phraseology") y Vice-Presidenta de la AMITA (Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas de Andalucía). Así, como muchos otros autores que se pueden consultar en la bibliografía.

CAPITULO II. MARCO TEÓRICO

2.1 Marco Contextual

La paremiología es la ciencia que estudia las paremias. La paremia es el archilexema que engloba a los refranes y a los términos afines. Definimos paremia como la unidad funcional memorizada en competencia y caracterizada por su brevedad la función utilitaria y didáctica y su carácter sentencioso, por ser una unidad cerrada y estar insertada en el discurso. La primera división categórica que puede efectuarse entre la totalidad del universo paremiológico nos presenta las grandes familias de paremias. Cada una de ellas engloba los tipos paremiológicos propiamente dichos. Podemos distinguir distintas familias con los correspondientes tipos que las integran. Algunos de estos tipos, a su vez, se agrupan en subconjuntos más reducidos que las familias, a los que denominamos subfamilias paremiológicas. Así, encontramos la familia de las paremias populares: refrán, frase proverbial, dialogismo y wellerismo; estos dos últimos tipos podrían integrarse en una categoría intermedia, la subfamilia de paremias jocosas o irónicas. Por otro lado está la familia de paremias cultas: proverbio, máxima, sentencia, apotegma, adagio, axioma, aforismo; las dos últimas podrían agruparse en la subfamilia de paremias científicas. Otras dos familias propuestas por Julia Sevilla” serían la caballerescas o heroicas, donde se integran el grito de guerra y la divisa, y la publicitaria, que incluye el eslogan y los reclamos publicitarios. Si reparamos en las categorías familia y subfamilia, ésta como subconjunto de aquella, podemos afirmar que para establecerlas se ha adoptado un criterio funcional, caracterológico o discursivo, por atenerse al uso de las paremias en el discurso. El criterio seguido para definir los tipos de paremias, podríamos considerarlo formal o morfológico, pues cada tipo de paremia se caracteriza por una serie de rasgos que permiten identificarla presencia o carencia de sentido idiomático, de elementos mnemotécnicos, peculiar sintaxis, bimembrismo, etc.

La parcelación del universo paremiológico en conjuntos lo más precisamente ordenados y cohesionados entre sí, que permitan apreciar sus mutuas interrelaciones,

implicaciones u oposiciones semánticas, es decisiva para avanzar en el terreno de la crítica paremiológica.

Las apreciaciones de Juan de Mal Lara, son interesantes porque suponen un primer acercamiento hacia la definición y caracterización de ese peculiar grupo de enunciados paremiológicos que hoy identificamos como “refranes del calendario”. El primer dato reseñable de este pasaje es la vinculación de este tipo de refranes con la rama de la “Philosophia natural” llamada “Phísica”, para distinguirlos de otra rama sobrenatural o “Metaphísica”. Esa “Phísica” que Mal Lara califica de “natural”, a la que incumbe todo el entero universo físico o material, se correspondería con lo que hoy llamamos “ciencias naturales”. Otro dato importante, es la mención de célebres agrónomos latinos como son: Marco Catón, Varrón, Paladio y Columela, para ponerlos en relación con la clase de saberes que interesan a este género de refranes.

Este potencial de información histórica, sociológica, esencialmente antropológico-cultural, contenido en el refrán, como apunta Julia Sevilla, había sido ya destacado por Louis Combet en su *Recherches sur le ‘refranero’ castillan* (1971), obra desde tantas perspectivas influyente para el desarrollo de la moderna paremiología hispana. Entre sus apéndices se hallan contenidos, tres índices de refranes extraídos del Vocabulario de Correas: uno sociológico, otro en relación con la mujer, y un tercero de carácter histórico. Esta nueva dimensión significativa del refrán, en lo tocante a refranes del calendario, se ha orientado hacia estudios que subrayan las más diversas facetas de signo cultural y socio antropológico, como se ejemplifica en los siguientes trabajos:

“Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias”, de José Manuel Pedrosa (2006).

“La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan”, de Julia Sevilla Muñoz, (2007).

“Calendario religioso. Sus festividades”, de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Jesús Cantera Montenegro y Julia Sevilla (2002)

Ese rico universo material e ideológico, que posibilita la descripción, análisis y recreación de múltiples aspectos de nuestra tradición cultural, halla reflejo en los refranes, un motivo más para que los estudiosos hayan fijado su atención de manera particular sobre esta categoría paremiológica.

Este aspecto metodológico, que puede ser válido para cualquier otro campo de la paremiología, resulta muy útil para el estudioso porque le ayuda a precisar la forma primigenia y justo sentido de un refrán. Aunque en el libro de Gomis predominan los catalanes, es igualmente notoria la presencia de refranes en castellano y otras lenguas romances (portugués, aragonés, francés, franco-provenzal, italiano, etc.). Tendencia que coincide parcialmente en su denominación con una de las aplicadas por Julia Sevilla en relación con las últimas investigaciones paremiológicas.

-Francisco Rodríguez Marín fue ante todo un paremiógrafo. Con sus más de 50.000 refranes recopilados, contribuyó a aportar en torno a dos terceras partes de cuantos refranes suman todas las colecciones existentes en castellano.

-Martínez Kleiser, con sus más de 65.000 refranes clasificados, merece ser reconocida como meta de la primera etapa hacia la plena sistematización del legado paremiográfico hispano.

Los refranes y proverbios son medios lingüísticos muy peculiares a niveles universales o generales y a nivel nacional o particular. Lo universal es el caudal paremiológico de cada pueblo y la podemos determinar por varios factores lingüísticos:

-Una fuente común: la biblia, la mitología, la historia y la literatura antigua.

-Un préstamo, un calco de otra lengua: determinado por los contactos históricos sociales y culturales de los pueblos.

-El carácter común del contenido y de las formas metafóricas de las paremias de varios pueblos.

Así, los refranes y otras paremias reflejan varios conceptos universales: pero, se conciben, interpretan, categorizan y estructuran a través de la mentalidad de cada pueblo.

2.2 Antecedentes de la investigación

En el marco de antecedentes de las paremias, sobresale la obra de Archer Taylor (*The proverb*, 1931) marca el inicio de la investigación científica de las paremias; sin embargo, la paremiología española se inicia mucho antes, a finales del siglo XIX, contemplada en la labor paremiológica y paremiográfica de José María Sbarbi y Osuna. (Sbarbi y Osuna 1891-1980).

La paremiología inicia sus primeros pasos de forma continua en Finlandia con la Revista *Proverbium* en 1964, obra publicada más tarde en Estados Unidos por el Profesor Wolfgang Mieder en 1984. Así mismo, existen otros estudios en España, realizados por Julio Casares (1950), Fernando Lázaro Carreter (1980), María Josefa Canellada (1983).

El nacimiento de la Revista *Paremia* fundada por Julia Sevilla Muñoz (1993) dio un gran impulso a la investigación paremiológica en España, obra que facilitó la publicación de artículos paremiólogos españoles y jóvenes investigadores y que además, permitió la organización de dos Congresos Nacionales de Paremiología, el primero en colaboración con la Universidad Complutense de Córdoba y en el segundo congreso participó Herón Pérez Martínez, quien inspiró a organizar el Primer Coloquio Internacional de Paremiología de México, realizado en el año 2004.

La autora Sevilla (1988-218), las paremias se caracterizan por ser unidades cerradas, breves, de mensajes sentenciosos.

María Amparo del Campo Martínez Respecto de los estudios enteramente en español, se revisó la tesis de maestría de María Amparo del Campo Martínez titulada

Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera, presentada en la Universidad de Alcalá (España) en el año 2000. La autora revisó un total de 50 manuales editados en España entre los años 1982 y 1999 para analizar las características semánticas y morfológicas de los refranes que figuran en ellos. A su vez, encuestó a un total de 173 españoles, entre hombres y mujeres de todas las edades para obtener un corpus de los refranes que manejan los españoles. Así, llegó a la conclusión de que los refranes no son considerados como objeto de interés de los manuales; a pesar de que, según las encuestas, la mayoría de los españoles maneja un corpus importante de refranes. Finalmente, la autora propone un corpus de 50 refranes recurrentes entre los hispanohablantes españoles.

Sonia Gómez-Jordana Ferrari, la tesis doctoral de Sonia Gómez-Jordana Ferrari titulada *El proverbio: hacia una definición lingüística. Estudio semántico de los proverbios franceses y españoles contemporáneos*, presentada para la Universidad Complutense de Madrid en el año 2006. Esta tesis aborda, desde un punto de vista puramente lingüístico, la forma, el proceso de formación y el sentido del proverbio como categoría lingüística homogénea, en francés y español contemporáneos. El estudio se basa en dos tipos de corpus: un corpus de proverbios franceses y españoles fuera de contexto, aproximadamente unas 800 unidades en cada lengua y; por otro lado, un corpus de paremias en contexto.

2.2.1 Clasificación de las paremias

A. Paremias de procedencia bíblica:

El Sabio Rey Salomón compuso un libro de Proverbios, donde están las fuentes de muchos Refranes Castellanos, en el cap. 10: Mucho hablar, mucho herrar.

El libro de los proverbios en el antiguo testamento constituye la iniciación de las paremias, en el que encontramos normas generales de conducta para actuar con cordura y sensatez. San Jerónimo nos dice que el libro de los proverbios es una rica mina de oro, advirtiéndole que, para sacarle provecho es indispensable penetrar en esa

mina, escavarla y penetrarla con constancia para encontrar ese precioso metal. En ambos testamentos de la biblia, aparecen los términos “paremias” “parábola” de origen griego, y proverbios de origen latino.

I de Reyes, nos habla de la sabiduría del Rey Salomón y de los tres mil proverbios que pronunció, como aparece en los seis primeros versículos del primer capítulo del libro de los Proverbios, Salomón tiene un doble propósito: iniciar en la "sabiduría" a quien aún no la conoce y dar un más perfecto conocimiento a los ya iniciados.

²⁹ *Y dio Dios á Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón como la arena que está a la orilla del mar.*

³⁰ *Que fue mayor la sabiduría de Salomón que la de todos los orientales, y que toda la sabiduría de los egipcios.*

Y es así, que en I de Reyes se vuelve a insistir sobre la sabiduría del Rey Salomón, Capítulo 10:1-7. Y buen número de los proverbios pronunciados aparecen con una gran colección en el libro de los proverbios.

En todas las lenguas han surgido y se han fraguado preceptos, dichos y sentencias en relación con el bien obrar y normas para acertar en la conducta de la vida corriente. Las antiguas literaturas mesopotámicas y egipcias son testimonio de la riqueza paremiológica de sus civilizaciones respectivas. En textos acadios y sumerios hallamos buen número de sentencias y de máximas que coinciden en no pocas ocasiones con otras de la literatura egipcia y también a veces con máximas y sentencias del Antiguo Testamento.

Muchos de las paremias, parábolas y proverbios, son antiguos como la humanidad:

“Así los refranes son evangelios chiquitos” (Martínez. Pag: 14-17)

O refranes heredados, evangelios abreviados o incluso son parábolas comprimidas.

“Los refranes son evangelios pequeños o los refranes viejos son profecías”

((Dobal 1997)

De esta forma encontramos que los libros del nuevo testamento de la biblia que aportan más repertorio fraseológico son: Mateo, Lucas, Hechos de los apóstoles, Marcos y Juan.

Refranes de los que podríamos mencionar:

1. “A quien mucho se le dio, mucho se la ha de exigir” (Lucas, 12:48)
2. “Cada árbol se conoce por sus frutos” (Mateo, 12:32)
3. “Con la medida con que midáis seréis medidos” (Marcos, 4:24)
4. “El que tenga oídos que oiga” (Mateo, 11:15)
5. “Hombres de poca fe” (Mateo, 14:31)
6. “La carne es débil” (Mateo, 26:41)
7. “La verdad os hará libres” (Juan, 8:32)
8. “Lo que el hombre sembrare eso mismo cosechará” (Gálatas, 6:7)

Entre los aportantes científicos en relación a las paremias figura Aristóteles, quien hizo la primera compilación conocida de refranes hace más de dos mil años

B. Paremias siglos XIV-V (Edad Media)

En la edad media encontramos colecciones paremiográficas castellanas como:

-Seniloquium; siglo XV, obra que contiene 194 refranes.

-Los refranes que dicen las viejas tras el fuego, Iñigo López de Mendoza, obra que contiene un repertorio de refranes en prosa y en verso: con esta colección el vocablo “refrán” adquiere mayor significación; a su vez considerada una obra esencial para las posteriores publicaciones de habla popular. **C. La paremiología en el siglo XVI.**

El siglo XVI caracterizado por la admiración a lo grecolatino y a la defensa de la forma natural de la lengua, favorece al progreso de las paremias, iniciándose con la publicación de los *Adagiorum Collectanea*, en París, en el año 1500, escrita por el Holandés Desiderio Erasmo de Rotterdam; la que, en su primera edición contiene 800 adagios explicados brevemente y tomados de escritores clásicos, logrando en ediciones posteriores un total de 4,151 adagios. La aparición de esta obra influyó directamente en humanistas españoles y franceses porque gracias a ella se fortalecieron los pilares de la paremiología.

Julia Sevilla de Muñoz, nacida en Vélez-Málaga, filóloga y paremióloga afirma que: Los adagios marcan el inicio de la Paremiología Moderna y que Erasmo posiblemente sea el primero que trata de definir algunas paremias y estudiar su aporte cultural.

En el siglo XVI, salen a la luz recopilaciones de paremias y los primeros intentos de definir sus características, de los cuales podríamos destacar:

- La *Philosophia Vulgar* (1568), obra de Juan de Mal Lara, que contiene mil refranes glosados, mostrando interés por las características de las unidades paremiológicas,

- Philosophia Cortesana Moralizadora* (1587), obra de Alonzo de Barros, contiene mil cien refranes versificados.

- Libro de refranes compilados por el orden A.B.C. (1549), obra de Mosen Pedro Valles, contiene cuatro mil trescientos refranes, el más copioso que hasta ahora ha sido impreso, que recoge gran cantidad de enunciados de la paremiología española, y es considerado una de las más importantes obras paremiológicas del Renacimiento Español,

- Refranes o proverbios en romance, obra de Hernán Núñez, en la que agrupa por orden alfabético más de ocho mil enunciados paremiológicos de diferentes lenguas los que describe con pequeños comentarios para aclarar significados.

Este florecimiento de paremiólogos se manifiesta igualmente en Francia, donde el siglo XVI se destacan numerosas recopilaciones de paremias; de las que enumeraremos algunas de ellas:

-Recueil de sentences notables, Dicts et Dictons communs, Adages proverbes et Refraines, traduits la pluspart de Latín, Italien et Espagnol, et réduits selon l'Alphabétique. (1568), de Gabriel de Meurier, obra que introduce los primeros pasos de la paremiología comparada con otras lenguas y que ha permitido conservar "proverbes" ya fuera de uso.

D. Paremiología del siglo XVII

En el siglo XVII surgen numerosos escritores españoles y franceses que incluyen las paremias en sus obras literarias: Miguel de Cervantes Saavedra, Lope de Vega, Gonzalo de Correos, Sebastian de Covarrubias, Jean de la Fontaine, Etienne Pasquier, Fleuri de Bellingen, se detallan algunas de sus obras. (J. S. Muñoz, Revista de Filología Románica 1993)

-Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana (Finales del siglo XIV e inicios del siglo XVII). Obra de Francisco del Rosal.

-Tesoro de la lengua castellana o española (1611), obra de Sebastián de Covarrubias, es una compilación de dichos populares, frases, vocablos, refranes.

-Refranes o proverbios castellanos, traducidos en lengua francesa. (1605), obra de Cesar Ouding, compila 400 paremias españolas y una traducción literal en francés de la Galatea y la primera parte del Quijote.

E. Paremias del siglo XVIII

Siglo en que desciende considerablemente la producción de repertorios de paremias, por tratarse de un siglo en que predomina el pensamiento ilustrado y crítico, por lo que las creencias tradicionales que transmiten las paremias no son apuestos solo de tradición oral sino que de la sociedad como ente de comunicación en su entorno.

La paremióloga, Sevilla de Muñoz: dio un gran impulso a la investigación paremiológica en España enlazando más de 20 países con especialistas en el área con la revista de investigación nacional e internacional, “PAREMIAS” ha llevado a la existencia en la actualidad sobre Fraseología y paremiología, cuya sede está en la Universidad Complutense de Madrid.

En los últimos decenios, La Paremiología, en España ha vivido una etapa de consolidación de manera que son muchos los aspectos paremiológicos actualmente en estudio (lingüístico, traductológico, etnológico y sociolingüístico...) Sin embargo, la didáctica de las paremias constituye una línea de investigación poco trabajada hasta la fecha, no existe ninguna propuesta metodológica sobre la didáctica de las paremias, solamente a través de los textos literarios que suelen emplearlos como recurso expresivo.

Es decir, que la paulatina pérdida de la competencia paremiológica por parte de los jóvenes, hace que resulte más difícil que se empleen e interpreten las paremias de manera adecuada. Los que oyen en boca de otras personas y, académicamente, tienen más dificultades para la comprensión de los numerosos textos literarios que recurren con cierta frecuencia a los refranes y demás enunciados sentenciosos.

Sirvan de ejemplo las obras de: Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Agustín Yáñez, Juan Rulfo, Elena Poniatovska, etc.

A continuación algunos artículos sobresalientes de esta época:

-Refrán viejo nunca miente (1993) de Herón Pérez Martínez, es una recopilación de los principales refranes mexicanos que aún funcionan como verdades.

-Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas (1988). Julia Sevilla Muñoz, que incluye el término *paremia*, al que se le considera *archilexema* de los enunciados sentenciosos, marcando el inicio de la paremiología comparada en España, y es una de las obras que contribuye a iniciar la paremiología moderna en España y en otros países como: Francia, Italia e Irlanda.

-*Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán (2002)*. De Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, primer ensayo sobre el refrán español desde sus orígenes hasta la actualidad.

F. Paremias siglo XIX

Se observa mayor interés por los refranes; detallamos a continuación algunos ejemplares:

-Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua, obra premiada en el Certamen convocada por la Biblioteca Nacional de Madrid en 1871, obra que fue publicada en 1891. José María Sbarby y Ozuna-El primero considerado el padre de la paremiología en castellano, sus obras han servido de base en esta disciplina científica.

-Catálogo acerca de la índole “Importancia y uso de los refranes”, Sbarby. Este gran ilustrado realizó sus investigaciones en este campo y escribió grandes obras; dicho catálogo contiene denominaciones que en castellano reciben los dichos, su origen, su utilidad, uso y abuso. Este ensayo le da más valor al libro, pues se le considera el primer tratado paremiológico en España. Desde Pedro Valles y Juan de Mal Lara, nadie se había preocupado por definir el refrán y tampoco de diferenciarlo de otros enunciados similares..

-Almanaque de la Ilustración Española y Americana, (1872 y 1890); El Averiguador Universal, de que es Directos de (1879 a 1882) y la Ilustración Artística (1885-86) de Barcelona. Por toda esa gran labor paremiológica, Sbarby ha merecido el calificativo “Padre de los refranes”

G. Las paremias en siglo xx

En este siglo proliferan los refranes, con distintos métodos de sistematización, surgen estudios del español centroamericano, y lo más notable es la transición de los

trabajos prescriptivos a los trabajos descriptivos; como lo es El Diccionario de Costarriqueñismos de Carlos Gagini, (1919), así como, El lenguaje popular de Nicaragua y Colombia, obra de Barreto, se convierte en el primer dialectólogo centroamericano, I compilador del Léxico Nicaragüense (1908); II Diccionario de americanismos, obra de Salomón Salazar, o en San Salvador. (1907), Obras de gran significado pero carente de una metodología sustentada. Posteriormente, Fermín

Sacristán agrupa refranes ordenados alfabéticamente, llegando hasta la letra “C”, más tarde completa el refranero con un índice de conceptos, colocados por palabras claves, con su obra: *Doctrinal de Juan del pueblo* (1097 y 1911); El Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones y modismos españoles. Obra de -Gabriel Marín Vergara Martín, (1923); Fraseología o Estilística Castellana -Julio Cejador y Frauca (1921-24): obra que contiene los primeros análisis de las frases hechas; Dialogismos Paremiológicos Castellanos, (1936), obra de Sánchez y Escribano, en ella analiza 150 dialogismos paremiológicos.

Haciendo un conteo comparativo de los trabajos léxicos, realizados durante el siglo XX, López Morales (1999), señala que Guatemala cuenta hasta esa fecha con 41 trabajos léxicos, El Salvador 7, Honduras 39, Nicaragua 43, Costa Rica 59 y Panamá con 19; En términos generales se puede afirmar que los diccionarios nacionales que florecen en América central, a partir de la década de 1960, dejan criterios prescriptivistas y puristas para adentrarse en una nueva dimensión lexicográfica. El primero registrado en esta dimensión es el trabajo de B. Isaza Calderón (1964-1986), lleva el título de Panameñismos.

La mayoría de estudios lingüísticos actuales sobre paremiología que se rigen bajo el marco teórico de la semántica cognitiva han sido realizados en España. Las investigaciones en su mayoría, están orientadas a la traducción y estudios comparativos entre dos o más lenguas.

H. Paremias en la Época Moderna

Todos los estudios coinciden que desde siempre el ser humano siente atracción por realizar estudios de la lengua sobre aquellas frases de uso habitual, se interesó por recogerlas desde un punto ilustrativo, naciendo de esta forma, las paremiografías, entendidas como la disciplina que se dedica a recopilar paremias (CF.

García Yelo, 2009).

Los primeros estudios sobre estos enunciados se iniciaron a mediados del siglo XIX, mientras que los estudios que podríamos clasificar como científicos desde el punto de vista de la paremiología, se hicieron a mitad del XX. Edad media y el renacimiento. No obstante, no se puede olvidar que las paremias llegaron a nuestra humanidad a través de la biblia y la cultura grecolatina.

En el siglo XVI - los Humanistas y los Erasmistas no dudaron en considerarlos refranes evangelios breves, cuyas enseñanzas debían ser tan respetables como las de los Evangelios canónicos de la Iglesia católica. Para los Humanistas, se trataba, entonces, de contrarrestar así la influencia de la- Iglesia, oponiendo a su doctrina la "sabiduría popular" (la filosofía vulgar). Las cosas, sin embargo, no tardarían en evolucionar, al menos en el Occidente cristiano, tras las grandes sacudidas de la Reforma, los progresos de la Ciencia y el auge del racionalismo filosófico. Examinemos en especial el caso de España. En el transcurso del siglo XVII, se observa en este país que ciertos autores, la mayoría moralistas, comienzan a distanciarse de los refranes. Por ejemplo, Quevedo; pero también y sobre todo, al final del siglo y al principio del siglo siguiente, Baltasar Gracián y el Padre Feijoo. Este giro es la consecuencia del nacimiento, en Europa, de lo que se ha denominado la filosofía del Siglo de las Luces, heredera del Humanismo, del que acentúa aún más la tendencia al racionalismo. Para el espíritu de las Luces, el adversario, ciertamente, sigue siendo la Iglesia católica; pero también, en adelante, lo que se designa con el nombre del oscurantismo, o sea, falsas creencias y las supersticiones siempre vivas en la mente de la masa ignorante.

Las paremias en Centroamérica

El interés ha sido relativamente escaso y fragmentario. Los expertos en asuntos de estudios lingüísticos han demorado y hasta *“brillado por su ausencia”*, cuando se trata de describir la III lengua más hablada. Desde los inicios de la época independiente (1821) el interés se ha centrado en la lexicografía y en la normatividad, por lo que han dejado de lado otros estudios lingüísticos. Además, con frecuencia las personas interesadas en el tema no son profesionales en la materia sino más bien aficionados, por lo que, ausencia de expertos se refleja en el producto obtenido:

“pero, de cualquier manera el balance es pobre, decepcionante. Ni un solo estudio global, de conjunto, que demuestre – con la mínima garantía de fidelidad- Como es la norma lingüística de los países mencionados. Solo breves anotaciones dispersas en torno a temas particulares y algunos estudios de carácter léxico, superficiales y asistemáticos” (Blanch 1993).

Las situaciones que expone López Blanch, a finales del siglo XX no cambia en la actualidad; ante tantas falencias, nos encontramos frente a un campo de estudio muy poco conocido y aún, menos explotado.

Las expresiones sinonímicas están totalmente consolidadas, no sólo porque reflejan en el lenguaje pertinentes realidades culturales colectivas, sino porque no tienen un contenedor lingüístico arraigado en la lengua española que se habla en América Central. Lo cierto del caso es que, por ahora, se puede asegurar que las estructuras sinonímicas son refranes; pero que el resto de las expresiones tratadas también lo son, sería prematuro afirmarlo. Por lo pronto, habrá que presuponer que estas neo- formas son enunciados que tienen cierta probabilidad de llegar a instaurarse en el uso común y normal de la sociedad que las produce, después de todo no sólo recogen nuevos marcos de la realidad, sino que también es posible que sean nuevos estilos semánticos, esto es, una manera inédita de reproducir la realidad. De concretarse este hecho, la sociedad postmoderna, aunque lo ignore, está presenciando el nacimiento de neo-refranes. A estas alturas, cabe acotar que los rasgos característicos del habla de una minoría aparentemente insignificante de miembros de una comunidad lingüística, en un determinado momento, pueden extenderse a la mayor parte de la comunidad en el

curso de una o dos generaciones. Recuérdesse que todas aquellas realizaciones que, desde el punto de vista diacrónico, ya es cambio, desde el punto de vista sincrónico es condición de cambio. (E. Coseriu 1958).

Centroamérica posee muy poco sobre investigaciones paremiológicas, desde luego hay trabajos producidos, con referencia al refrán. Razón por cual la investigación nuestra se centra específicamente en la paremiología: de niños. Jóvenes, adultos, en un breve diagnóstico en la población de Tegucigalpa, Honduras, 2018.

Estudios paremiológicos en Honduras

En Honduras los estudios paremiológicos surgen a partir de la década de 1920; para ello manifestamos algunos ejemplos de usos y de aplicación:

(El Refranero hondureño 1981) Cuya obra contiene mil doscientos dos refranes y expresiones del habla hondureña, así mismo el Folklore Nacional, obra que presenta vulgarismos y una lista de palabras y frases. (Alvarado 1952). También Carlos Izaguirre Valladares, su obra hondureñismos que contiene un total de mil trescientas nueve entradas de giros y locuciones más corrientes usadas en Honduras.

Mediante la radiodifusión podemos incluir al programa radial. “Las historietas de Frijol el terrible” como parte del patrimonio cultural de tradición oral, puesto que, se presenta un corpus paremiológico muy amplio. Este programa fue creado por el Periodista y comediante hondureño, Carlos Manuel Salgado Cruz, en él se critica de manera cómica la situación del país; Se representaban vivencias cotidianas, conflictos de la sociedad hondureña, desde la perspectiva de los sectores sociales subalternos, a través de “Los aleros”, personajes denominados Frijol el Terrible y Gañote, humildes empleados de la “Agencia de empleos la holgazana”, donde trabaja en que le da la gana. Empresa multiusos y propiedad de otro personaje principal “El patrón”, personaje que representa la clase propietaria típicamente mezquina, oportunista y corrupta.

Salgado, a sus 22 años formó parte del elenco del primer cortometraje y a su vez la primera película hondureña, Mi amigo Ángel, donde desempeñó el papel de Marcos, un lustrador de zapatos abusador.

Inició su carrera periodística en la década de 1960 en la Radio Capital. En esta época hacia el papel en el programa radial “Las aventuras de Margarito Pérez y Pérez”; En la década de 1970 comenzó a trabajar en Radio Comayagüela, posteriormente paso a formar parte del cuadro artístico de Emisoras Unidas, participando en diversos programas radiales, entre ellos; “Calixto el telefonista”, “La Escuelita Alegre” y “El Profesor Casal”, entre sus episodios se destacan los siguientes: Alma violenta, Apostando en el mercado, El ladrón de patates, Asalto a la Oficina, El Reloj de Gañote, El Zoológico, Asociación de Paracaidistas, Cachiflin, Campesino.

Con estas historietas, Salgado fortalece nuestra Identidad Nacional, a través de un lenguaje popular. La serie finalizó luego del asesinato de su creador, el 11 de octubre de 2007.

La serie comenzó a retransmitirse por Radio Cadena Voces en agosto del 2018, en un horario de 8:00 a.m. a 8:30 a.m., hasta la actualidad. (Osorio 2017) .

Sobre el contenido de “Las historietas de Frijol el Terrible” y su relación con los conceptos antes citados, el Jefe de la Unidad de Registro y Control del IHAH, Leonel González, se expresa de la siguiente manera:

Sobre lo de Frijol el terrible, como parte del patrimonio cultural intangible, he de decirte que tendríamos que tratar el tema con mayor profundidad, pero, te puedo decir que en ese programa encontramos una variedad de elementos propios de las formas y costumbres del hondureño de los años 80 lo que es mezclado con alguna crítica hacia la sociedad de entonces. Así es como encontramos en varios programas, algunas palabras muy propias del hondureño es más también algunas historias propias de la cultura universal son modificadas de acuerdo a las formas de lenguaje del hondureño. También se mencionan lugares y se escribe espacios y se reproducen canciones muy hondureñas... (Gonzales 2017)

2.3 Bases Teóricas

Se afirma que el lenguaje oral es el medio fundamental de la comunicación humana, que le permiten al individuo expresar y comprender. La adquisición del lenguaje oral se concibe como el desarrollo de la capacidad de comunicarse verbal y lingüísticamente por medio de la conversación en una situación determinada por el contexto y espacio temporal, permitiéndole expresar y comprender ideas, pensamientos, sentimientos, conocimientos y actividades. El lenguaje hablado se da como resultado de un proceso de imitación y maduración a través de la riqueza de estímulos que existen en el ambiente. Para aclarar este fenómeno de las definiciones más conocidas del signo, el lingüista Ferdinand de Saussure, sostiene que el signo lingüístico es una entidad con dos caras: es la unión entre un concepto o idea (significante) y una imagen acústica (significado) que se corresponden recíprocamente. Según Saussure, las características de los signos es: **Arbitraria**, porque no hay ninguna necesidad para que el significante a-r-b-o-l esté asociado a la idea de árbol; podría haber sido cualquier otra cadena de sonidos y, de hecho en otros idiomas, la relación se da con otras cadenas de sonidos. **Convencional**, porque nacen del acuerdo tácito dentro de una comunidad. (Saussure 1916).

Saussure se centró, específicamente, definiendo: **La lingüística** como la ciencia que estudia los signos y ubicándola dentro de una ciencia más general: **La semiología**, que se ocupa de totalidad de los signos en la vida social. Sin embargo, en las lenguas naturales se producen otros tipos de relaciones como lo es la polisemia donde a un significante puede corresponderle a varios conceptos. Este fenómeno favorece la economía del lenguaje, ya que una misma palabra: cuarto, por ejemplo, puede expresar distintos conceptos. **La polisemia**, por otro lado, puede producir ambigüedad, como en “Me esperó con un arco en la mano”, donde, en principio, no se sabe si arco se refiere al “arma” o al “instrumento musical” hasta deducirlo por el contexto o la situación. (Aguilera 2017)

“Es una metáfora teatral que permite comprender el hecho de que el lenguaje no sea más que una especie de acción, es decir todo importa, todo tiene sentido”

Al reconocer en los rasgos lingüísticos, son muchos los aportantes que emiten conceptos o definiciones sobre el lenguaje: Entre ellos mencionaremos las dimensiones expuestas por: (Berlo 1969):

1. Significado denotativo. Actualmente existe entre la gente; pero nosotros podemos abstraerla y generalizar sobre ella para todos los usuarios de un determinado lenguaje.

Berlo utiliza como ejemplo el uso de la palabra “pelota”, la cual denota o se refiere al objeto pelota. Las relaciones entre dichos vocablos y los correspondientes objetos adquieren sentido.

2. Significado estructural. Está basado en una relación entre unos signos y otros. El dominio del significado es, estructural es la realidad formal, no la realidad física. Entre los significados estructurales Berlo menciona a) la cantidad –singular o plural– y b) persona –primera, segunda o tercera–. En la expresión “Muchos táranos tienen un ave el significado formal para la “s” en la palabra táranos es más de uno”. El significado formal para la palabra “tienen” es, así mismo, “más de uno”.

3. Significado contextual. Otorgar significado a una palabra particular. Es un medio que ayuda a definir palabras nuevas al receptor, pero que la fuente siente que debe usar en la comunicación de un determinado tema. Un ejemplo que podríamos utilizar para apoyar lo que es un significado contextual sería el término elocuente, el cual puede representar para algunos versado como para otros hablador.

4. Significado connotativo. Es la relación entre un signo y un objeto, pero involucra a las personas más que otros tipos de significados. Berlo lo define como una relación entre un signo, un objeto y una persona. Está orientado hacia las personas.

Cuando utilizamos palabras que son altamente connotativas, debemos poner una atención especial para asegurarnos que el receptor habrá de significar algo mediante ellas, probablemente lo que nosotros intentamos que signifique. Si el término tiene diversas connotaciones podría causar problemas al receptor al momento de tratar de otorgar un significado al vocablo. De modo que, para conectar el lenguaje y la sociedad aparece **La Sociolingüística** como disciplina que estudia los distintos

aspectos de la sociedad que se manifiestan en el uso de la lengua, tanto en las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes; se ocupa de la lengua como sistema de signos en un contexto social. Se distingue de la sociología del lenguaje en que ésta examina el modo en que la lengua influye en la sociedad, teniendo afinidad con la antropología lingüística y con la pragmática. En concreto, estudia las lenguas en su contexto social; establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional; privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales. En ella, la lengua tiene un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado (Robles 2007)

Al mismo tiempo, la sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad y esto porque los factores sociales no están configurados de manera idéntica en todas las comunidades aunque en ellas se hable modalidades cercanas de una misma lengua, esta complejidad social en una comunidad puede dar lugar a una mayor variación lingüística y a un uso social de la lengua más heterogéneo. (T. & Campoy 2007)

La sociolingüística posee las siguientes concepciones:

- 1) Concepción lingüística: Centra su estudio en el análisis del sistema o diasistema. Los investigadores intentan describir la estructura interna de un sistema determinado, pero se ven obligados a considerar factores extralingüísticos en su estudio para conseguir resultados satisfactorios. Incluye en esta tendencia sociolingüística los nombres de Labov, Alvar, Rona, López Morales, Fishman (por algunos de sus trabajos) y Darnell, entre otros.

2) Concepción sociológica: El objeto básico de análisis es el código, es decir, el estudio de las variaciones en la lengua en una comunidad y qué determina esas variaciones. En estos trabajos se acogen gran cantidad de elementos puramente sociológicos, por los que algunos lingüistas denominan esta segunda postura "sociología del lenguaje". Borrego cita, dentro de esta tendencia, los nombres de Gadet, Fi~er, B~l, Sankoff y Fishman (por algunos de sus trabajos)

3) Concepción etnográfica: Centra su estudio en el concepto de comunicación. Analiza las relaciones lengua/cultura y sociedad añadiendo factores etnográficos y antropológicos: le interesa la organización completa del hablar y del comunicarse en un grupo humano específico. En este concepto de sociolingüística, llamado con frecuencia "etnografía del hablar", incluye los nombres de Ervin-Tripp, Grimshaw,

Gumperz y Hymes. Quienes afirman que la etnolingüística como disciplina encargada de estudiar el lenguaje y las lenguas en relación con los grupos étnicos y su comportamiento, está casi olvidada, tanto en los manuales de lingüística como en la docencia y en la investigación sobre el lenguaje.

Por lo tanto, su objetivo sería analizar cómo la lengua y su uso efectivo en la comunicación manifiestan la cultura del grupo étnico que la emplea, considerando que es una disciplina interesada en estudiar cómo la cultura entendida en sentido lato, como todo aquello que el ser humano crea al actuar física o mentalmente sobre la naturaleza, ejerciendo una indudable influencia sobre la lengua, tanto al nivel del sistema como al nivel de su uso efectivo en la comunicación, influencia que tiene como consecuencia directa que los propios elementos lingüísticos se conviertan en portadores de huellas de esa misma cultura.

La etnolingüística el estudio de las manifestaciones lingüísticas del folklore y de la cultura popular. (Coseriu, 1981)

Que el lenguaje y la cultura se encuentran relacionados es algo que actualmente se da por hecho, aunque la percepción de esa relación por parte de los lingüistas es bastante más reciente de lo que cabría suponer, por esto, **La etnolingüística** se ha ido desarrollando de forma fragmentaria y por diferentes vías, a menudo determinadas por los intereses ocasionales de quienes han querido dedicarse al estudio de las múltiples

facetas que ofrece la relación entre el lenguaje y la cultura: es así, que la etnolingüística sería una ciencia encargada de estudiar la íntima conexión existente entre lenguaje y cultura desde dos perspectivas: una, dedicada a analizar cómo los hechos lingüísticos están condicionados por la cultura, y otra, nos referimos a obras tan significativas como la Historia de la lengua española de Lapesa (1981). Creemos que tal planteamiento resulta muy interesante como punto de partida para encontrar una definición adecuada para la etnolingüística, sin embargo, encontrar una definición satisfactoria de lo que es la cultura ha sido una preocupación constante de la antropología y de otras disciplinas interesadas por la vida social y cultural del ser humano, fruto de lo cual se han propuesto caracterizaciones muy detalladas y sutiles del concepto (puede verse una muestra en Morant Marco y Díaz Rojo, 2005: 3-4; y, especialmente, en Duranti, 2000: 47-81).

Para algunos especialistas, se asumen las siguientes definiciones:

- *“Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social”* (DRAE).
- *“Conjunto de los conocimientos, grado de desarrollo científico e industrial, estado social, ideas, arte, etc., de un país o una época”* (Diccionario de Uso del Español, 2ª edición).
- *“Conjunto de modos de vida, conocimientos y grado de desarrollo de una colectividad humana o de una época”* (Diccionario del Español Actual).
- *“Conjunto de conocimientos y actividades científicas, industriales y artísticas de un pueblo, país o una época”* (Gran Diccionario de la Lengua Española, editorial Larousse).

El análisis de estas definiciones permite destacar dos aspectos fundamentales: En primer lugar, en todas ellas la palabra cultura se asocia a un “conjunto” de realidades que se circunscriben a dos grandes ámbitos: el de lo inmaterial (por su carácter espiritual, o psíquico, o mental...) y en segundo lugar, el de lo material. En ese sentido,

puede considerarse que los resultados de la cultura es un producto tanto inmaterial como material, valores que se contraponen a lo que es la naturaleza en sí misma.

Diacrónicamente, no hay que olvidar que toda cultura evoluciona, lo cual determina que se vayan superponiendo estratos o capas de culturas de distintas épocas que, en un momento dado, conviven en mayor o menor medida. En definitiva, la cultura, entendida como el conjunto de los productos materiales e inmateriales que una comunidad humana crea al actuar física o mentalmente sobre la naturaleza, es una realidad que se relaciona con la lengua; de igual forma, los contactos entre sociolingüística y etnolingüística radican en que, debido a la íntima relación existente entre sociedad y cultura, los hechos sociales pueden tener una base cultural y la cultura puede incidir en las relaciones sociales. Pero esto, no es obstáculo para que la investigación lingüística separe los fenómenos estudiados según la faceta que predomine en ellos, dado que, una cosa es que haya aspectos culturales que repercuten en la dimensión social del lenguaje (algo que no deja de pertenecer al campo de la sociolingüística) y otra, que el influjo de la cultura sobre ciertos hechos lingüísticos tenga un reflejo en la vida social (hechos que no por ello dejarán de interesar a la etnolingüística) exista una dependencia.

Es por ello, que la posible ubicación de la etnolingüística dentro del conjunto de las ciencias del lenguaje nos lleva a concluir que ésta es una de las disciplinas de la llamada lingüística externa o macrolingüística, de modo que, como todas las que se incluyen en este ámbito, tiene como foco de interés los elementos del lenguaje (sean del sistema o del uso) aunque los analiza a partir de su conexión con otra faceta de la vida humana; en este caso: la cultura. A partir de ahí, puede decirse que esta disciplina establece diversas conexiones con otras de su mismo ámbito o interesadas por el lenguaje:

- 1) Mantiene relaciones estrechas con la sociolingüística, pero los puntos de contacto entre ambas emanan de la simbiosis que existe entre sociedad y cultura, de modo que discriminando si es lo cultural o lo social lo que predomina podrán separarse los temas de estudio en los que más se percibe esa simbiosis.

2) Su proximidad con la antropología lingüística es innegable por lo que respecta a los puntos de interés, pero estos no coinciden plenamente y, sobre todo, es posible afirmar que se trata de disciplinas que se enmarcan en ámbitos epistemológicos diferentes, algo que se manifiesta en sus diferentes enfoques, objetivos y métodos de trabajo.

3) Puede colaborar con otras disciplinas (pragmática, análisis del discurso y análisis de la conversación), ya que, al coincidir en parte con sus temas de estudio, enriquecerá los postulados de aquellas mostrando que en muchas ocasiones los fenómenos que les interesan tienen un condicionamiento cultural.

Por todo esto, la etnolingüística es una disciplina a la que puede atribuirse un ámbito de estudio específico, que no es exclusivo suyo, lo cual es, sin duda, uno de los factores que explican que haya recibido escasa atención por parte de la lingüística moderna. Sin embargo, dándole a ese ámbito de estudio un enfoque propio el que hemos intentado demostrar que le diferencia de la antropología lingüística, es posible encontrar una disciplina que puede ofrecer tratamientos distintos para temas más o menos conocidos y estudiados. Primeramente, sus temas de estudio se encuadra en un marco epistemológico y metodológico totalmente distinto (la etnolingüística es una de las ramas de la lingüística externa; la antropología lingüística, una de las vertientes de la antropología general). En segundo lugar, señalando los ámbitos en que se manifiesta la relación de la cultura con los hechos lingüísticos (léxico, gramática, fonología y fonética, y uso efectivo de la lengua) y haciendo un repaso, no exhaustivo, de los diversos campos y temas concretos que puede estudiar esta disciplina, desde el influjo que la cultura ejerce sobre la conformación del vocabulario de una lengua a la que tiene sobre la organización de los intercambios comunicativos. Todo ello, lleva a concluir que, si se le quiere aceptar en el mundo de las ciencias del lenguaje, la etnolingüística puede presentarse como una disciplina mucho más atractiva y fructífera de lo que podría hacer pensar su abandono, pues sus campos de trabajos son variados y conectan muchas veces con cuestiones fundamentales del comportamiento lingüístico. Y, es que no hay que olvidar que esto, es un argumento a favor del respeto hacia las lenguas y, por tanto, un buen antídoto contra los prejuicios lingüísticos, que

toda lengua se asocia con una cultura que no solo la influye en aspectos anecdóticos, sino que da cuenta de por qué la lengua es como es y se usa como se usa en muchos de sus aspectos idiosincrásicos, como lo es tacto pragmático al estudiar los enunciados del habla, involucrando en ella, la situación comunicativa, tratando de analizar el propósito, tomando en cuenta, tanto la forma oral como la escrita. Llegando a este punto de contenido se relaciona con **La pragmática** tomando en cuenta conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo al momento de la comunicación, en esta disciplina, se destaca uno de los grandes elementos que conforman la comunicación: el contexto: que se define desde dentro de un enfoque pragmático que interpreta la comunicación como acción de cooperación entre hablante y destinatario, se perfila como *construcción narrativa* que tiene su punto de partida en el momento que hace expresión de esa misma cultura de pertenencia, al hablar de un contexto en la comunicación es referirse a la forma en la que la gente aprende; si reconocemos que es aprendizaje en un proceso para reconocer y observar requisitos en que actúa el hombre en el entorno comunicativo, este cobra una relevancia especial y se define como la circunstancia de la realidad en que se desarrolla un enunciado, distinguiéndolo como: **Contexto social**: es propio de un grupo social y puede comprenderse entre los mismos estudios del significado en las expresiones lingüísticas, mediante estrategias metodológicas, estudiando el significado de las palabras, el de las expresiones complejas; en consecuencia de esto, distingue **La semántica** en dos vías: semántica léxica: se ocupa de todo lo relativo al significado de las palabras y la semántica composicional: parte del supuesto de que las palabras tienen significado y se centra en descubrir cuál es la contribución que la estructura y las relaciones sintácticas que aportan a la construcción de las expresiones complejas, por tal razón en la lengua común utilizamos el término significado; ¿qué entendemos por esto? La variedad de correspondencia a las que podemos referirnos de manera informal como significar están mediadas por nuestro conocimiento del mundo, por otros conocimientos culturales compartidos, por el contexto, por la experiencia individual, también de las intenciones comunicativas por parte de quien emplea la expresión; manifestando así, sensibilidad a su entorno, es por ello, que el significado se presenta como una realidad variable y heterogénea. Tanto así, que el significado sin duda puede ser relevante como objeto de reflexión general, desde el

punto de vista de la teoría semántica lingüística debe manejar una caracterización más precisa de la noción de significado, sirviéndose de un conjunto de nociones explícitas y unívocas; es decir, de un metalenguaje propio y específico.

Por lo tanto, al efectuarse un balance, de una serie de producciones es esencial hacer intervenir el contexto lingüístico y extralingüístico del intercambio verbal, del tema de conversación, las actitudes y motivaciones de los participantes, al igual que las informaciones sobre la organización formal de los enunciados y las palabras que lo componen, puede describirse como la capacidad de comprender y usar símbolos verbales como forma de comunicación, o bien se puede definir como un sistema estructurado de símbolos que cataloga los objetos, las relaciones y los hechos en el marco de una cultura. Al ser el lenguaje más específico de la comunicación, se afirma que es un código que entiende todo aquel que pertenece a una comunidad lingüística que forma parte de patrimonio cultural; cabe mencionar que este concepto es subjetivo y dinámico, no depende de los objetos o bienes sino de los valores que la sociedad en general les atribuyen en cada momento de la historia y que determinan qué bienes son los que hay que proteger y conservar para la posteridad.

La visión restringida, singular, antigua, monumental y artística del patrimonio del siglo XIX será superada durante el siglo XX con la incorporación del concepto de valor cultural. Tras la primera y segunda guerra mundial aumenta el interés de la sociedad por la defensa de sus manifestaciones culturales lo que queda patente en diferentes cartas y documentos internacionales, así la Carta de Atenas (1931), el Convenio de la Haya (1954) y la Comisión Franceschini (años 60), las cuales reconocen la concepción cultural del patrimonio, incorporando todas las entidades que puedan ser consideradas testimonio de las culturas de un pueblo, incluido el patrimonio natural en el que dichas culturas se han desarrollado. Esta concepción está presente en la Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural (1972) que considera al patrimonio cultural integrado por:

- Los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pintura monumental, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de

elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia

- Los conjuntos: grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia

- Los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas, incluidos los lugares arqueológicos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico o antropológico Esta Convención supuso un avance conceptual significativo en cuanto al concepto de patrimonio cultural, junto a los valores históricos y artísticos tradicionales se incorporan otros valores como el científico o el natural y en algún caso el etnológico o antropológico. Sin embargo, será la Recomendación sobre la Salvaguardia de la Cultura Tradicional y Popular (1989) la que determine la importancia de las creaciones identitarias de las comunidades, fundadas en la tradición ya sean lenguas, literatura, música, danza, juegos, arquitectura, fiestas, oficios, etc.

Para el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH)

...el patrimonio cultural es el conjunto de objetos, lugares y tradiciones que son la expresión de una cultura y que son importantes porque reflejan la forma en que una sociedad se organiza y se relaciona consigo misma y su entorno natural en un momento determinado. Así como hay diferentes niveles de cultura (familiar, local, nacional, regional, mundial, etc.), existen varios tipos de patrimonio, dependiendo del grupo de personas que éste identifica y que valoran. Así es como el Patrimonio Cultural difiere de una cultura a otra, pero lo forman elementos que contienen testimonios de la historia e identifican a determinada cultura...

Así mismo el IHAH establece que

*...El Patrimonio Cultural se puede dividir en dos tipos: **El Patrimonio tangible** es aquel que se puede tocar y tiene presencia física...**El patrimonio intangible o inmaterial** es aquel que no se puede ver o tocar y está constituido por las obras de la creatividad humana como son los recuerdos, las historias, la música, los conocimientos y las destrezas. Todo está en nuestro pensamiento y en nuestra forma de ser...*

Siendo que fraseología popular parte de todo este entorno cultural, encontramos alrededor de esta, **la paremiología, ciencia que** aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del Humanismo por la cultura popular, que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos, es conocida como la rama que estudia los enunciados, cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. Sin embargo, al hablar de esta teoría en específico, gran parte de los estudios lingüísticos realizados sobre la misma dedican sus esfuerzos a encontrar una explicación semántica y/o sintáctica a las irregularidades que existen en la estructura de esta unidad por excelencia, para poder justificar su difícil inserción en el sistema de una lengua determinada, así como su difícil clasificación tanto desde criterios semánticos como sintácticos, existen argumentos fundamentales que no hay que olvidar: que ésta ciencia es característica de nuestra lengua española aunque no sólo por supuesto al que se acude con relativa frecuencia dependiendo de la época, y que refleja dogmatismo con mucha precisión nuestro carácter, nuestra cultura popular y nuestra idiosincrasia. Es así, que dentro de esta disciplina, se engloban las conocidas paremias, que encierra: (refranes, proverbios, frase proverbial, dichos, modismos, locuciones, frases hechas, dialogismos.

2.4 Marco Conceptual

Las paremias: tiene su etimología en el griego clásico, cuyo significado sigue siendo en el griego moderno: refrán o proverbio, significado desde de la antigüedad, era

algo que integraba el canto, parte de su letra era cantado o recitado; es una unidad fraseológica construida por un enunciado breve y sentencioso que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad de hablantes, son un fenómeno lingüístico y por tanto se pueden analizar desde distintos niveles del lenguaje, incluyendo aspectos fónicos, sintaxis, léxico, semántico, pragmáticos y por ende la actualización del enunciado o discurso. Muchas de estas expresiones muestran combinaciones de rasgos en todas las dimensiones, las paremias, refranes, frases proverbiales, sentencias, dichos, en fin todos estos enunciados sentenciosos vinieron con la lengua española a tierras americanas, se arraigaron, y como la lengua misma siguieron su propio camino, muchas de ellas permanecieron idénticas, otras, se modificaron para adaptarse a la nueva realidad, ya sea por la situación de las palabras al incorporar nuevos términos; otras nacieron aquí utilizando elementos u objetos propios para censuras o describir conductas humanas.

“Los enunciados fraseológicos, cadenas autóctonas del habla que se formulan con entonación independiente por su condición de unidades mínimas de comunicación, se distribuyen en dos tipos; el de las paremias (expresiones de valor específico, citas y refranes), con significado referencial, y el de las formulas rutinarias (opiniones, sentimientos, usos de la lengua), con significado de índole social, expresivo o discursivo”. Luis Alberto Hernando.

(2010, 23).

Este término se va imponiendo por los investigadores de la lengua española, desde la década de los 80 del siglo XX, antiguamente era utilizado como archilexema o hiperónimo.

Las paremias se caracterizan por lo siguiente:

- Frecuencia de uso, la cual no es gradual y va de un solo alto a estar en desuso.
- Alto grado de fijación interna, según Zuluaga (1980) se presenta en:
 - a) Fijación del orden de los componentes.
 - b) Fijación de las categorías gramaticales.

c) Fijación en el inventario de los componentes, que impide, insertar, suprimir, sustituir o transformar.

- Fijación interna analítica, mostrando una visión determinada del mundo.
- Contenido sentencioso.
- Potencial idiomática, puesto que no todas las paremias tienen sentido metafórico.
- Potencia existencia de variantes, que pueden ser: di afásicas, diatópicas, o diacrónicas en sus componentes, estructurales o léxicos.
- Potencial pragmática, es decir que el usuario según la circunstancia comunicativa puede otorgar a la paremia un significado situacional. (Pastor 1996, pag. 140)

Además, cabe mencionar que para catalogar las paremias, también se les ha denominado Unidades Fraseológicas, (UF); entre ellas, las elaboradas por Julio Casares, (1950), quien las clasifica en grandes grupos: locuciones, frase proverbiales, timos, refranes, dialogismos; así también Lowis Combet. (1971), quien las clasifica en proverbios, adagio, sentencia, máxima, aforismo, axioma, apotegma, frase proverbial, wellerismo y José Gella Iturriaga, (1977), quien incluye noventa denominaciones, de los que mencionaremos: adagio, aforismo, paremia, refrán, axioma, brocárdico.

Sin embargo, en las últimas propuestas clasificatorias se han aplicado criterios que tienen en cuenta su naturaleza:

1. Formales: la fijación 2.

Semánticas: la idiomática

3. Pragmáticos: la repetición.

(J. S. Muñoz, Paremias 2008- pag. 237-238)

Por lo tanto, el acervo cultural de la comunidad detalla estos criterios porque representan rasgos característicos como: pluriverbalidad, institucionalización, estabilidad idiomática y variabilidad.

De ahí que, al hablar del lenguaje, normalmente se hace referencia al lenguaje verbal, propio del ser humano, compuesto por palabras habladas o escritas. Sin embargo, todos sabemos que existen distintos tipos de lenguaje, de los cuales el verbal es el más importante, sin duda, pero no el único. Tanto los hombres como los animales disponen de complejos sistemas de comunicación: movimientos, posiciones del cuerpo, contactos físicos, olores... son solo algunos de los lenguajes no verbales más representativos. Mediante gestos y posturas, sonidos, ruidos y danza... hombres y animales pueden reconocerse, cortejarse, rechazarse, establecer acuerdos y relaciones de todo tipo. Es decir todos hemos vivido la experiencia de cómo en ocasiones un signo corporal o visual resulta más eficaz que una palabra. Es por ello, que a todo este repertorio que pertenece la expresión en cualquiera de las manifestaciones comunicativas; mediante los procesos expansivos y la naturaleza de las señales transmitidas se le conoce como la semiótica. No obstante, en el conjunto de los tipos de lenguaje verbal, tanto oral como escrito es ciertamente el más rico, en razón de su enorme potencialidad expresiva. Con el lenguaje, el ser humano revela su mundo interior, da nombre a las cosas, organiza todo lo que existe, cuenta historias... en una palabra: se comunica. La comunicación constituye la función primaria del lenguaje, cuestión que nos exige profundizar nuestra reflexión. Como es conocido, el lenguaje es un sistema de signos que utiliza el ser humano, para comunicarse o bien para reflexionar consigo mismo, este sistema puede ser expresado por el sonido o bien por la escritura. Es por ello, que estas posibilidades del signo lingüístico corresponden a los dos usos del lenguaje, que llamaremos: código oral y código escrito. Diacrónicamente el código oral antecede al código escrito; éste último debe su origen a la evolución social y política, por ello, el código oral debe su origen a condiciones naturales.

Los sistemas comunicativos que utilizan unas culturas se manifiestan por medios lingüísticos y extra lingüísticos: (paralenguaje, kinésica, proxémica, acronímica, etc.), entonces, es así, que la transmisión de la cultura por estos medios proporciona a las personas símbolos, mitos, valores e información sobre la sociedad, ya que, el lenguaje es un mecanismo con que el humano expresa sus experiencias, y a la vez es una herramienta que le permite organizar y construir su mundo: Por tanto. los refranes, los modismos, frases hechas forman parte de la lengua, transmite la cultura pero también

la construyen; resultando ser una producción social muy importante porque en ellos se encierran creencias, valores y saberes que una sociedad conserva para sus generaciones futuras, así mismo, la fraseología popular contiene expresiones que resisten el paso del tiempo y elementos significativos para la sociedad, además los lenguajes o códigos están integrados por dos sistemas paralelos: el de los significantes y el de los significados, entre los cuales se establece una serie de correspondencias reguladas; es decir, todo significante corresponde por lo menos un significado, disputa que mantiene a muchos interesados en conocer sobre si la relación entre significado y significante es arbitraria o no. (Guadaño 2013) El significado de las palabras se caracteriza, porque cualquier hablante de español es capaz de ofrecer definiciones informales, así mismo, los significados de estas palabras forman parte del conocimiento implícito que posee uno de los diferentes niveles que integran la lengua que habla. Así que, esta caracterización de conocimiento anterior es siempre una tarea de cualquier disciplina lingüística, es entonces que a lo que significado se refiere cualquier modelo de descripción semántica debe aspirar a describir y explicarse. Es común pensar que los significados están esencialmente ligados, sin embargo, no es siempre, ya que los parámetros de variación de significado son más amplios e incluyen factores situacionales, geográficos y sociales. La explicación de cómo surgen nuevos significados es una propiedad sorprendente del significado es su flexibilidad que le permite adaptarse a nuevas situaciones; es decir las palabras van ampliando nuevos significados para adaptarse a la realidad que nos circunda, ésta creación de nuevos significados a partir de otros ya existentes no es arbitraria, si no, que tiene que tener algunas bases estables, determinando las extensiones y los cambios. El problema de la naturaleza del significado representa una molestia clásica no solo para la lingüística sino también para la filosofía y psicología del lenguaje; es decir cuando nos preguntamos donde residen los significados de las palabras, es probable responder en la mente de los hablantes en forma de idea o concepto.

Toda unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua (A. S. Muñoz 1988).

No obstante, la presente investigación, destaca paremias de origen anónimo, radial y de uso preferiblemente popular, enfatizando principalmente: el refrán, modismos, frases hechas.

El refrán:

“[...] el refrán es una paremia, un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; se destaca principalmente por ser: popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y a veces arcaico” (J. S. Muñoz, Paremias 2002, pag. 71)

El refrán incluye diecisiete rasgos: agudo, antiguo, basado en la experiencia, bimembre, célebre, presenta elementos mnemotécnico, engastado, general, jocoso, metafórico, práctico, popular, repetitivo, sentencioso, cerrado, universal y verdadero. (Sevilla Muñoz, 1988)-

Los refranes dependen del uso de una comunidad de habla y expresan un pensamiento producto de la experiencia. Son paremias de uso popular, con una temática general y práctica, poseen una estructura bimembre, elementos mnemotécnicos, jocosidad y sentido metafórico. (Sevilla Muñoz, 2012)

“En cuanto a la forma, el refrán lleva siempre las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencia, sin excluir la deformación intencional de las palabras ni la dislocación de la sintaxis” Casares (1950: 194).

La palabra refrán proviene etimológicamente de la palabra refrán que significa romper, se refiere al rompimiento de la estrofa para hacerla más ágil, menos monótona. (Pérez Martínez, 1997).

El refrán es una frase completa e independiente que en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa o elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio y relaciona dos ideas. (Casares, 1950) □

Los refranes tienen autonomía textual y son como mini textos porque están libres de toda dependencia; contienen por sí mismos un mensaje o información con sentido completo. (Zuluaga, 1980) □

La palabra refrán es un galicismo, la definición de refrán se sentó en el libro Las siete partidas y libro de las armas. (Martínez 1989)—

Los refranes son expresiones agudas endurecidas por el uso, breves, incisivas, encapsulan situaciones, se transmiten de boca en boca, son pequeñas dosis de saber y son aprendidos. (Pérez Martínez, 1993)

Los refranes presentan lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo; además de características específicas como significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático. (Corpas Pastor, 1996)

El refrán es una frase completa e independiente, de sentido directo o alegórico, sentencioso, de forma elíptica, refleja el pensamiento y la experiencia de un pueblo, relaciona dos ideas, tiene una forma abstracta general válida para todos los casos. (Martín Alonso, 1978)—

El refrán es una paremia popular que se caracteriza por una temática genérica, un sentido idiomático, elementos mnemotécnicos, alcance universal y morfosintaxis a veces arcaica. (Alemela, P. [y] Sevilla M., 2000)

El refrán es una sentencia aleccionadora, resumen ingenioso que encierra cierta dosis de sabiduría popular originada en la experiencia y la reflexión que comunica una realidad no visible para todos. (Pérez Botello, 2008)

Se caracterizan por la brevedad, ya que intenta expresar lo máximo con la mayoría de medios.

De los estudios consultados, hemos podido deducir las siguientes notas características del refrán, que son compartidas por autores: Coseriu (1981)

- 1) Hay una coincidencia general en considerar el refrán como una unidad lingüística –ya veremos si fraseológica o textual– tan antigua como la lengua misma, generalmente anónima a pesar de que algunos tienen un origen culto: la literatura clásica, las sentencias de jueces, médicos, magistrados.
- 2) Se trata de una unidad que se retiene en la memoria con estrategias nemotécnicas determinadas: la estructura bimembre, la repetición de unidades léxicas, la rima y, en definitiva, recursos formales y estilísticos que son frecuentemente utilizados con esta finalidad.
- 3) Su sentido es compartido por todos los hablantes de una comunidad lingüística. Son muy conocidos por los hablantes y gozan de prestigio en determinada época como asertos que contienen verdades aceptadas, esto es, pertenecen al acervo lingüístico del hablante.

Algunos autores afirman que los refranes recuerdan un aspecto de la realidad, una experiencia o enseñanza. Los hablantes de una misma comunidad lingüística lo identifican y lo detectan, acatando la autoridad supraindividual que el refrán representa. Hernando (1990) dice que su utilización tiene el efecto de formular una verdad universal condensada, una verdad conocida y aceptada por los miembros de una comunidad lingüística. Conca (1987), por su parte, afirma que las paremias tienen como base la experiencia cotidiana concretada en la realidad vivida por cada pueblo, que ha llenado su compendio paremiológico de aquella temática que le ayudaba a resolver situaciones vividas por la experiencia colectiva que le proporcionaba un modelo de conocimiento. La universalidad temática surge porque cada pueblo ha adaptado sus experiencias a sus características lingüísticas y culturales. De hecho, lo que se repite en diferentes lenguas no es tanto la forma del refrán como los temas y los motivos, como se comprueba fácilmente cuando se estudian contrastivamente.

- 4) *Tiene una fuerza probativa o comprobativa que dimana precisamente de la colectividad supra personal. Hernando (1990) afirma que el hablante se sirve de él para argumentar o probar lo que dice, coincidiendo en este aspecto con Conca (1987).*
- 5) *Siempre refiere a una situación particular y presente aunque fue concebido para otra ocasión pretérita. Serrano (1980) señala que los proverbios y los chistes son expresiones que parecen estar situadas fuera del tiempo. Este efecto se produce por la estructura binaria en tanto que estructura cerrada y clara, que produce el efecto de dejarla fijada en el tiempo. En este tipo de estructura, con cabeza y cola, la repetición y el contraste representan un importante papel para el anclaje temporal.*
- 6) *La adecuación o inadecuación a las circunstancias particulares en las que se utiliza produce sentimiento de verdad o falsedad, pero los refranes no expresan verdades metafísicas, sino que reflejan hechos de la realidad y de la experiencia. El hablante se vale de ellos para probar sus propios asertos, confirmar sus actitudes, situaciones, propuestas...*

Son como la síntesis de una exposición discursiva. Conca (1987).

Las paremias son actos de habla que resumen un discurso más amplio y por eso todo un refrán puede convertirse en tema de un macrotexto, así como también puede actuar como un motivo, aunque no ofrece ejemplos de este último caso. López García (1990) afirma por su parte, aunque refiriéndose al modismo, que se *suelen describir como realizaciones débiles de modelos previos más amplios.*

Conservan su sentido propio en el discurso en el que se emplean, sin experimentar modificación o determinación alguna y actúan sobre el contexto interpretándolo o comentándolo (Hernando, 1990).

Atribuye esta característica a la fuerza ilocutiva, al hecho de formar parte del discurso entendido como macrotexto, señalando sin embargo que el refrán puede ser interpretado con diferente valor ilocutivo dependiendo del contexto). Conca (1987).

Desde nuestro propio punto de vista, la fuerza ilocutiva que surge en el discurso en el que está inserto el refrán (de mandato, prohibición, ruego, etc.) no la genera esta unidad, sino que surge del intercambio proposicional del discurso (oral o escrito).

El usuario sabe que no está creando, sino que cita un texto revestido de autoridad. La función que representa la metáfora o cualquier otra figura retórica no es la de hacer un uso creativo del lenguaje.

En las metáforas de los refranes el hablante no tiene que construir el sentido total y reorganizar la visión del tema principal a través de la estructura metafórica y aplicarla en función de la situación textual y pragmática concreta porque ya la conoce de antemano. Hernando (1990) afirma que el refrán es siempre formalmente artificioso, elaborado, estudiado, utiliza recursos como la metáfora, la metonimia, la anáfora, es decir, figuras y licencias, e incluso la deformación intencional de las palabras o la dislocación sintáctica.

Señala asimismo que, además de los elementos rítmicos y las figuras y expresiones literarias utilizadas, también se dan anomalías semánticas que se expresan en proposiciones contradictorias. Conca (1987)

Esto lo hace posible la polisemia de algunos de los términos que se insertan en el refrán, como sucede en el caso de vida («Por la vida se pierde la vida»). Las paradojas que se crean son simulacros de proposiciones analíticas, contradictorias aparentemente pero con posibilidad de una interpretación lógica, y lo mismo sucede con las proposiciones analíticas tautológicas («Lo escrito, escrito está»).

Sus características lingüísticas (ritmo, entonación, rima...) llevan al oyente a detectar la presencia de un texto con entidad propia. Hernando (1990) piensa que los refranes se incorporan a otros textos o a situaciones nuevas, frente a lo que sucede con otros textos fijos como las coplas o canciones, plegarias, adivinanzas... Esta entidad propia se establece porque se produce la conciencia de que el usuario está utilizando otro registro ya que viene destacado, entre otras cosas, por inflexiones particulares de la entonación. Cuando no se utiliza engastado en el fluir del discurso, tiene que venir precedido de un presentador de diversa índole, cuya función es destacar

el carácter paremiológico del refrán o establecer relaciones gramaticales de causalidad, ilación, etc. con el contexto.

Su amplio conocimiento es la causa de que puedan reproducirse fragmentariamente sin que esto suponga pérdida de información. Debido a esto, la información de la segunda parte es redundante y no precisa ser expresada materialmente para adquirir el sentido completo prensión global del discurso lo que neutralizará la anomalía y permitirá llegar al sentido.

Descripciones del refrán

En cuanto a la descripción formal, Conca (1987) realiza un estudio detenido observando:

- 1) Su estructura rítmica, métrica y su rima, que tienen una función mnemotécnica, aunque no son imprescindibles.
- 2) Su organización bimembre. En opinión de la autora, en ocasiones la primera cláusula constituye un movimiento intensivo hacia delante que reclama otro de finalización al que acude la segunda cláusula (una especie de reacción semántica), que cerrará la primera delimitando el acto de habla como un todo independiente.
- 3) También existe la estructura trimembre en algunos de ellos: «Dar, prestar o fiar, todo es regalar», «Al médico, confesor y abogado, dile siempre la verdad», «Un alma sola, ni ríe, ni canta ni llora».
- 4) La repetición es un mecanismo de expresividad y que cumple dos funciones: por una parte establecer un orden al tiempo que remarca los elementos, y por otra, la memorización. Generalmente se repiten los elementos por parejas: «Juego de manos, juego de villanos»...
- 5) También la onomatopeya es un elemento estructurador, pues forma una organización proto-rítmica en la que un elemento se repite dos veces parcial o

completamente: «Tururut, tururut, qui no vol perdre que no juc» (esp. «Tururú, tururú, el que no quiera perder que no juegue»).

6) Es frecuente la utilización de arcaísmos y dialectalismos muy marcados que remiten al registro coloquial que es reconocido inmediatamente por el interlocutor. Incluso se producen invenciones de léxico que imitan terminaciones de la declinación latina, lo cual reviste al refrán de una fina ironía.

7) Las figuras retóricas explotan los dos grandes mecanismos organizadores del lenguaje: la selección paradigmática y la sintagmática.

8) La comparación también es un recurso muy utilizado en los refranes, pero no debemos olvidar que el hecho de que A sea como B presupone que A no es exactamente como B. Concretamente, la similitud expresa similaridad pero excluye no sólo la identidad (existencial o referencial) sino también la identificación (esencial o de sentido), como afirma Salvador (1981, citado en Conca, 1987). 9) La ironía junto con el humor son figuras propias de la expresión popular y por lo tanto son de frecuente utilización en los refranes.

“Los refranes ayudan a salir airoso de las situaciones difíciles, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ellos, su campo de aplicación presenta una gran variedad dada su amplitud temática: junto a los refranes de índole moral que gozan de un amplio alcance, se encuentran los de aplicación más reducida, por estar circunscritos a una zona geográfica, a un ámbito concreto, ya sea laboral o social “ (Cantera 2002, pag. 25)

Locuciones o expresiones

Son consideradas paremias, puesto que poseen carácter de enunciados sentencioso, origen anónimo, y uso popular, puede presentar elementos

jocosos ,presentan una estructura oracional cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto tiempo, persona, modo y aspecto. (Pastor 1996, pag. 140) Se basa en la experiencia y tiene valor de verdad universal, como: “Ir por lana y volver trasquilado”, “Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor”, “Dormir a pierna suelta”, “Me agarró a quemar ropa”, “Cita a ciegas”, “A lo pendejo” ,“A mis anchas”, “A conciencia”, “Al pie de la letra” Otras van precedidas de mandatos negativos: “Ni hablar”, “En mi puta vida”

Modismos

Según en DRAE, Modismo es una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman.

“Es toda expresión que significa algo distinto, a lo que las palabras que la componen parecen indicar” (Benedicto 1986, pag. 1)

“Son aquellas creaciones léxicas, tanto espontaneas como derivadas de refranes, que operan como una sola unidad semántica y cuyo significado conjunto no puede ser deducido de la suma de sus elementos constituyentes” (Gomez 1989, pag. 349355).

José María Romera, señala algunas características de los modismos o dichos en su estudio introductorio de la obra “El porqué de los dichos”, (1998):

1. Son de origen popular y se transmite oralmente.
2. Son expresiones peculiares de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, si no que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
4. Son, frecuentemente, restos o despojos de alguna expresión más amplia o provienen de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce el hablante.
5. Presentan cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque eso no significa que por el uso popular no haya transformado alguno de ellos.

Ejemplos *“Echar una mano”, “Te conozco como la palma de mi mano”, “Matar dos pájaros de un tiro”, “No tener pelos en la lengua”, “Buscar tres pies al gato”, “Estar en las nubes”, “Estar como pez en el agua”, “Jugar con fuego” “Dormir como un tronco”, “Fumar como un carretero”, “Andarse por las ramas”, “Costar un ojo de la cara”, “Dar lata”, “Ir al grano”, “No pegar el ojo”*. (Real Academia Española 1994)

Los modismos suelen presentarse como si se hicieran para un hablante nativo y suponemos que no va a tener ningún problema para interpretarlo

Frases hechas

Es una expresión preformada que se intercala corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ellas; como: “Estar con el agua al cuello”, “Gracias a Dios” (Moliner 1979).

Corpas Pastor, (1997, pág. 14), señala que la formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje vienen determinados no solo por las reglas libres del sistema; sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas; estas estructuras se caracterizan por una fijación formal desde el punto de vista sintáctico y que abarca una gama de posibilidades; de esta manera, existen UF flexibles o productivas como: *“Me importa un bledo/rábano/ comino”* admitiendo situaciones o inserciones generando variantes fraseológicas que matizan la frase hecha inicial. De esta forma las unidades fraseológicas se dividen en aquellas que constituyen actos de habla completos y aquellos que no lo son.

En el primer grupo estarían los enunciados fraseológicos que están fijados en el habla y que incluirían las paremias y las formulas; en el segundo grupo estarían unidades fraseológicas menores e incluirían las colocaciones fijadas por la norma y las locuciones.

Hay diversas formas de acercarse a las paremias (1): por la vía de la paremiografía (recopilación de estos enunciados sentenciosos) o por la vía de la Paremiología (estudio y análisis de los mismos). Estas dos ramas constituyen dos caras de la misma moneda y algunas investigaciones sobre este campo suelen combinarlas, no obstante, las paremias como fenómenos lingüísticos son universales de la lengua que tienen una base conceptual común aunque la manera de la conceptualización de la realidad es específica en cada lengua, ya que, poseen una estructura semántica muy compleja donde los factores extralingüísticos cobran un papel especial y determinan su carácter nacional. Entre los factores extralingüísticos se puede mencionar las particularidades de la etnopsicología de un pueblo, sus hábitos y costumbres, criterios morales, normas de conducta, la presencia de nombres propios (personajes literarios, mitológicos, nombres de santos, topónimos), elementos folclóricos, realidades etnográficas, la descripción de acontecimientos históricos, etc. Pero la peculiaridad nacional de las paremias la determinan no solo los factores extralingüísticos, sino también lingüísticos. Siendo que, la mayoría procede de la sabiduría popular multisecular y refleja la idiosincrasia nacional de la lengua, lo cual se manifiesta también en sus particularidades estructural-gramaticales, fonéticas (en especial en los medios eufónicos y métricos), léxicas, estilísticas, textuales y semánticas. En el nivel léxico, la peculiaridad de los enunciados sentenciosos consiste en que las palabras muy a menudo reflejan realidades nacionales. En la composición léxica de la paremia, se destacan otras palabras que también desempeñan una especial función cognitiva. En tales casos en la palabra se entrecruza un profundo sentido histórico-cultural y ésta se considera no tanto como un signo de un objeto (o fenómeno) sino como un signo del concepto cultural-nacional.

CAPITULO III. METODOLOGÍA

3.1 Enfoque de la investigación

Las paremias adquieren su verdadero y auténtico sentido cuando se utilizan en un determinado contexto, es así, que nos hemos interesado para que estas sean guardadas como un patrimonio histórico cultural.

Por ello, uno de los objetivos de este trabajo de investigación es la creación de un CORPUS fraseológico como herramienta didáctica, en el que hemos reunido muestras del lenguaje oral, recopilados en el instrumento de aplicación y en algunos programas radiales, denominada prueba aleatoria simple.

Para realizarlo, aplicamos encuestas y grabaciones de algunos programas especialmente radial: Las historietas de frijol el terrible; programa que comenzó a emitirse en radio Tegucigalpa, en la década de 1970. La serie se transmitió durante las posteriores décadas 80's, 90' y 2000's.

3.2 Enfoque de la investigación

En esta investigación de naturaleza paremiológica se explora el sentido de la fenomenología y de la hermenéutica a partir de la interpretación de sus máximos representantes: Edmund Husserl (1985), con su fenomenología trascendental y el filósofo Hans-Georg Gadamer (2005) es quien concreta las bases teóricas de la hermenéutica. La motivación del estudio surge, ante la demanda del mundo académico e investigativo actual, por unificar la postura epistemológica y sus correspondientes procedimientos metodológicos de toda investigación. Parafraseando a Martínez (2002) se tiene que el amplio alcance de los estudios epistemológicos está en el aporte intelectual para despejar el horizonte nublado y borroso que rodea la realidad, principalmente en las ciencias sociales y humanas; de allí la necesidad de replantear las bases epistemológicas y metodológicas de estas ciencias.

3.3 Diseño de la investigación

Holístico porque se hace uso de datos cuantitativos pero el análisis se enfoca más en el estudio cualitativo. Además; porque contiene elementos etnográficos, sociolingüísticos, y semánticos de las paremias, sentidos, temas, espacios, tiempo y valores en ella representados; a su vez aborda algunos elementos pragmáticos, sus efectos, conductas, retóricas y tonos, dado que, muestra como características

principales: continuidad, rigurosidad, y objetividad y que a su vez, usa la recolección de datos acerca de la naturaleza de un problema;.

3.4 Población y muestra

Según el Instituto Nacional Estadístico (INE), el número de habitantes que posee nuestra capital es de 1. 553,579., tomando de este universo una breve población de 90 informantes, para realizar una muestra aleatoria diagnóstica con el fin de verificar el uso de paremias en niños, jóvenes y adultos.

La técnica es sinónima pretende la búsqueda de correspondencia teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado; En este trabajo, se explica una de las técnicas paremiográficas utilizadas con 90 informantes de distintas edades, o pertenecen a varias generaciones, así como los resultados que se han obtenido con su aplicación. Dentro de las paremias de carácter popular, el grupo más representativo son los refranes, motivo por el cual gran parte de las obras paremiográficas tienen por finalidad la recogida de estas unidades lingüísticas. No resulta fácil su recopilación, pues los refranes y paremias similares semejan lucecitas que se encienden y se apagan a medida que se van usando en el habla cotidiana.

Carlos Crida y J. Sevilla (2013).

El trabajo investigativo demuestra que sí se hace uso de la sabiduría popular: paremias, como parte del entorno comunicativo de manera directa o indirecta en el uso de (refranes, dichos y modismos).

Para medir el grado de competencia paremiológica tomamos una prueba aleatoria simple, de 90 informantes, originarios y residentes en Tegucigalpa, para ellos se determinó de la siguiente manera:

3.5 Unidades de análisis

Las unidades de análisis son las siguientes:

a. Niños

b. Jóvenes

c. Adultos

(Ver anexo. Tabla 42, figura 42)

Los rangos que compete distinguir a nuestra investigación tomamos en cuenta lo siguiente.

A) : Genero (45 mujeres y 45 hombres),

B) Nivel de académico (educación básica, educación media y educación superior)
ver anexo, tabla 42, figura 42.

Y con el objeto de aplicar nuestra encuesta paremiológica, solicitamos la colaboración como informantes a: estudiantes de escuelas, colegios y universidades, públicos y privados; vecinos, amigos, familiares y maestros de nuestra comunidad.

3.6 Fases metodológicas

1. Elaboración del estado del arte.

Toda investigación rigurosa se organiza en torno a una estrategia básica, que permite ordenar sus componentes esenciales, como lo son los medios y los fines guían uno a uno los pasos que hemos de seguir. Igualmente, el proceso metodológico está determinado por la naturaleza del objeto de estudio; naturaleza que puede prescindir del objetivo que deseamos lograr con la investigación, puesto que, toda investigación es una actividad motivada por razones pragmáticas que conduce a una finalidad.

2. Elaboración de supuestos teóricos de las paremias

Dado que, la paremiología es una disciplina reciente, resulta necesario en una primera etapa unos presupuestos teóricos acerca de la naturaleza de las paremias, así, como los procesos de transición de paremias, Para ello tomaremos como punto de partida las obras relacionadas en la bibliografía y especialmente las teorías en

este de campo de los investigadores: Julia Sevilla Muñoz, Manuel Sevilla Muñoz, Ana Corpas Pastor, Jesús y Cantera Urbina.

3. Diseño de pregunta de investigación

La investigación se centra en aplicar un instrumento que contiene (refranes, dichos y modismos) seguirá siendo igual de relevante; puesto que, el investigador logró comprobar que su propuesta no es la esperada, de esta forma abre campo para nuevos trabajos y colabora en la comprensión del uso sociocultural que se le da a las paremias, puesto que, la cultura popular encierra numerosas expresiones, entre ellas: paremias (refranes, dichos, frases hechas y modismos), todos usados en entornos sociales populares, orales y de carácter tradicional, unidades que llegan hasta nuestros días de forma generacional, dinámica y contextualizada, partiendo de lo anterior, el lenguaje es cultura toda vez que sea un acto social, que transporta conocimientos, creencias y significados...de esta forma estas unidades tienen su origen en textos de tipo moral o didáctico; se introducen por vía culta en obras de gran difusión; se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones quedan acuñadas de forma-invariable en la lengua, lo que les permite volver al texto escrito y a la lengua culta. (AA. 2005)

Destacar como la paremiología define nuestras fórmulas de pensamiento y actos de comunicación nacidos de las necesidades que procuran una capacidad y alcance memorístico de las culturas populares es clave esencial en la elección del interés por este tema. “Son una ventana desde la cual mirar la vida y el mundo; por ello, aconsejan, recomiendan, describen, evidencian, explican, interpretan, persuaden, prescriben, orientan, persuaden, seducen, coaccionan, intimidan, etc.”. (Ponceta s.f.)

4. Elaboración de corpus paremiológico

El objetivo básico de esta tesis consiste en medir la vitalidad del uso de las paremias a través de un corpus extraído del programa radial “Historietas de frijol el terrible”, y como fuente documental a partir de las obras de Herón Pérez Martínez.

El Refrán viejo nunca miente. (1993) Y de estudios y recopilaciones de refranes del Quijote de la Mancha, elaborados por Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla, (2005).

La investigación se centra en aplicar un instrumento que contiene (refranes, dichos y modismos) para lo cual es necesario disponer de un corpus paremiológico referida de una muestra diagnóstica. Correspondientes en dos aspectos: corpus 1: responder si conoce o desconoce la paremia, otro, agregar otros enunciados o frases populares que conozca y de ahí se elaboró la propuesta; corpus 2 se crea de los programas radiales.

5. Análisis del corpus (oral- y radial)

Corpus número 1:

El corpus se elaboró de la expresión oral, estructurando el instrumento de la siguiente manera: Se construyeron 150 unidades fraseológicas distribuidas en cuatro ítems:

El primero, pide al encuestado señalar con una “X” si conoce o desconoce las frases; en **el segundo**, se le presenta una serie de frases introductorias, las que completará, si la conoce; **el tercer** ítems, clasifica en campos semánticos otras frases paremiológicas y, se le solicita marcar el entorno donde—ha escuchado cada unidad; y **el cuarto**; le sugiere una pregunta abierta: ¿Conoce otras unidades fraseológicas, escríbalas?. Acotaciones que forman parte del corpus extraído del encuestado, para ampliar dicho contexto

En la parte teórica nos interesó la visión que tenían los encuestados, sobre las diferentes paremias, constatando que la sabiduría popular sostiene una actitud positiva y generalizada hacia ellos, observando que desempeñan un papel valioso en nuestra cultura, sin diferencia de sexo, edad y nivel académico.

En la sección práctica también se desarrolló una actividad con los informantes, que consistió en que trataran de completar la segunda parte de cincuenta unidades fraseológicas.

Corpus número 2

Para la elaboración de este corpus, se tomó en cuenta, un programa radial denominado “Frijol el terrible”, en dicha transmisión se recrean vivencias de acontecer social de toda índole; representadas estas acciones por 2 personajes: Frijol y Gañote, quienes laboran para una empresa denominada “La Holgazana, donde trabaja el que le da la gana”, cuyo patrón representa la figura un hombre de clase social alta; por lo tanto en el programa la interacción de mensajes es con un lenguaje popular, propio de nuestro país. Cabe mencionar que a raíz de este programa, surge otro denominado “Cuentos y leyendas de Honduras” creador también fallecido: Jorge Montenegro.

Corpus número 3

Este corpus surge en el apartado # 4 de la encuesta, el cual, proporcionó una recopilación de paremias, mismas que serán parte del contenido del corpus fraseológico, como propuesta didáctica (ver anexo).

3.7 Cronograma de actividades

N°	Actividades	Meses: Marzo y abril (2018)	Mayo y junio (2018)	Julio y agosto (2018)	Septiembre y octubre (2018)	Noviembre y diciembre (2018)	Enero (2019)	Febrero y Marzo (2019)
1	Elección del tema							
2	Búsqueda de asesor							
3	Delimitación del tema							
4	Búsqueda de información							
5	Estados del arte							
6	Elaboración de matriz de investigación							
7	Elaboración del protocolo investigativo							
8	Elaboración del instrumento							
9	Aplicación de encuestas							
10	Tabulación de datos							
11	Redacción y revisiones							
12	Mecanografía y presentación							

3.8 Recursos:

3.8.1 Humanos:

Informantes: La calidad del informador depende de la densidad de información que tenga sobre el objeto o sobre el problema; Esto es, de la calidad y cantidad de información y de su capacidad para lograr unas percepciones adecuadas, lo mismo que unos razonamientos y saberes. En nuestra investigación los informantes son habitantes o residentes de Tegucigalpa. (Niños, jóvenes y adultos, sin distinción de género, ni rango académico)

Asesor: La formación (y el asesoramiento) debe tener en cuenta que, más que enseñar y actualizar los conocimientos de una persona, tiene que crear las condiciones y los espacios porque ésta aprenda. El binomio enseñanza-aprendizaje se invierte. La formación y el asesoramiento debe apoyarse en una reflexión de los sujetos sobre la práctica docente, de manera que les permita examinar las teorías implícitas del profesorado, sus esquemas de funcionamiento, las actitudes, etc., y que se lleve a cabo un proceso constante de autoevaluación que oriente el camino hacia el desarrollo personal, profesional. La orientación hacia este proceso de desarrollo profesional exige un planteamiento crítico de la intervención formativa y unas modalidades que permitan un análisis de la práctica educativa desde la perspectiva de los supuestos educativos, ideológicos y actitudinales, que son su base. Esto implica que la formación permanente se tiene que extender (más allá de la necesaria formación científica y psicopedagógica) al terreno de las capacidades, habilidades, emociones y actitudes, y se tienen que cuestionar permanentemente los valores y las concepciones de cada profesor o profesora, y del equipo colectivamente.

3.8.2 Materiales:

La recogida de los datos para el estudio se diseñó según el estudio bibliográfico previo, introduciendo aquellos datos interesantes para nuestra investigación. Se elaboró un protocolo donde de manera específica y breve se describe sobre nuestro tema de investigación, principalmente basada en informantes desde niños, jóvenes, hasta adultos. Se sumó a su vez el sexo, formación académica, entorno donde

aprendió la fraseología popular. Se estructuró el instrumento encuesta, proyección de la tecnología para programas radiales

CAPITULO IV. ANÁLISIS Y TABULACIÓN DE RESULTADOS

4.1 Recolección de datos

La investigación detalla datos estadísticos, con mayor y menor conocimiento en entorno de los encuestados; se utilizó un programa IBM, SSPS el cual nos permitió la elaboración de plantillas que proyectaron datos específicos.

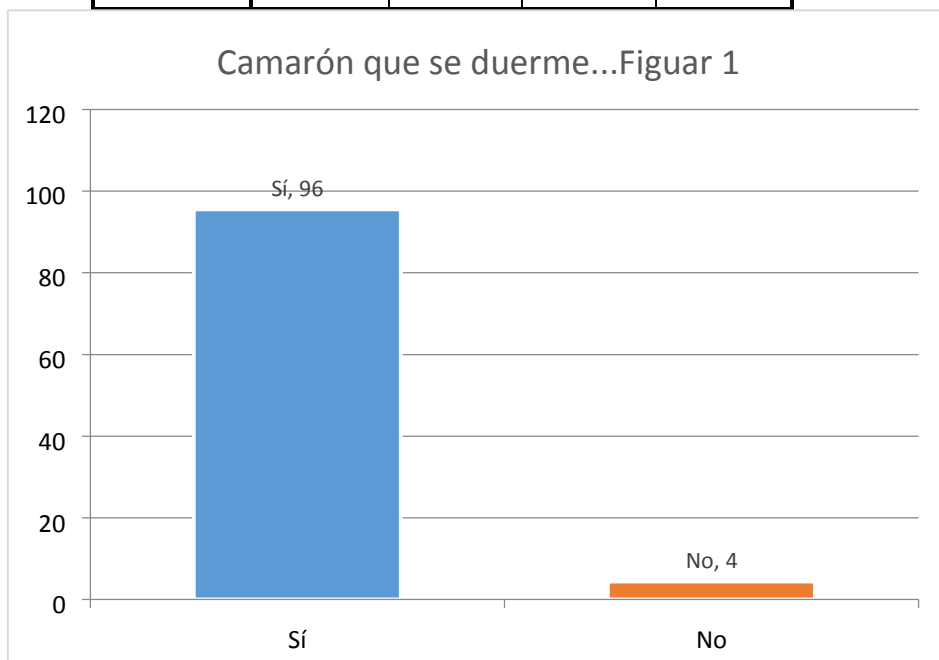
4.2 Análisis de resultados

A. Paremias más conocidas en la investigación, total de la población.

1. Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.

Tabla 1.

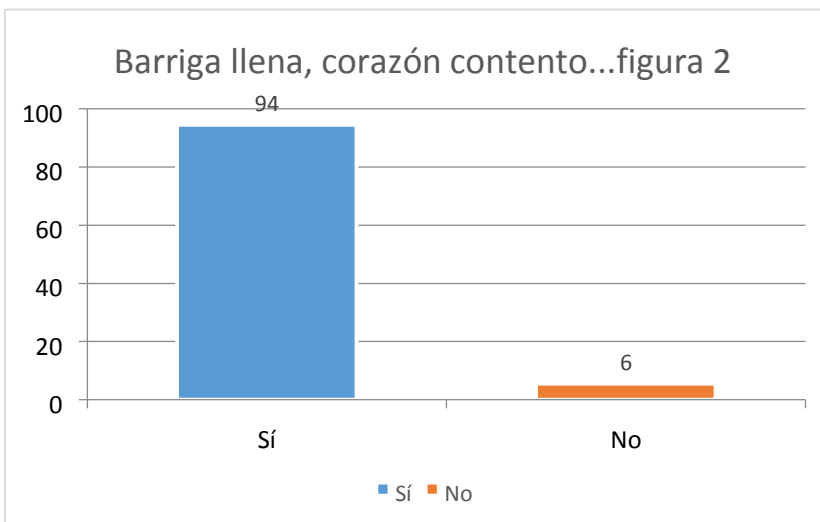
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Sí	86	95,6	96	95,6
No	4	4,4	4	100,0
Total	90	100,0	100,0	



2. Barriga llena corazón contento

Tabla 2 Barriga llena, corazón contento.

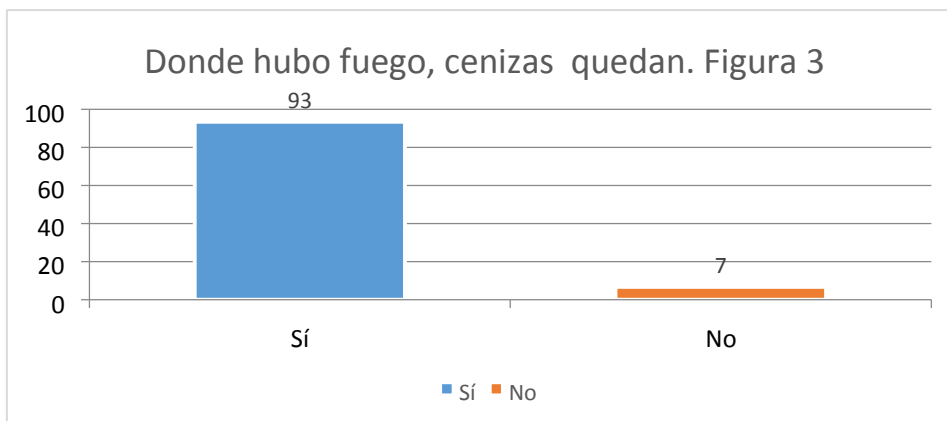
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Sí	85	94,4	94	94,4
No	5	5,6	6	100,0
Total	90	100,0	100,0	



3. Donde hubo fuego cenizas quedan.

Tabla 3 Donde hubo fuego, cenizas quedan.

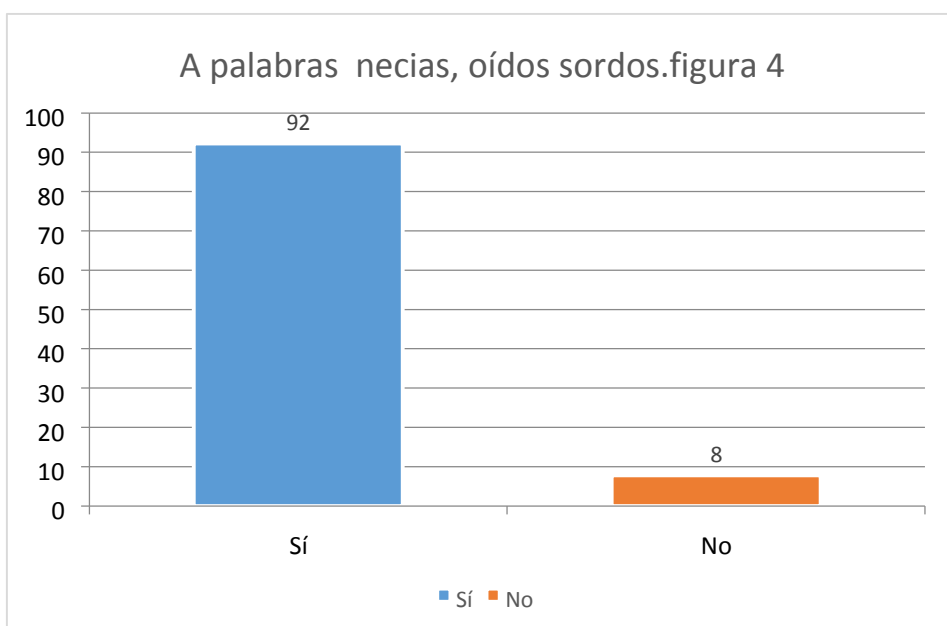
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Sí	84	93,3	93	93,3
No	6	6,7	7	100,0
Total	90	100,0	100,0	



4. A palabras necias oídos sordos.

Tabla 4 A palabras necias, oídos sordos.

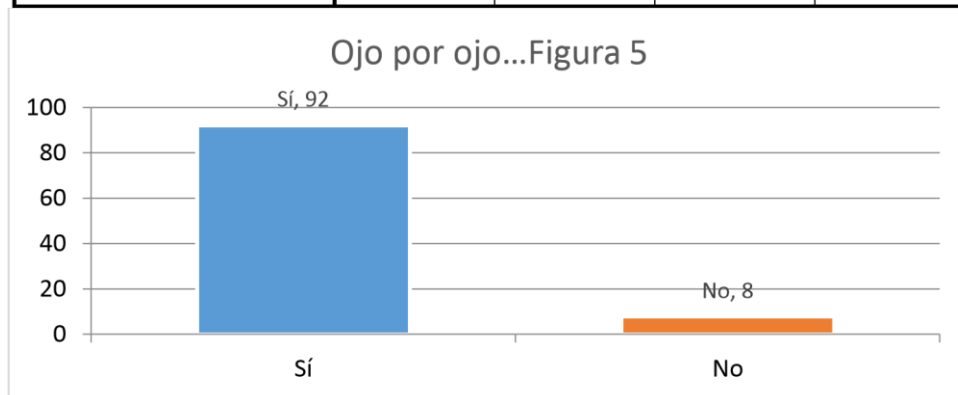
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	83	92,2	92	92,2
	No	7	7,8	8	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



5. Ojo por ojo, diente por diente.

Tabla 5 Ojo por ojo...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	83	92,2	92	92,2
	No	7	7,8	8	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



Los gráficos arriba destacados, en la tabla 1, 2, 3, 4 y 5, figuras 1, 2,3,4,5; representan el universo encuestado (ambos géneros), y detallan las paremias más usadas o de mayor conocimiento, describiéndolo de la siguiente manera:

Tabla 1, figura 1 “Camarón que se duerme se lo lleva la corriente”: detalla lo siguiente: El 96% de mujeres y 96% de varones conocen la paremia, y solamente un 4% afirmó desconocerlo.

Tabla 2, figura # 2: “Barriga llena corazón contento” sostiene que el 94% conoce la paremia, mientras un 6% dijo no conocerlo.

Tabla 3, figura # 3: “Donde hubo fuego cenizas quedan” estadístico que muestra que el 93% de la población lo conoce y 7% afirmó desconocerlo.

Tabla 4, figura # 4: “A palabras necias oídos sordos “El 92% del universo encuestado conoce y un 8% lo desconoce.

Tabla 5, figura # 5: “Ojo por ojo, diente por diente “El 92 % del universo encuestado lo conoce y el 8% lo desconoce.

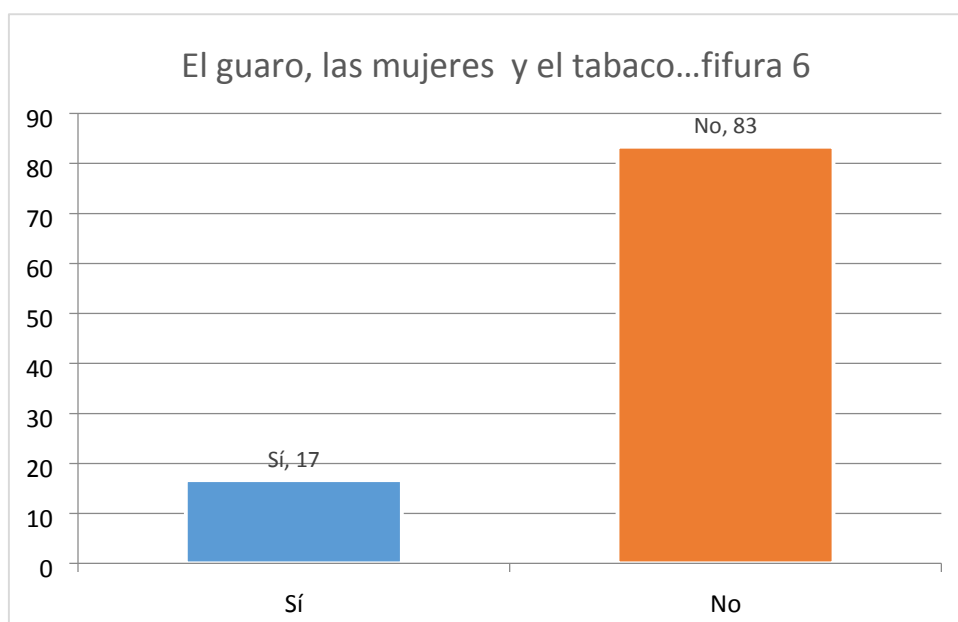
COMENTARIO: Según los datos obtenidos estadísticamente, referente a la paremia más conocida por los objetos de estudio, manifestados en las tablas y figuras numerales: 1,2,3,4,5 muestran que el 93.4% del conocimiento de la estas paremias sigue vigente, y solamente un 6.6% mostraron desconocerlas. .

B. Paremias menos conocidas (universo encuestado)

1. El guaro, las mujeres y el trabajo

Tabla 6 El guaro, las mujeres y el tabaco...

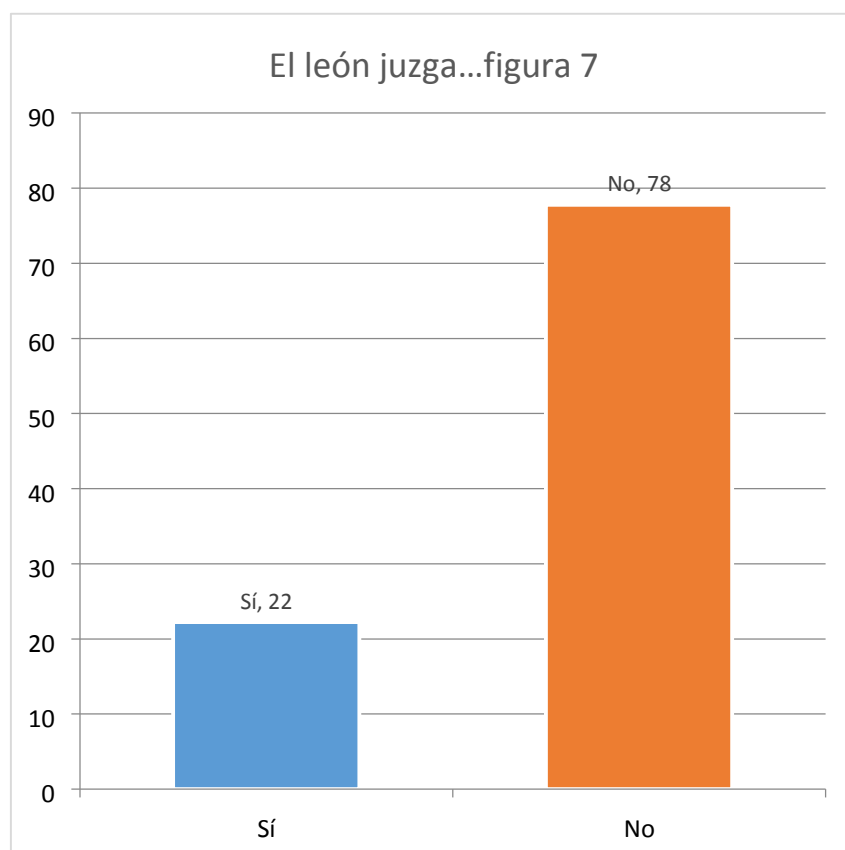
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	15	16,7	17	16,7
	No	75	83,3	83	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



2. El león juzga por su condición

Tabla 7 El león juzga...

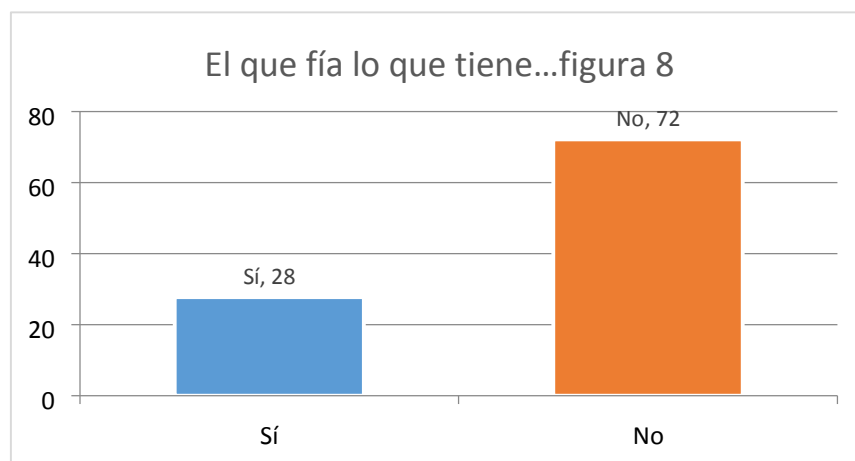
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	20	22,2	22	22,2
	No	70	77,8	78	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



3. El que fía lo que tiene, a pedir se queda.

Tabla 8 El que fía lo que tiene...

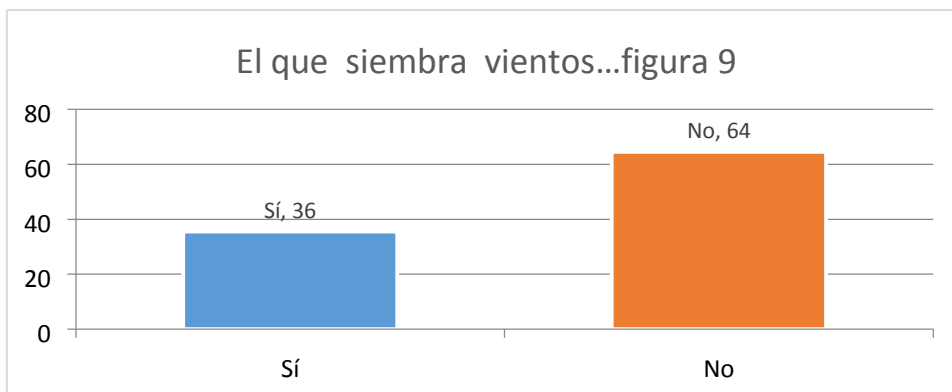
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	25	27,8	28	27,8
	No	65	72,2	72	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



4. El que siembra vientos cosecha tempestades.

Tabla 9 El que siembra vientos...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

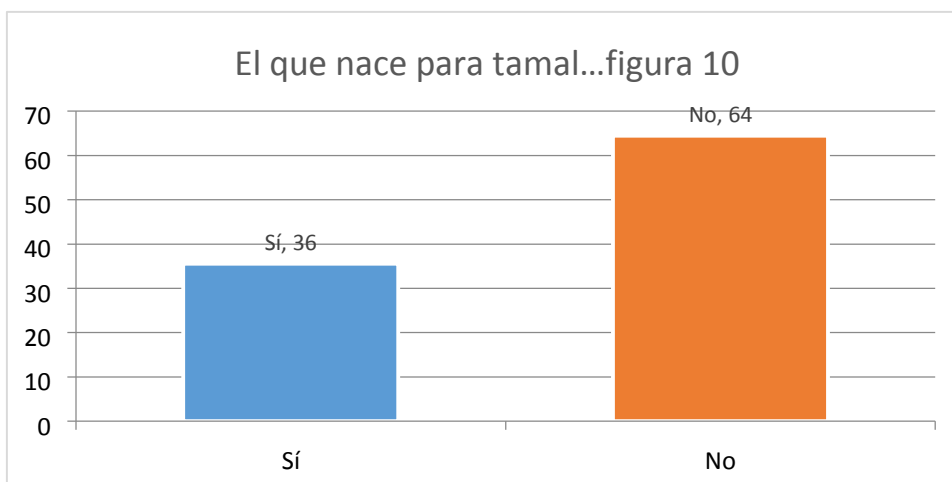


5. El que nace para tamal, del cielo le caen las hojas

Tabla 10

El que nace para tamal...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



Los gráficos arriba destacados, en tablas y las figuras numerales: 6,7,8,9,10; representan el universo encuestado (ambos géneros), y detallan las paremias menos usadas, o menos desconocidas por la población; describiéndola de la siguiente manera:

Tabla 6, figura 6: detalla lo siguiente: El 83% dijo desconocerla y 17% conocerla

Tabla 7, figura 7: El 78% desconoce el refrán, mientras un 22% dijo conocerlo.

Tabla 8, figura 8: El 72% lo desconoce y 28% afirmó conocerlo.

Tabla 9, figura 9: El 64% lo desconoce y un 36% lo conoce.

Tabla 10, figura # 5: El 64% lo desconoce y el 36 % lo conoce.

COMENTARIO: Según los datos obtenidos estadísticamente, referente a la paremia menos conocida por los objetos de estudio, manifestados tablas y figura del numeral 6 al 10, muestran que el 72.2% de estas paremias mencionadas la población universo dijo no desconocerlas y un 27.8% manifiestan que sí las conocen.

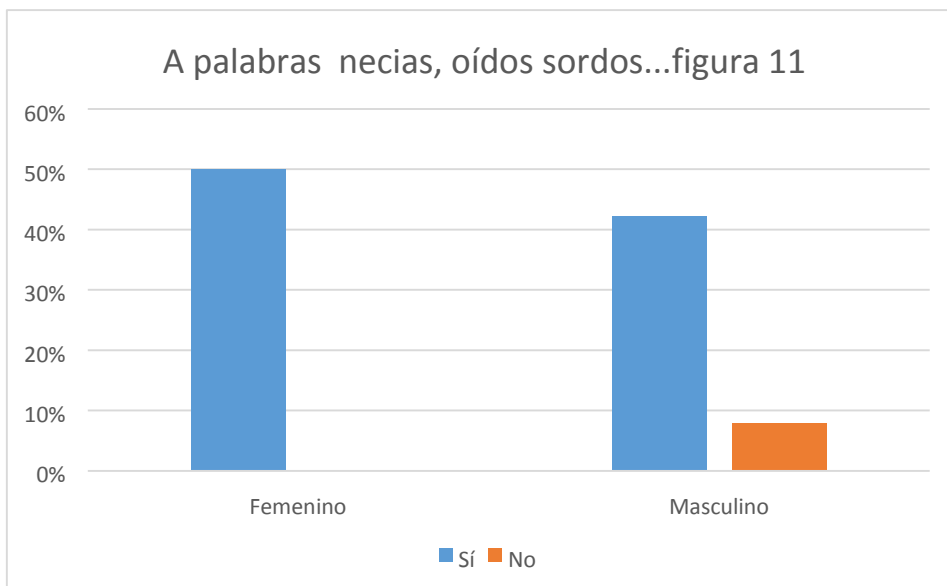
C. Paremias más conocida por mujeres (universo)

1. A palabras necias, oídos sordos.

Tabla cruzada Sexo*A palabras necias, oídos sordos.

Tabla 11

		A palabras necias, oídos sordos.		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	50,0%		50,0%
	Masculino	42,2%	7,8%	50,0%
Total		92,2%	7,8%	100,0%

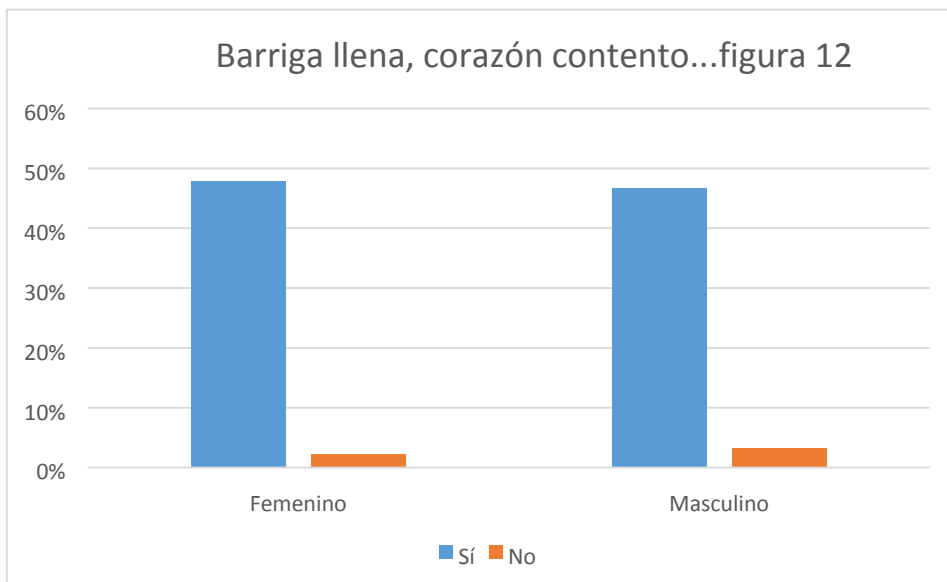


2. Barriga llena, corazón contento.

Tabla cruzada Sexo*Barriga llena, corazón contento.

Tabla 12

		Barriga llena, corazón contento.		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	47,8%	2,2%	50,0%
	Masculino	46,7%	3,3%	50,0%
Total		94,4%	5,6%	100,0%



En los datos obtenidos en la encuesta, manifestados en las tablas y figuras 11 y 12; aplicando la paremia más conocida para damas, se obtuvo los siguientes resultados:

Tabla 11, figura # 11 50%

Tabla 12, figura # 12 48%

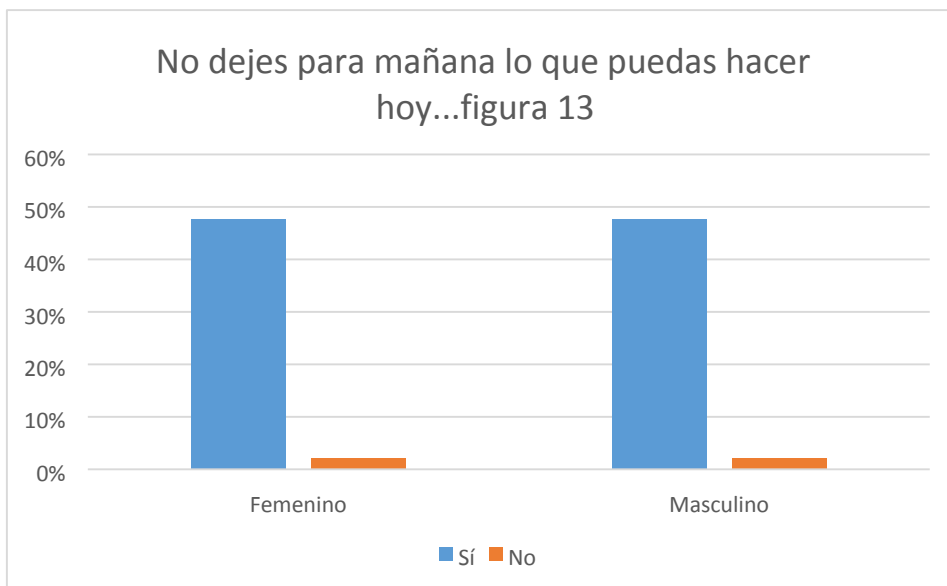
COMENTARIO Dentro de la población encuestada, referente al género femenino visible en la tabla y figura con numeral 11 y 12 el 98% de mujeres afirman conocer la paremia, y tan solo un 2% la desconoce. (Se mantiene la vigencia de estas paremias género femenino)

D .Parecias coincidente (Femenino-masculino) 1. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

Tabla cruzada Sexo*No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

Tabla 13

		No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	47,8%	2,2%	50,0%
	Masculino	47,8%	2,2%	50,0%
Total		95,6%	4,4%	100,0%

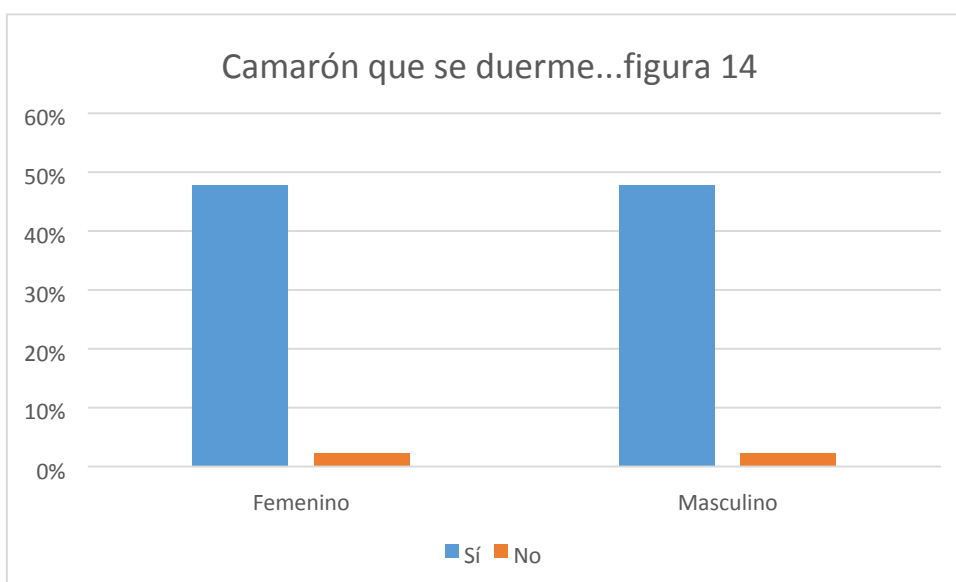


2. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente

Tabla cruzada Sexo*Camarón que se duerme.

Tabla 14

		Camarón que se duerme...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	47,8%	2,2%	50,0%
	Masculino	47,8%	2,2%	50,0%
Total		95,6%	4,4%	100,0%



En la tabla y figura con numeral: 13 y 14, manifiesta el refrán equivalente (mujeres y hombres), es decir es la paremia en que ambos géneros conocen en un 100%. (la denominamos paremia de hallazgo)

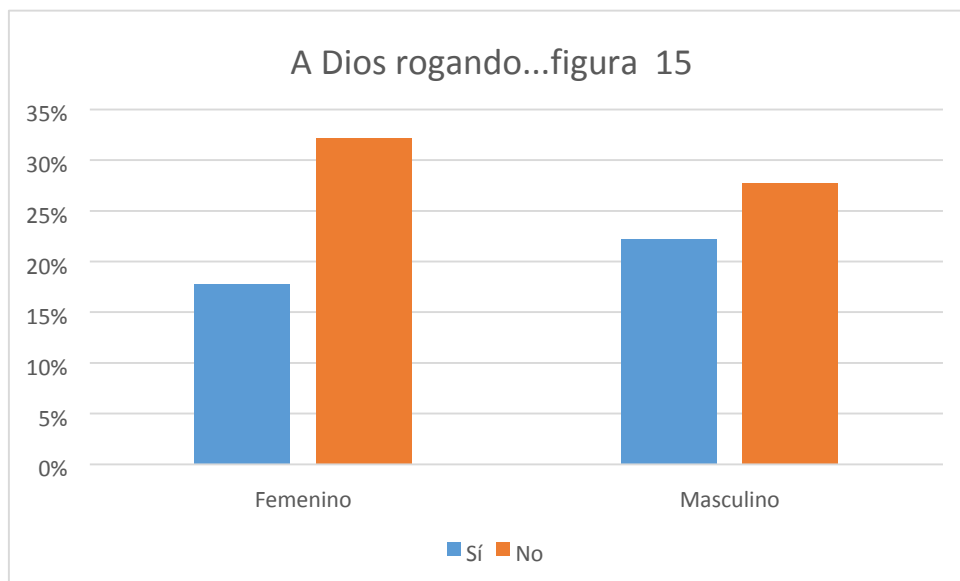
D. Paremias menos usadas por mujeres

1. A Dios rogando y con el mazo dando.

Tabla cruzada Sexo*A Dios rogando...

Tabla 15

		A Dios rogando...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	17,8%	32,2%	50,0%
	Masculino	22,2%	27,8%	50,0%
Total		40,0%	60,0%	100,0%

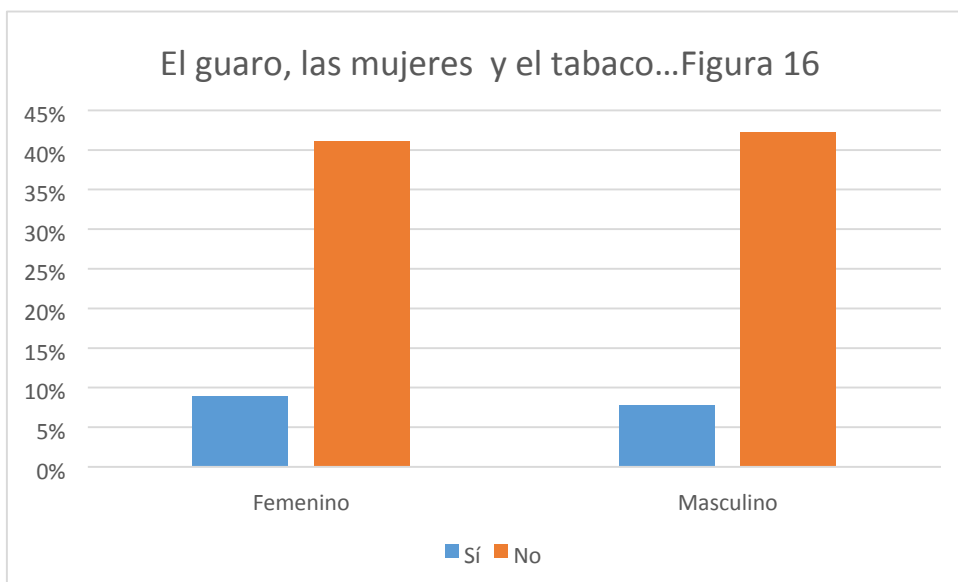


2. El guaro las mujeres y el tabaco, ponen al hombre más flaco.

Tabla cruzada Sexo* El guaro, las mujeres y el tabaco...

Tabla 16

		El guaro, las mujeres y el tabaco...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	8,9%	41,1%	50,0%
	Masculino	7,8%	42,2%	50,0%
Total		16,7%	83,3%	100,0%



En las tablas y figuras con numeral 15 y 16 manifestadas arriba, demuestran datos estadísticos que reflejan la paremia que el género femenino desconoce o hace menos uso.

Tabla 15, figura 15 42.1%

Tabla 16, figura 16 42.2%

COMENTARIO: es decir el 84.3% del universo encuestado correspondiente a género femenino, desconoce o usa escasamente esta paremia.

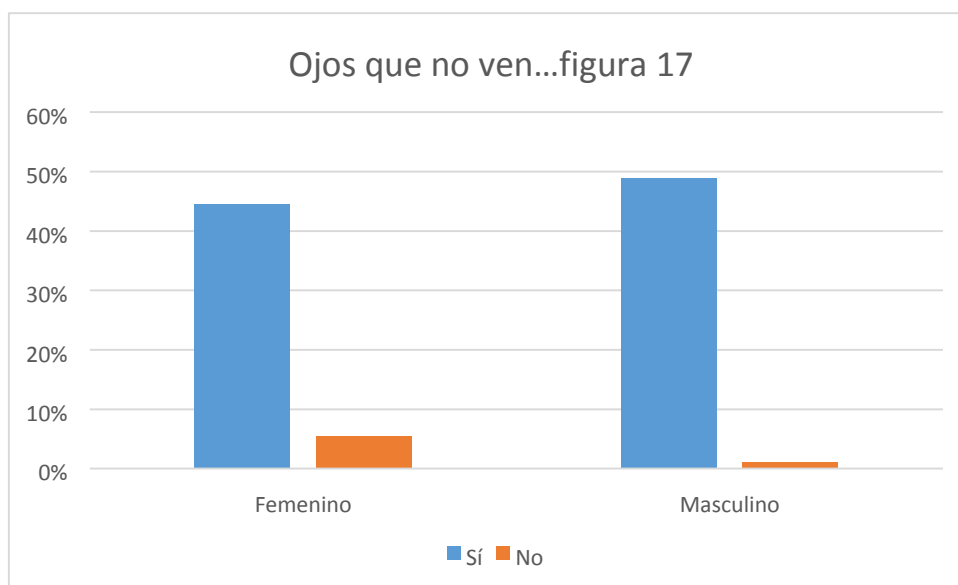
F. Paremia más conocida por hombres (tres variables)

1. Ojos que NO ven, corazón que no siente.

Tabla cruzada Sexo*Ojos que no ven...

Figura 17

		Ojos que no ven...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	44,4%	5,6%	50,0%
	Masculino	48,9%	1,1%	50,0%
Total		93,3%	6,7%	100,0%

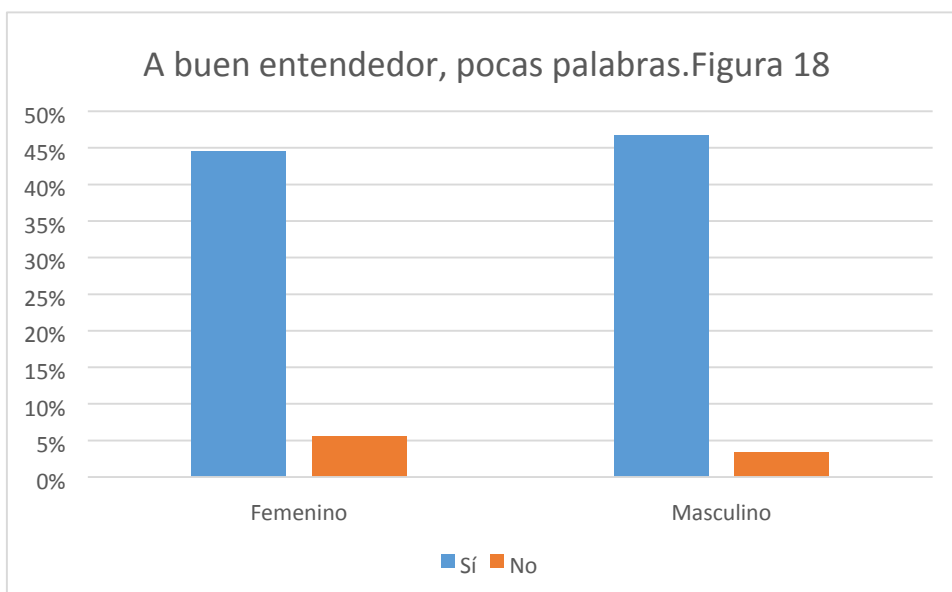


2. A buen entendedor pocas palabras

Tabla cruzada Sexo*A buen entendedor, pocas palabras.

Tabla 18

		A buen entendedor, pocas palabras.		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	44,4%	5,6%	50,0%
	Masculino	46,7%	3,3%	50,0%
Total		91,1%	8,9%	100,0%



En las tablas y figuras numerales: 17 y 18 reflejan resultados de la paremia más utilizada por el género masculino, detallando lo siguiente:

Tabla 17 y figura 17 49%

Tabla 18 y figura 18 47%

COMENTARIO: EL 97% de la población objeto de estudio, correspondiente al género masculino afirma conocer dichas paremias.

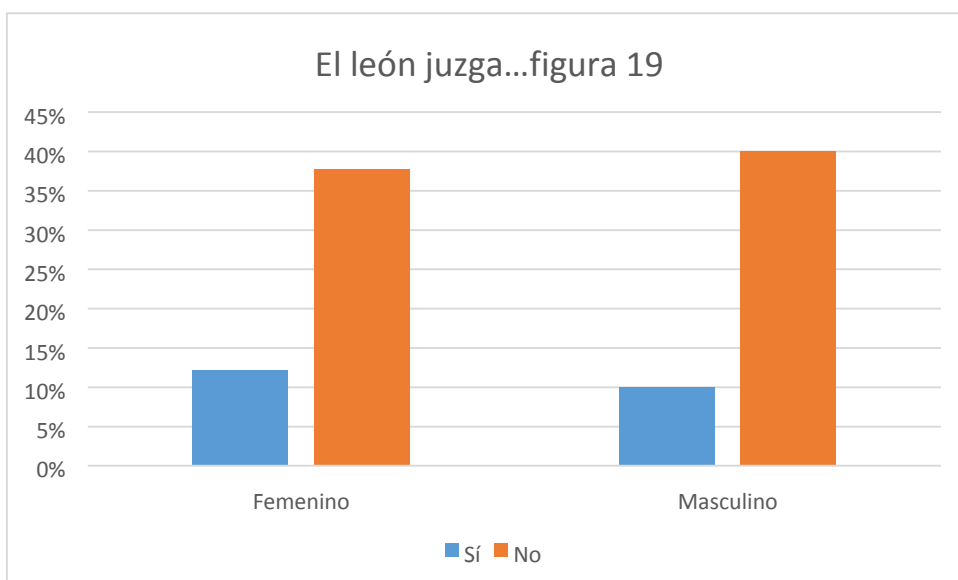
G. Paremias menos conocidas por los hombres

1. El león juzga por su condición.

Tabla cruzada Sexo*El león juzga...

Tabla 19

		El león juzga...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	12,2%	37,8%	50,0%
	Masculino	10,0%	40,0%	50,0%
Total		22,2%	77,8%	100,0%

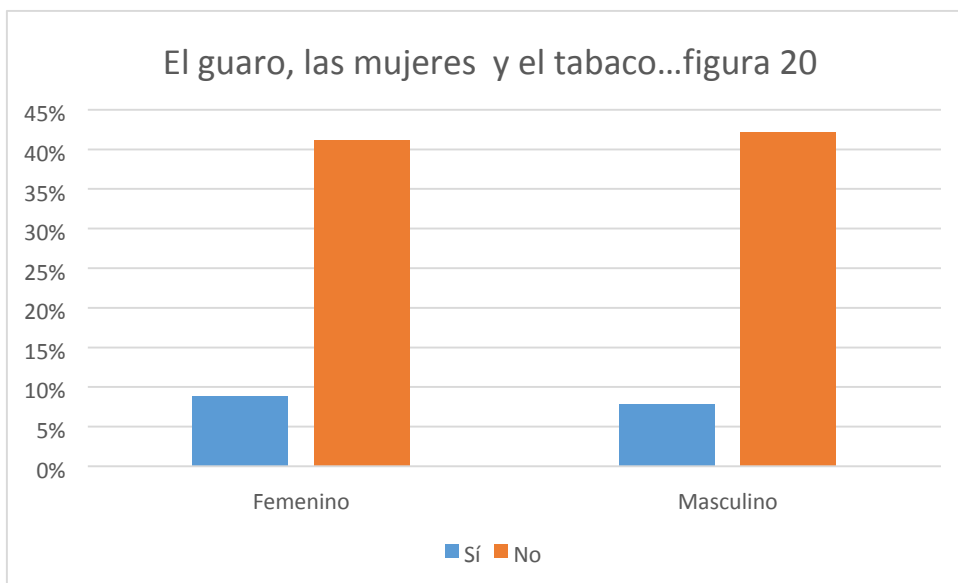


2. El guaro, las mujeres y el tabaco, ponen al hombre más flaco.

Tabla cruzada Sexo* El guaro, las mujeres y el tabaco...

Tabla 20

		El guaro, las mujeres y el tabaco...		Total
		Sí	No	
Sexo	Femenino	8,9%	41,1%	50,0%
	Masculino	7,8%	42,2%	50,0%
Total		16,7%	83,3%	100,0%



En las tablas y figuras con numerales 19 y 20, manifiestan estadísticos correspondiente al género masculino con la paremia que menos uso hacen.

En la tabla 19, figura 19 40%

En la tabla 20, figura 20 42.3%

COMENTARIO: significa que del total de universo encuestado, correspondiente al género masculino, con la paremia de menos conocimiento corresponde a un 82.3%.

H. Paremias que describe el entorno dónde lo aprendieron, universo completo

Tabla 21 A la fuerza ni la comida es buena

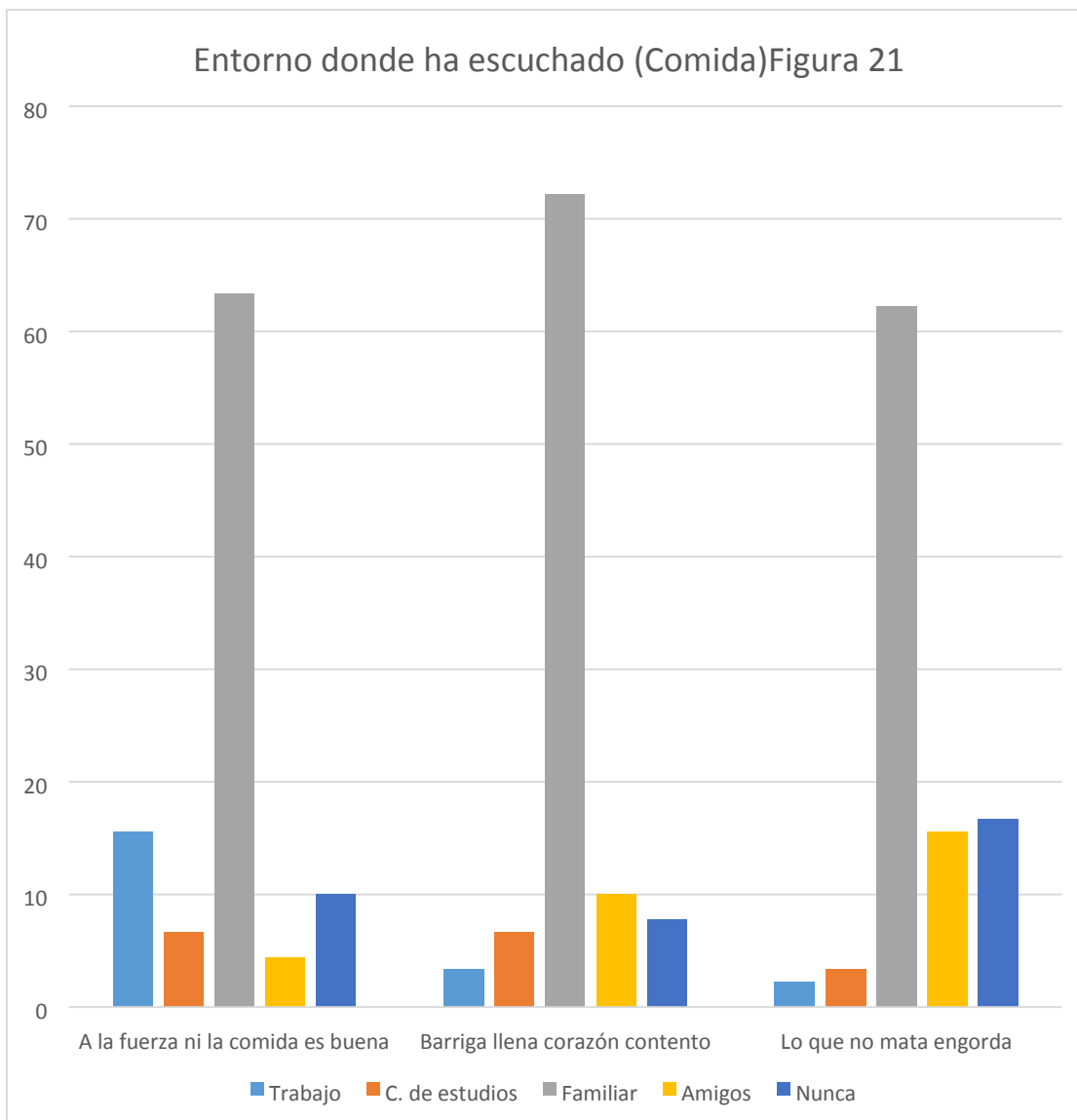
	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	14	15,6	16	15,6
C. de estudios	6	6,7	7	22,2
Familiar	57	63,3	63	85,6
Amigos	4	4,4	4	90,0
Nunca	9	10,0	10	100,0
Total	90	100,0	100,0	

Barriga llena corazón contento

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	3	3,3	3	3,3
C. de estudios	6	6,7	7	10,0
Familiar	65	72,2	72	82,2
Amigos	9	10,0	10	92,2
Nunca	7	7,8	8	100,0
Total	90	100,0	100,0	

Lo que no mata engorda

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	2	2,2	2	2,2
C. de estudios	3	3,3	3	5,6
Familiar	56	62,2	62	67,8
Amigos	14	15,6	16	83,3
Nunca	15	16,7	17	100,0
Total	90	100,0	100,0	

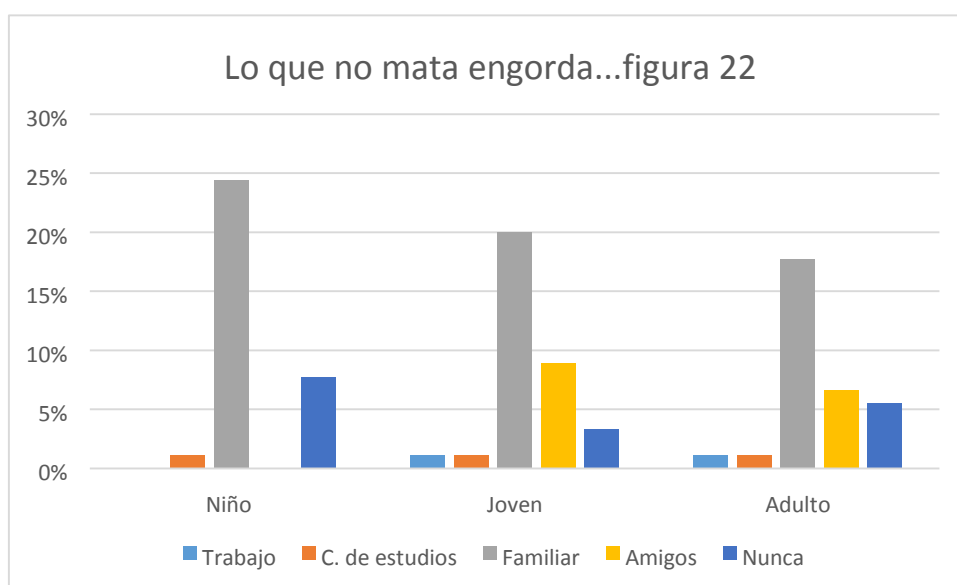


COMENTARIO: en la tabla y figura numeral 21, analizamos el contexto, la frecuencia en que los encuestados utilizan las paremias. En este sentido observamos la prevalencia del uso coloquial de las paremias y en la que la mayoría de los encuestados indican que, tanto ellos como la sociedad en general utilizan las frase hechas, modismos, refranes en el entorno familiar: niños en un 65%, jóvenes 73% y adultos en un 63%.

I. Paremia que muestra el entorno donde menos lo ha escuchado.

Tabla 22

			Lo que no mata engorda					Total
			Trabajo	C. de estudios	Familiar	Amigos	Nunca	
Edad s(agrupado)	Nino	Recuento	0	1	22	0	7	30
		% del total	0,0%	1,1%	24,4%	0,0%	7,8%	33,3%
	Joven	Recuento	1	1	18	8	3	31
		% del total	1,1%	1,1%	20,0%	8,9%	3,3%	34,4%
	Adulto	Recuento	1	1	16	6	5	29
		% del total	1,1%	1,1%	17,8%	6,7%	5,6%	32,2%
Total	Recuento	2	3	56	14	15	90	
	% del total	2,2%	3,3%	62,2%	15,6%	16,7%	100,0%	



La tabla y figura número 22, muestra el total del universo encuestado, que manifiesta el lugar donde menos ha escuchado las paremias; tanto en Niños, jóvenes y adultos el estadístico un 1.1% a cada uno, lugar que corresponde al centro de estudios, donde menos lo ha escuchado.

J. Paremias más conocidas por niños:

Tabla 23 No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	86	95,6	96	95,6
	No	4	4,4	4	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

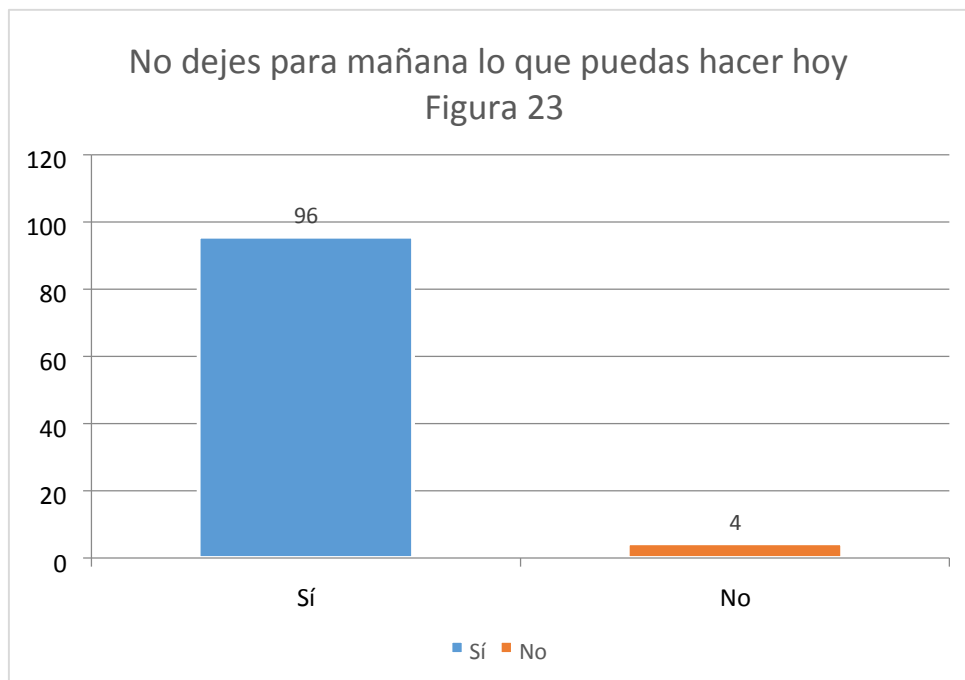


Tabla 24

Barriga llena, corazón contento.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	85	94,4	94	94,4
	No	5	5,6	6	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

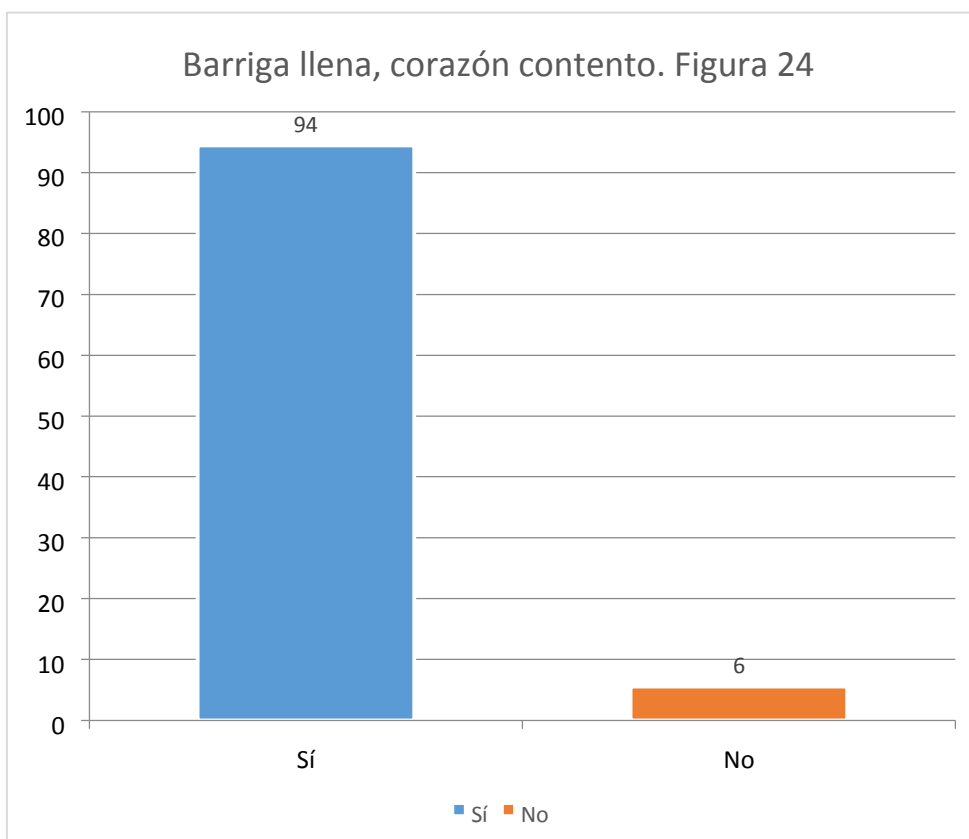
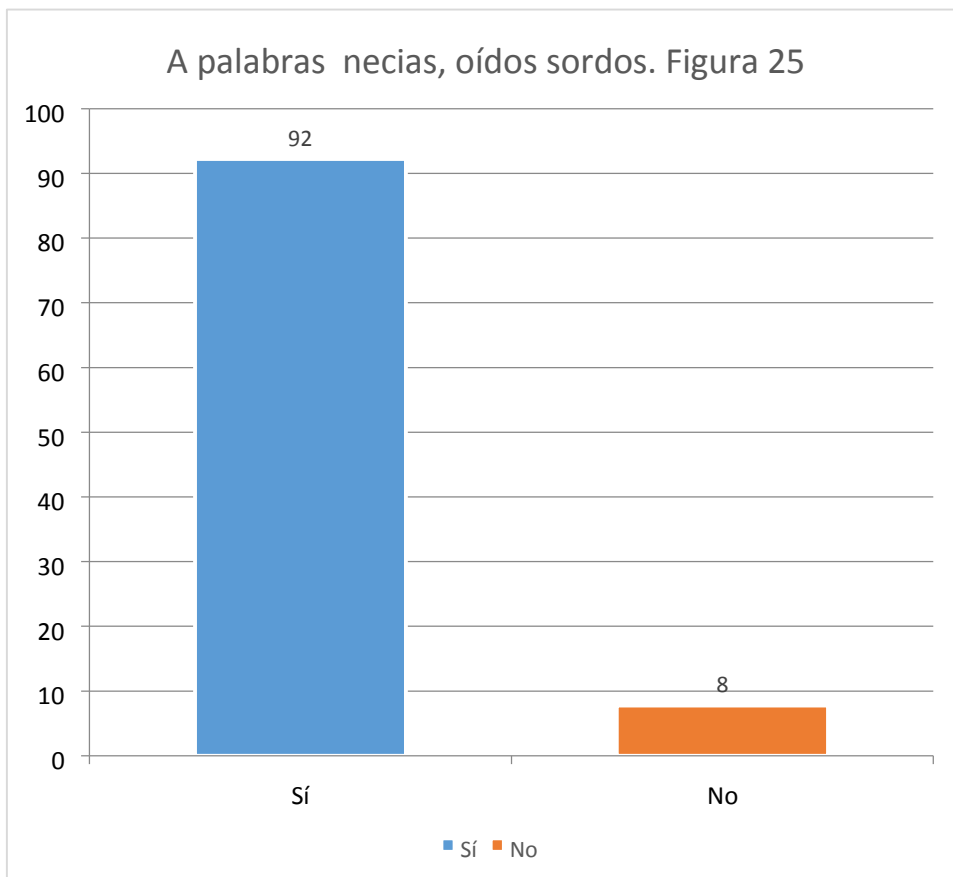


Tabla 25 **A palabras necias, oídos sordos.**

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	83	92,2	92	92,2
	No	7	7,8	8	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



En las tablas y figuras con numeral 23,24, 25 muestra la paremia más conocida por niños

Tabla 23, Figura 23 96%

Tabla 24. Figura 24 94%

Tabla 25, figura 25 92%

COMENTARIO: indica que el 94% de población encuestada en niños, conocen las paremias mencionadas.

K.Paremias menos conocidas por niños

Tabla 26 El que siembra vientos...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

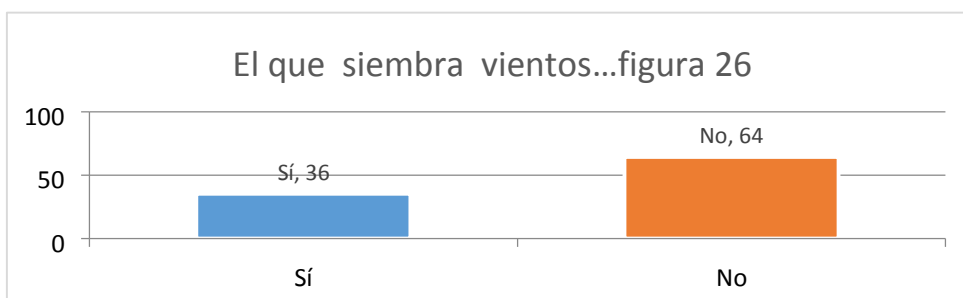


Tabla 27 El que nace para tamal...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

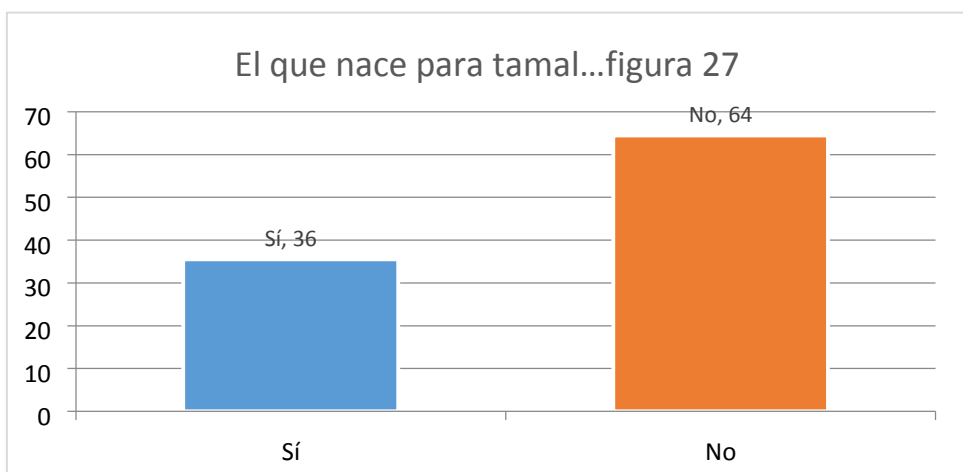
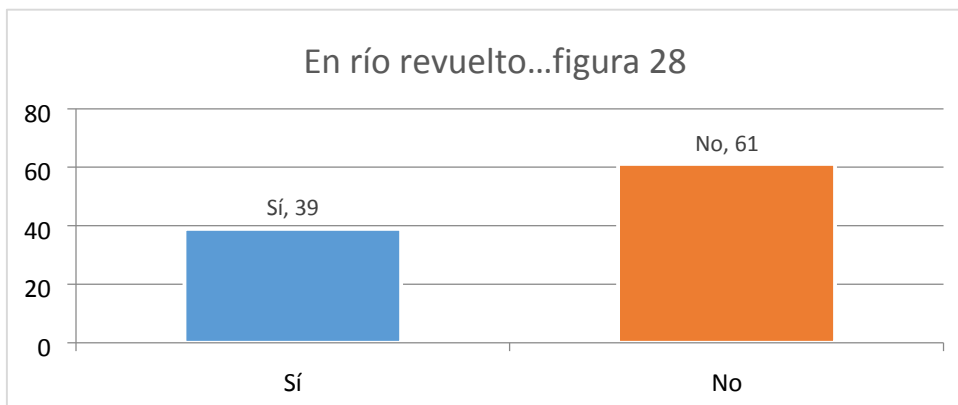


Figura 28

En río revuelto...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	35	38,9	39	38,9
	No	55	61,1	61	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



COMENTARIO: En las tablas y figuras con numeral 26,27 y 28 de la población encuestada en niños, sobresalen datos de las paremias menos conocidas para ellos.

Tabla 26, figura 26 64.4%

Tabla 27, figura 27 61.1%

Tabla 28, figura 28 61.1%

COMENTARIO: Estos datos estipulan que el 62.2% desconocen o no hacen uso de estas paremias mencionadas.

L. Paremias más conocidas por jóvenes

Tabla 29 El que con lobos anda, a aullar aprende.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	79	87,8	88	87,8
	No	11	12,2	12	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

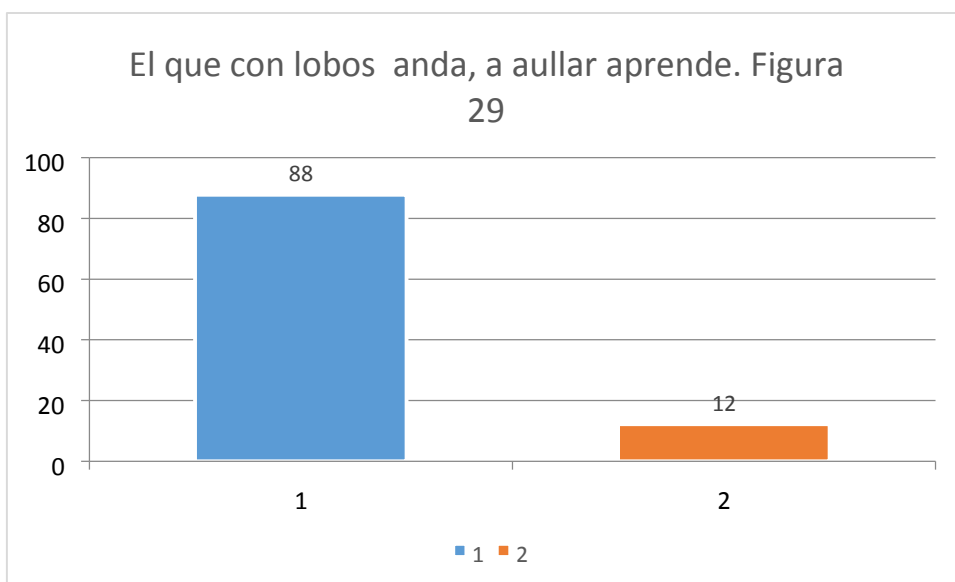


Tabla 30 El que madruga

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	85	94,4	94	94,4
	No	5	5,6	6	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

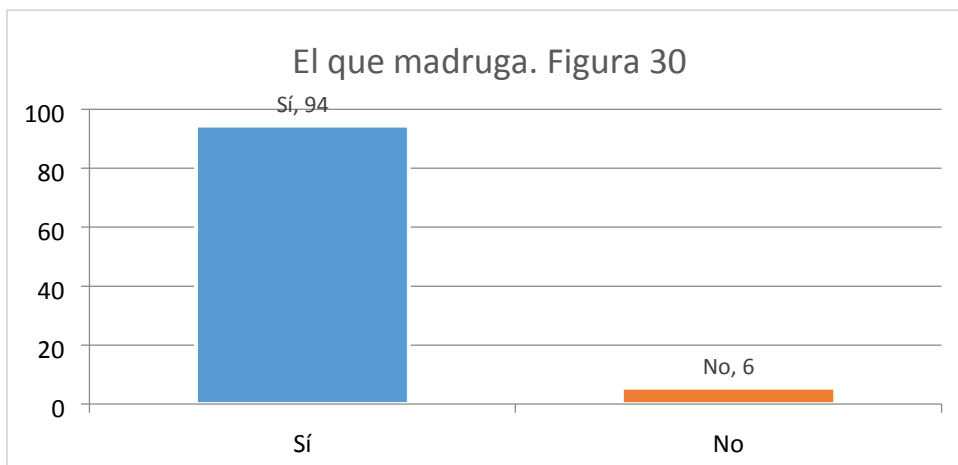
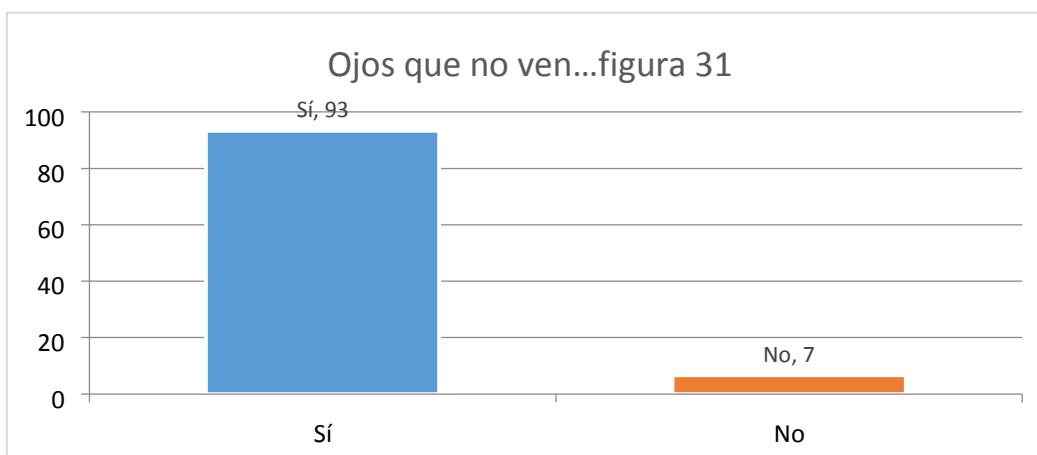


Tabla 31

Ojos que no ven...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	84	93,3	93	93,3
	No	6	6,7	7	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



En las tablas y figuras con numeral 29, 30 y 31 muestra la población joven encuestada, y por ende las paremias que utilizan más.

Tabla 29, figura 29 88%

Tabla 30, figura 30 94%

Tabla 31, figura 31 93%

COMENTARIO: Estos datos estadísticos arrojan que 96.6% de los jóvenes hacen referencia a estas paremias, con mayor frecuencia.

LI. Paremias menos conocidas por jóvenes

Tabla 32 El guaro, las mujeres y el tabaco...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	15	16,7	17	16,7
	No	75	83,3	83	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

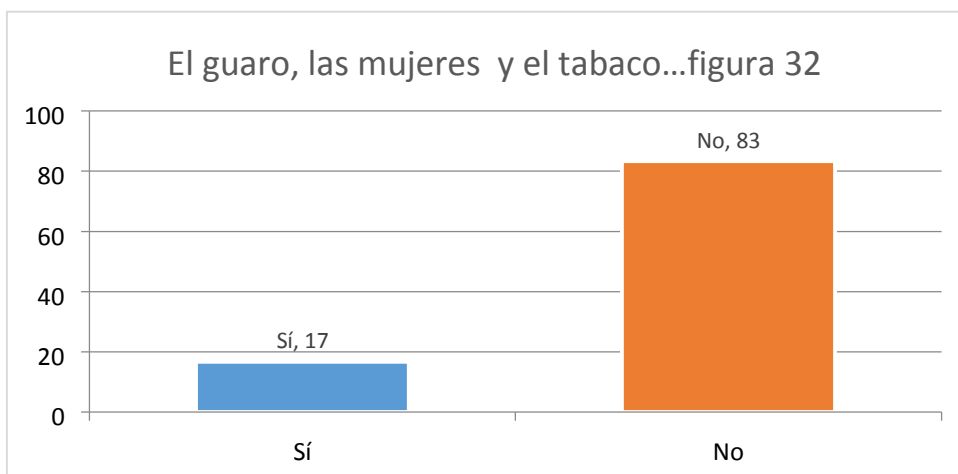


Tabla 33 A buena hambre no hay pan duro.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	41	45,6	46	45,6
	No	49	54,4	54	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

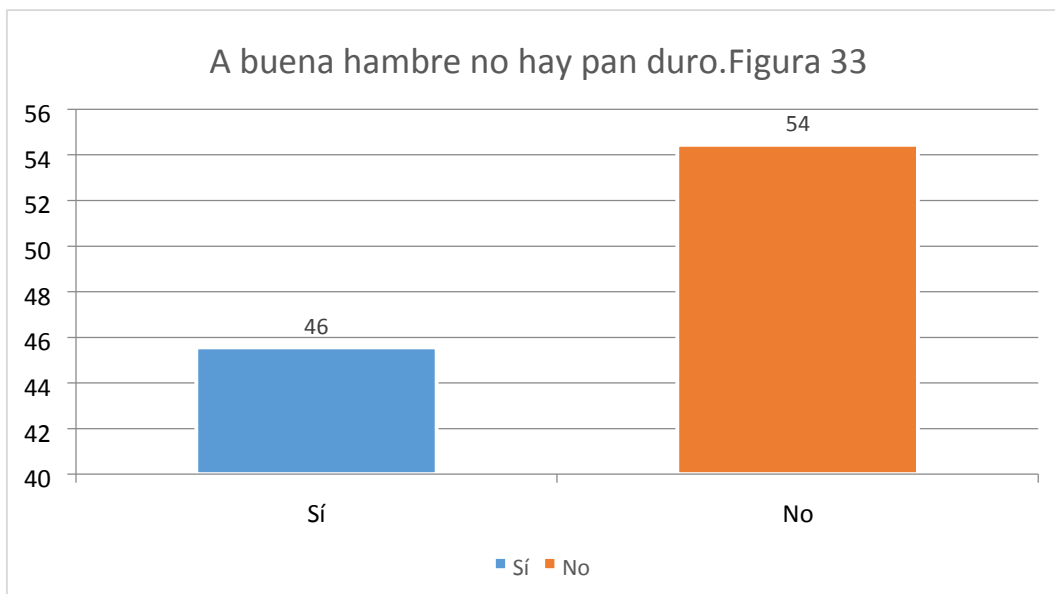
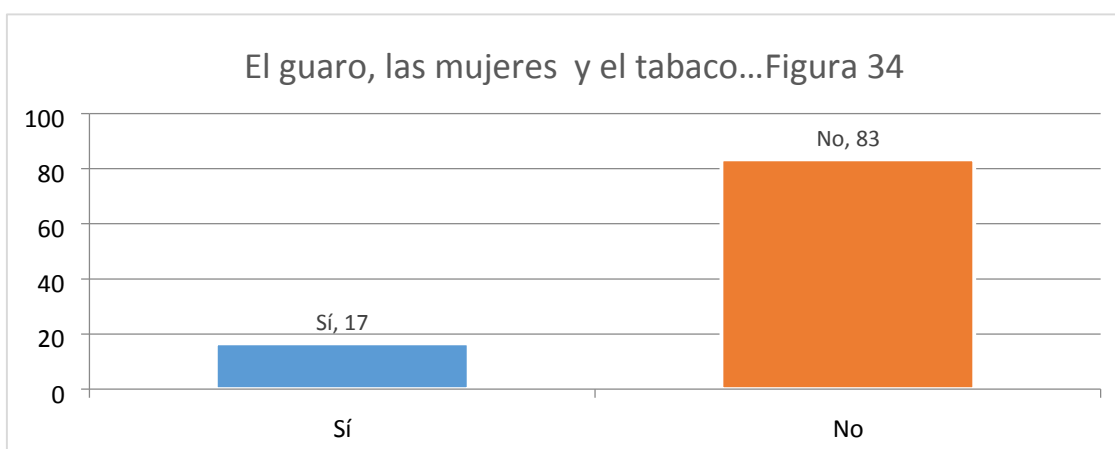


Tabla 34 **El guaro, las mujeres y el tabaco...**

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	15	16,7	17	16,7
	No	75	83,3	83	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



En las tablas y figuras con numeral 32, 33 y 34, se muestran datos estadísticos de la población universo de los jóvenes, con el caso de la paremia menos conocida o utilizada.

Tabla 32, figura 32 83%

Tabla 33, figura 33 54%

Tabla 34, figura 34 83%

COMENTARIO: Confirman estos datos estadísticos que el 73.3% de la población juvenil desconoce estas paremias descritas.

N.Paremias más conocida por adultos

Tabla 35 No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	86	95,6	96	95,6
	No	4	4,4	4	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

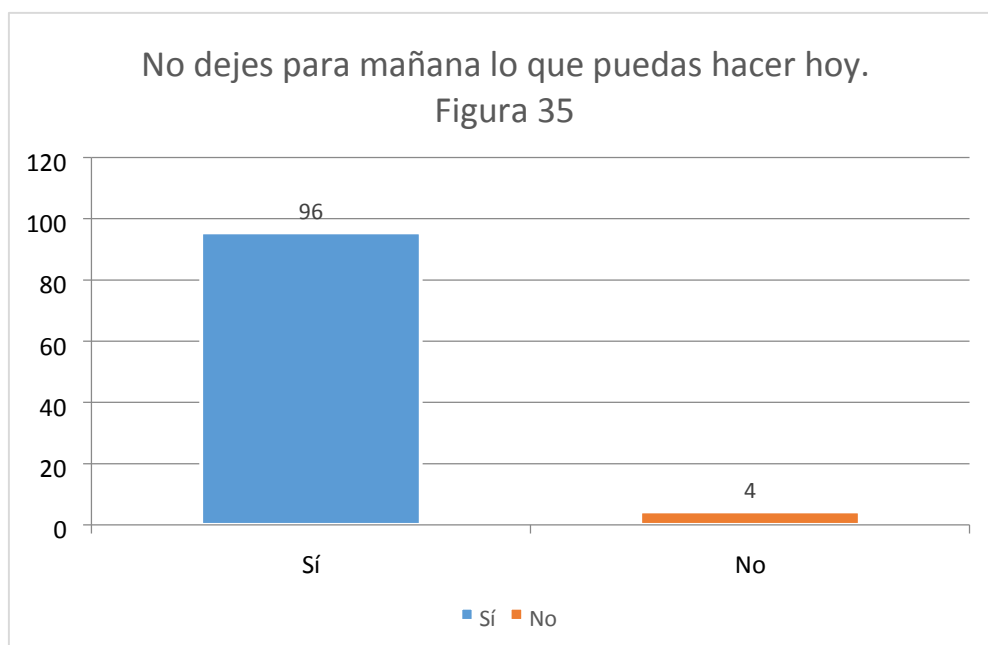


Tabla 36

A palabras necias, oídos sordos.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	83	92,2	92	92,2
	No	7	7,8	8	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

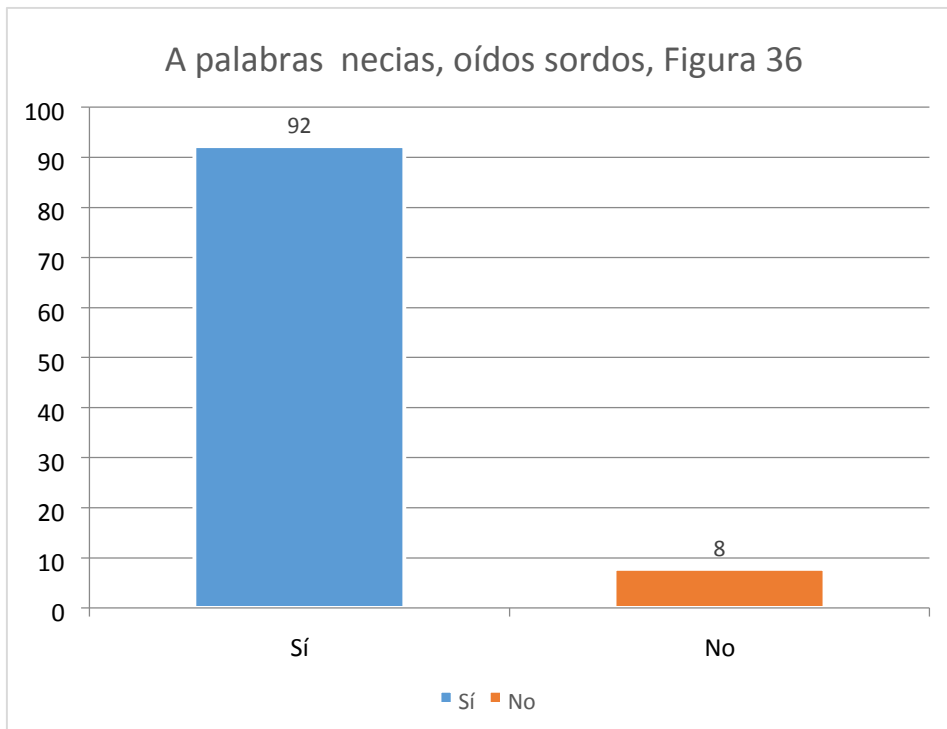
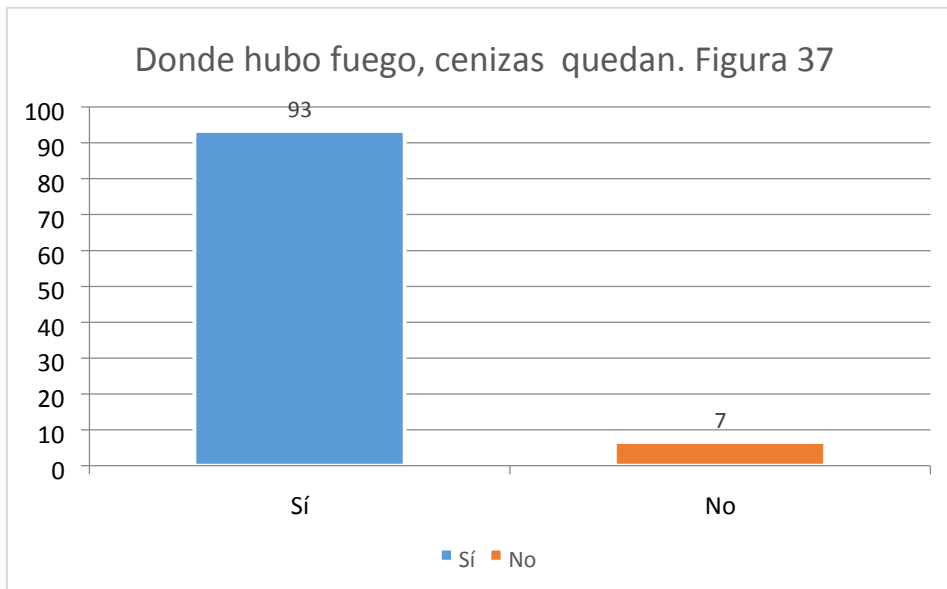


Tabla 37 **Donde hubo fuego, cenizas quedan.**

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	84	93,3	93	93,3
	No	6	6,7	7	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



En las tablas y figuras 35,36 y 37 muestra la población universo correspondiente a adultos, y la paremia de mayor frecuencia.

Tabla 35, figura 35 96%

Tabla 36, figura 36 92%

Tabla37, figura 37 93%

COMENTAR: estos datos confirman que 93.6% de población universo adulto, hace uso de estas paremias con mayor frecuencia.

O.Paremias menos conocida por adultos:

Tabla 38 El que fia lo que tiene...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	25	27,8	28	27,8
	No	65	72,2	72	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

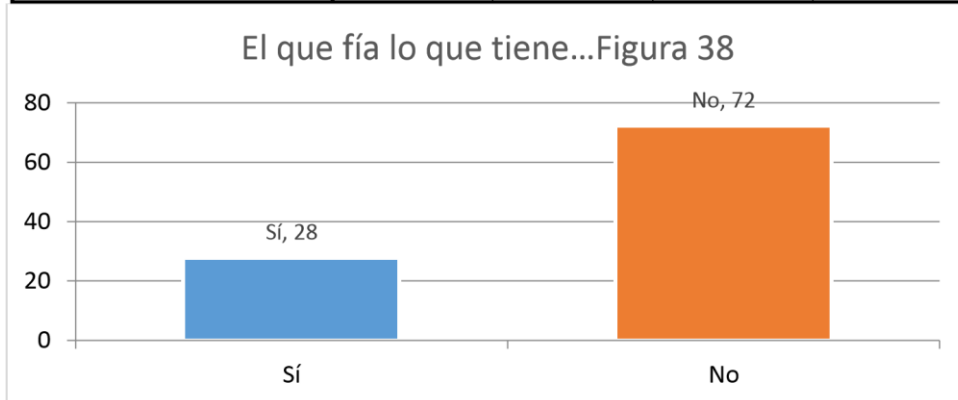


Tabla 39 Fiado se murió...

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	

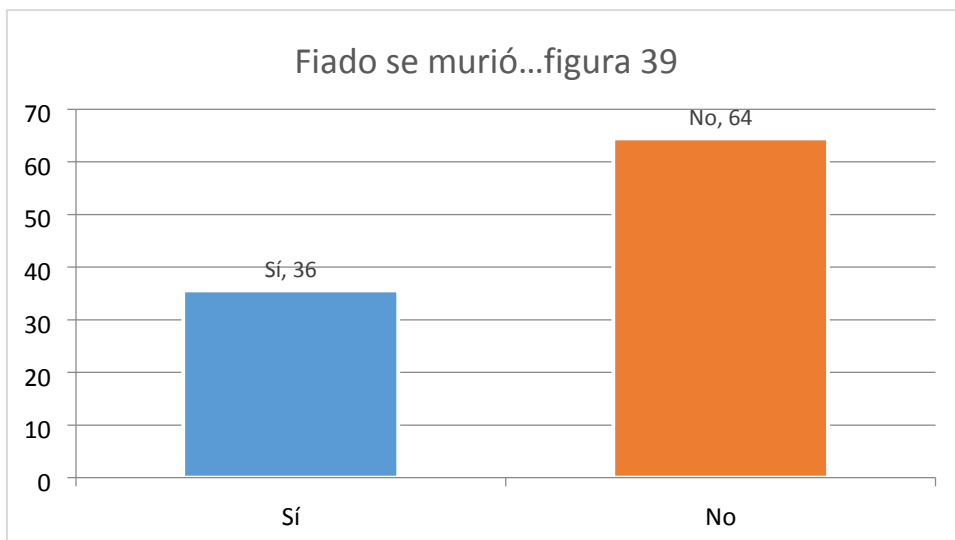
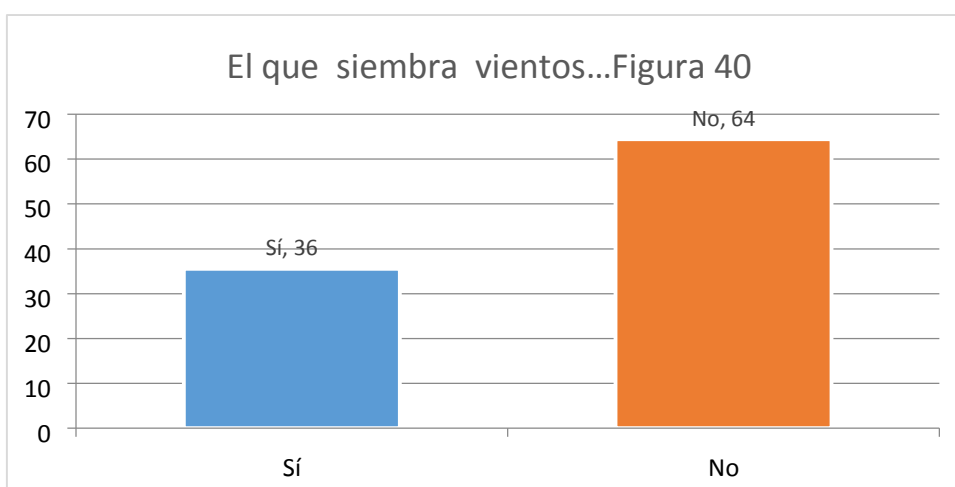


Tabla 40 **El que siembra vientos...**

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	32	35,6	36	35,6
	No	58	64,4	64	100,0
	Total	90	100,0	100,0	



En las tablas y figuras 38,39 y 40 de la población adulta, muestra datos estadísticos de las paremias que desconocen o de menor uso en su entorno comunicativo.

Tabla 38, figura 38 72%

Tabla 39, figura 39 64%

Tabla 40, figura 40 64%

COMENTARIO: La población universo correspondiente a adultos afirma en un 66.6% desconocer las paremias antes mencionadas.

P.Paremia que muestran una constante ascendente el nivel académico

Tabla 41

			A la fuerza ni los zapatos entran					Total
			Trabajo	C. de estudios	Familiar	Amigos	Nunca	
Nivel académico	Básico	Recuento	2	0	11	3	3	19
		% del total	2,2%	0,0%	12,2%	3,3%	3,3%	21,1%
	Media	Recuento	2	4	15	5	9	35
		% del total	2,2%	4,4%	16,7%	5,6%	10,0%	38,9%
	Superior	Recuento	8	3	20	4	1	36
		% del total	8,9%	3,3%	22,2%	4,4%	1,1%	40,0%
Total	Recuento	12	7	46	12	13	90	
	% del total	13,3%	7,8%	51,1%	13,3%	14,4%	100,0%	

Trabajo	C. de estudios	Familiar	Amigos	Nunca
2%	0%	12%	3%	3%
2%	4%	17%	6%	10%
9%	3%	22%	4%	1%

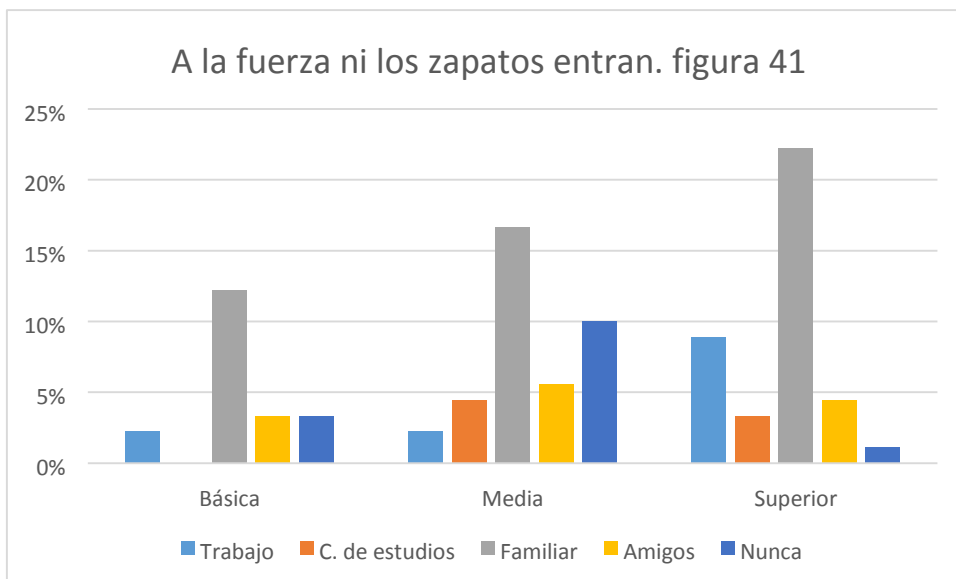
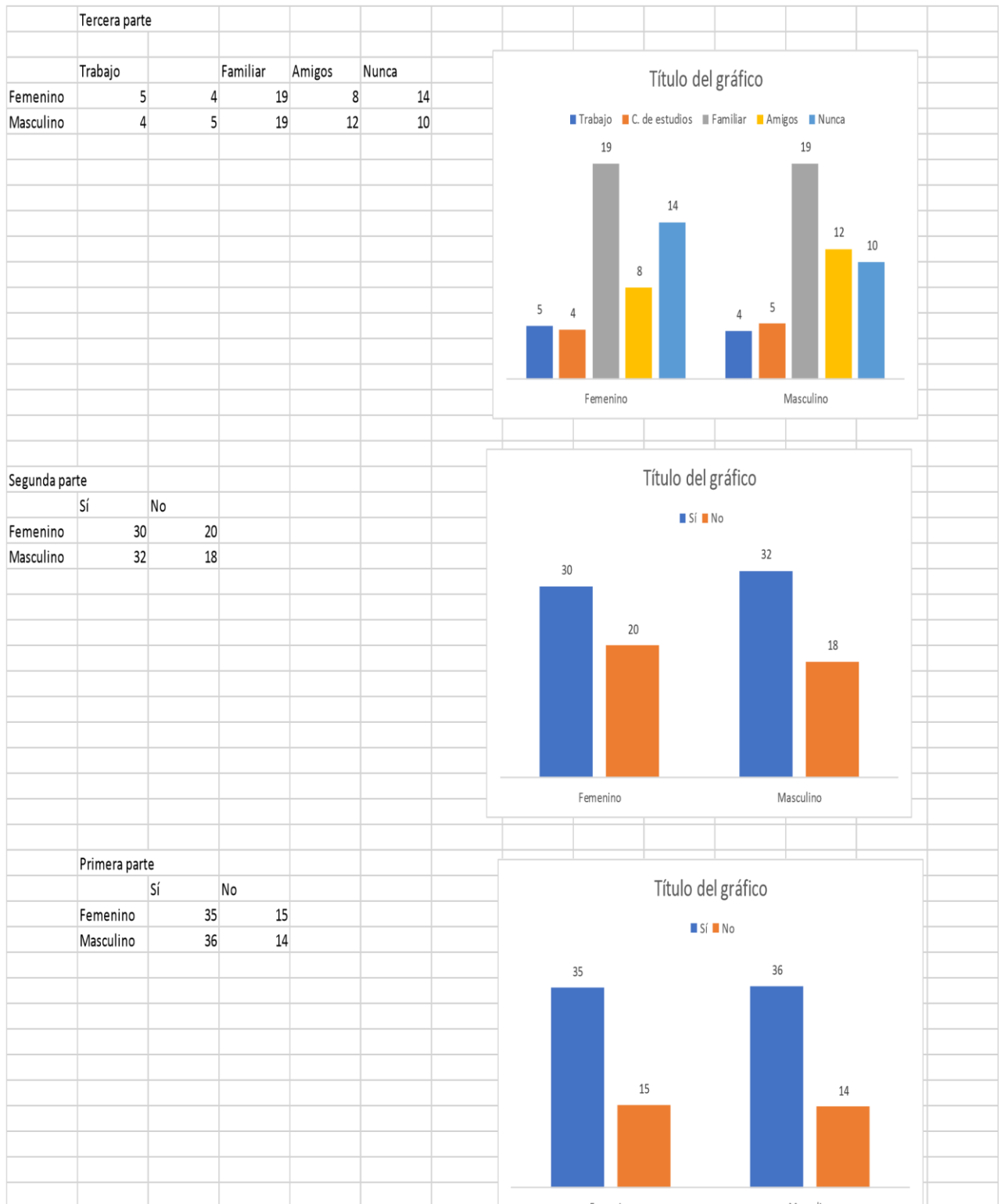


Tabla y figura con numeral 41, que muestra la ascendencia de la paremia según nivel de estudio o grado académico

Q. ANALISIS DE DATOS ESTADÍSTICOS (GLOBALES)

Grafico 42



-Tabla y figura numeral 42, muestra datos globales de la población encuestada (45) mujeres y (45) hombres, lo cual detalla los siguientes datos:

La población de mujeres representa un 50% de la urbe, de las cuales un 35% sostiene que sí las conoce y un 15% afirma que desconoce las paremias que contiene el instrumento.

De igual manera la población de hombres representa un 50%, de los cuales un 36% afirma conocer las paremias que aparecen en el instrumento y un 14% establece desconocerlas (1 parte, ver anexo). Se sigue teniendo la vigencia de las paremias.

-La tabla y figura con numeral 42 refleja lo siguiente: Que el lugar donde se representa el aprendizaje de la paremia en la población encuesta; es la familia con un porcentaje del 19% en ambos géneros.

4.3 Aplicación didáctica

Este corpus surge en el apartado # 4 de la encuesta, el cual, proporcionó una recopilación de paremias, mismas que serán parte del contenido del corpus fraseológico, como propuesta didáctica (ver anexo).

CAPITULO V. CONCLUSIONES, LIMITANTES

1. Como resultado de un breve diagnóstico en niños, jóvenes y adultos de la población de Tegucigalpa, 2018, las paremias se mantienen vigentes en el lenguaje oral como patrimonio cultural, tal como lo manifiestan los datos estadísticos de la población encuestada.
2. La paremia es considerada un producto folclórico, es decir forma pura de literatura popular, a las que se le atribuye una función social que enlaza directamente con su señalado carácter didáctico.
3. Las paremias constituyen una estructura breve, útil para explicar fenómenos morfosintáctico o léxicos; pero además su sentido a veces figurado es portador de una serie de valores, principios y pautas de comportamiento en que se fundamenta nuestra sociedad.
4. El estudio de las paremias son un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural.

SUGERENCIAS

1. Desde una perspectiva diacrónica contrastiva, el estudio de las paremias puede contribuir al profundizar en los cambios sociales que han contribuido a la desaparición de las mismas o, a la sustitución por otras a fines al nuevo entorno socio cultural.
2. Las paremias es usual escucharlas en personas mayores y aunque para algunos parecerán simples sermones, resultan muy adecuados porque traen consigo lecciones muy importantes en tan solo unas cuantas palabras; conocimientos que se transfieren de generación en generación y que siempre serán válidos porque se mantienen con igual significado a lo largo del tiempo.
3. Son una estrategia didáctica para la comprensión del desarrollo del lenguaje en sus componentes léxico-semánticos porque nos permite a los educando valorar el desarrollo del pensamiento: el encontrar ideas encubiertas, no explicitas, requiere del análisis y la síntesis hasta la generalización y abstracción, motivando así, al uso de las expresiones propias de la cultura.
4. La propuesta didáctica a presentar se obtuvo de los informantes que manifestaron en la encuesta una competencia paremiológica activa, sin excluir otros obtenidos de medios de comunicación oral.
5. Es imprescindible que la sociedad comprenda no solo la importancia, sino e empleo de las paremias en el contexto y la situación comunicativa adecuada.
6. Las paremias desarrollas capacidades lingüísticas de lectura en comprensión y expresión oral y escrita.
7. Lejos de ser un trabajo exhaustivo, se considera una propuesta.

1. Los profesores pueden aprovechar estas cantidades de paremias como recurso didáctico y material para alumnos de lengua y literatura, seguramente los alumnos aprenderán con gran interés su origen, su expresión oral, la evolución del significado y sus valores éticos, lo cual no solo eleva el nivel de la lengua castellana sino, también fomenta el sentido moral e intelectual.

3. Estas son una enciclopedia valiosa de nuestra vida cotidiana, aunque muchas de ellas nacieron en un contexto cultural muy diferente del actual y reflejan una realidad social e ideológica absolutamente distinta, pero no por ellos han perdido la veracidad y la vigencia, puesto que se refieren a componentes constantes del comportamiento humano.

4. Además cabe destacar la enorme riqueza y versatilidad que ofrece a veces varias opiniones contradictorias y/o complementarias.

-BIBLIOGRAFÍA

- Conde Tarrío, German (2005).Reflexiones paremiológicas sobre la temática de Álus do candil (Ánxel Fole)”
- Escandell Vidal, Victoria, (2008) UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia UNED ISBN: 9788436255010 , 9788436262322
- Gramática y semántica de las locuciones
- Penadés Martínez, Inmaculada, (2012) Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones.ISBN: 9788415595762 , 9788415595731
- La fundación de la semántica: los espines léxicos como un universal del lenguaje
- Calvo Pérez, Julio, (2011)Editorial Iberoamericana / ISBN: 9788484895824 , 9783865278753
- Martín-Loeches, Manuel ; Gállego, Luis ; and more Universidad Pontificia Comillas Universidad Pontificia Comillas 2012 ISBN: 9788484684367 , 9788484684527
- Muñoz, Sevilla, Julia and, García Yelo, Marina , and Tomás Gonzalo Santos Comunicación y pragmática en la exégesis bíblica -Massimo Grilli, Maurizio Guidi, and Elzbieta Obara.
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a. A. (2042): Diccionario de lingüística moderna. Barcelona, Ariel. Amorós Negre, C. (2014): Las lenguas en la sociedad. Madrid.
- Appel, R. y Muysken, P. (1996): Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona, Ariel. Ariza Viguera, M. (2001): “Sexo, religión y política en el diccionario de la Real Academia”, Interlingüística, 11, págs. 11-26.
- Xavier Frías Conde, 2001 Ianua. Revista Philologica Románica, 2001. <http://www.romaniaminor.net/ianua/> ISSN: 1616-413X

- Pedrosa, José Manuel, (2008) “La luna de enero y el amor primero: refranes, canciones, creencias”
- Conde, Tarrio Germán. (2008) “Un alto en el trabajo: el descanso en los refraneros castellano, francés.
- Sevilla, Julia (1992) “Propuesta de sistematización de los dictons”
- Sevilla, Julia and Cantera, Jesús (2001) “El calendario en el refranero francés.
- ORTTZ DE URBINA, Cantera, Jesús (Paremia, proverbio y parábola en la Biblia)
- Martínez, Pérez Herón (1996)-*El hablar lapidario, ensayo de paremiología mexicana*.
- Galind, Luís. (1659) Sentencias filosóficas y verdades morales que otros llaman proverbios o adagios castellanos. (1659)
- Correa, Gonzalo. (1906)-Vocabulario de refranes y frases proverbiales.
- Medina y Saralegui, Manuel. (1918), Refranero español náutico y meteorológico
- Moreno García, Melchor. *Catalogo paremiológico*.
- Taylor, Archer. (1931)-Daprover.
- Ballesteros, José María. (1935) Sal y Sol de Andalucía
- Refranero Médico. (1944),
- Iturriaga, Gella. (1944)-Refranero del Mar.
- Refranero del Archipestre de Hita, (1973).
- Cuatrocientos cuarenta y cuatro refranes de la Celestina, (1977).
- Flor de refranes Cervantino, (1978)
- Bergua, José. (1944) Refranero.

-Kleiser, Martínez Luís M-Refranero general ideológico español, (1953)

-Casares, Julios. (1950)-Introducción a la lexicología moderna.

-Fabregas, Serra, and P. Joaquin. (1955)-Refrañero apícola

Proverbium, 1975.

ANEXOS (1.ENCUESTA, 2.GRÁFICOS, 3.IMÁGENES, 4. LINK Historietas de Frijol el terrible 5. PROPUESTA DIDÀCTICA)



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA UNAN. - LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

ENCUESTA PAREMIOLÓGICA

Datos generales:

Nombre completo _____ Edad: _____

Sexo: F ____ M ____ Nivel académico _____ Fecha _____

OBJETIVO: Demostrar la vitalidad del uso de las paremias como patrimonio cultural en la lengua estándar en niños, jóvenes y adultos de la Ciudad de Tegucigalpa, 2018.

INSTRUCCIONES: Señale con una (X), si conoce o desconoce las siguientes frases, sentencias o dichos.

No	Frases paremiológicas	Si	No
1.	A buen entendedor, pocas palabras.		
2.	A buen tiempo, buena cara.		
3.	A buena hambre no hay pan duro.		
4.	A falta de pan, tortillas.		
5.	A gato viejo, ratón tierno.		
6.	A lo hecho, pecho.		
7.	A palabras necias, oídos sordos.		
8.	A paso lento, pero seguro.		
9.	A ver si como roncas, duermes.		
10.	Agua que no has de beber, déjala correr.		
11.	Amor de lejos es de pendejos.		
12.	Andar con el machete desenvainado.		
13.	Ando con las tripas chur, chur.		
14.	Arrieros somos y en el camino andamos.		
15.	Barriga llena, corazón contento.		
16.	Borrón y cuenta nueva.		
17.	Cayendo el muerto y soltando el llanto.		
18.	Celebró con bombos y platillos.		
19.	Cría cuervos y te sacaran los ojos.		
20.	De bien que está, retoza.		
21.	Dime de que presumes y te diré que careces.		
22.	Donde hubo fuego, cenizas quedan.		
23.	Echar la casa por la ventana.		
24.	El que quiera pescado, que se moje el culo.		
25.	El que nace para martillo, del cielo le caen los clavos.		
26.	El que quiera celeste, que le cueste.		
27.	El que con lobos anda, a aullar aprende.		

28.	En la cárcel y en el hospital, se conocen los amigos.		
29.	Es mejor pedir perdón que pedir permiso.		
30.	Este arroz ya se coció.		
31.	Gallina que come huevos, aunque le quemen el pico.		
32.	Hay quienes les dan la mano y se toman el codo.		
33.	Hoy por ti, mañana por mí.		
34.	La ambición rompe el saco.		
35.	La cosa está caliente.		
36.	Levantarse con el pie izquierdo/derecho.		
37.	Limosnero y con garrote.		
38.	Mal paga el diablo a quien bien le sirve.		
39.	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.		
40.	No hay que bajar la guardia.		
41.	Pa' luego es tarde.		
42.	Para que se lo coman los gusanos, mejor que lo aprovechen los humanos.		
43.	Ponete águila (listo, abusado).		
44.	Quien mucho abarca, poco aprieta.		
45.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.		
46.	Saliendo el payaso y soltando la carcajada.		
47.	Salió más caro el caldo que los frijoles.		
48.	Tanto va el agua al cántaro que por fin se llena.		
49.	Una vez es chiste; dos, es gracia; pero tres, es tontería.		
50.	Va comí, ya bebí, ya no quiero estar aquí.		

COMPLETE LA SIGUIENTE FRASE DE LOS REFRANES, DICHOS O SENTENCIAS QUE CONOZCA.

NO	FRASE INTRODUCTORIA	COMPLEMENTO	¿CONOCE OTRAS FRASES? AGRÉGUENLAS.
1.	A caballo regalado...		
2.	A buen entendedor		
3.	A Dios rogando...		
4.	A otro perro...		
5.	Al mal tiempo...		
6.	Al perro más flaco...		
7.	Árbol que nace torcido...		
8.	Aunque la mona se vista de seda...		
9.	Camarón que se duerme...		
10.	Candil de la calle...		
11.	Casa de herrero...		
12.	Come santos...		
13.	Como no, Chon...		
14.	Cuando el río suena...		
15.	Cuentas claras...		
16.	De las aguas mansas...		
17.	Del mismo cuero...		
18.	Después de un gustazo...		
19.	Dime con quién andas...		
20.	Dios los cría...		
21.	El buey solo...		
22.	El casado...		
23.	El guaro, las mujeres y el tabaco...		
24.	El hombre casado...		
25.	El ladrón juzga...		
26.	El león juzga...		
27.	El muerto al hoyo...		
28.	El que madruga		
29.	El que siembra vientos...		
30.	El que fía lo que tiene...		
31.	El que nace para tamal...		
32.	El que no lo conozca...		
33.	El vivo a señas...		
34.	En boca cerrada...		
35.	En río revuelto...		
36.	Fiado se murió...		
37.	Jueguen con el santo...		
38.	La dicha de la fea...		
39.	La mujer es como la guitarra...		
40.	Macho que respinga...		
41.	Más vale tarde...		
42.	Más vale viejo conocido...		
43.	Más vale pájaro en mano...		
44.	Matar dos pájaros...		
45.	No hay mal que dure cien años...		
46.	No hay peor ciego...		
47.	Ojo por ojo...		
48.	Ojos que no ven...		
49.	Perro que ladra...		
50.	Y como dijo Cristo...		

✓ A continuación se le presentan una serie de modismos, refranes y dichos; marque con un cheque el entorno donde usted lo ha escuchado.

	CLASIFICACIÓN PAREMIOLÓGICA	Trabajo	C. de Estudios	Familiar	Amigos	Nunca
1	Ancianos					
	Andar con las tablas en el lomo					
	A la vejez viruela					
	Más sabe el diablo por viejo que por diablo					
2	Comidas					
	A la fuerza ni la comida es buena					
	Barriga llena corazón contento					
	Lo que no mata engorda					
3	Religión					
	El tonto ni de Dios goza					
	De las aguas mansas librame Señor...					
	Jueguen con el santo pero no con la limosna					
4	Mujer					
	La mujer es como la guitarra si no la tocan no suena					
	Más vale vieja conocida que nueva con SIDA					
5	Trabajo					
	Chamba (Empleo)					
	Después de un gustazo un trancazo					
	Donde manda capitán no manda marinero					
6	Machista					
	Hijo de mi hija mi nieto será, hijo de mi hijo en duda estará					
	Macho que respinga chima dura tiene					
	El hombre casado, ni frito ni asado...pero quien sabe entapado					
	Caballo mujer y escopeta a nadie se le presta					
7	Hombre					
	Hurgan al tigre y le tienen miedo al cuero					
	Hombre precavido vale por dos					
	Salió del closet					
8	Tiempo					
	Anda volando					
	A mal tiempo buena cara					
	No hay mal que dure que cien años ni cuerpo que lo resista					
	Más vale tarde que nunca					
	Al mal paso darle prisa					
9	Dinero					
	Como dijo Cristo cada quien con su pisto					
	Como no Chon quieres petate y quieres colchón					
	Del mismo cuero salen las correas					
	Fiado se murió porque mala pago lo mató					
	Es carne de lora (tacaño)					
10	Amistad					
	El buey solo, muy bien se lame					
	Dios los hace y el diablo los junta					
11	Venganza					

	Ojo por ojo, diente por diente					
	Quien a hierro mata a hierro muere					
	Quien ríe por último ríe mejor					
12	Valores:					
	Quien mal anda mal acaba					
	A cada santo le llega su fiesta					
	Es la oveja negra de la familia					
13	Sexo					
	Meter la pata					
	Domingo Siete (embarazo)					
14	Engaño					
	Quemar la pata					
	Poner cuernos					
	Pajero					
16	Amor					
	A la fuerza ni los zapatos entran					
	Amor con amor se paga					
17	Vicio:					
	Agarrar pata					
	Birrias					
18	Vestuario					
	Anda en pelotas (Desnudo)					
19	Mentiras:					
	Cuento chino /paja/casaca					
20	Problemas:					
	Meterse en camisa de once varas					

ANEXO 2

Andar con las tablas en el lomo

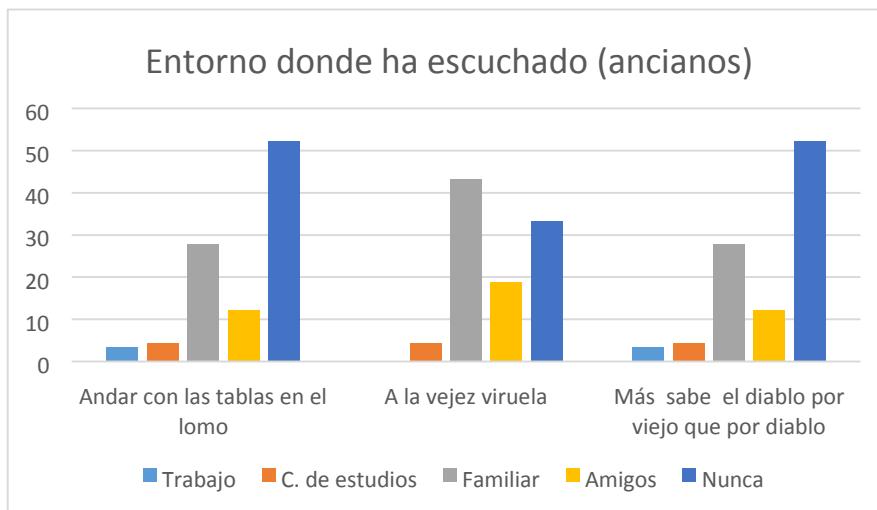
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	13	14	14	14.4
	C. de estudios	2	2	2	16.7
	Familiar	33	37	37	53.3
	Amigos	8	9	9	62.2
	Nunca	34	38	38	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

A la vejez viruela

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	3	3.3	3	3.3
	C. de estudios	4	4.4	4	7.8
	Familiar	25	27.8	28	35.6
	Amigos	11	12.2	12	47.8
	Nunca	47	52.2	52	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Más sabe el diablo por viejo que por diablo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	C. de estudios	4	4.4	4	4.4
	Familiar	39	43.3	43	47.8
	Amigos	17	18.9	19	66.7
	Nunca	30	33.3	33	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



A la fuerza ni la comida es buena

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	14	15.6	16	15.6
	C. de estudios	6	6.7	7	22.2
	Familiar	57	63.3	63	85.6
	Amigos	4	4.4	4	90.0
	Nunca	9	10.0	10	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

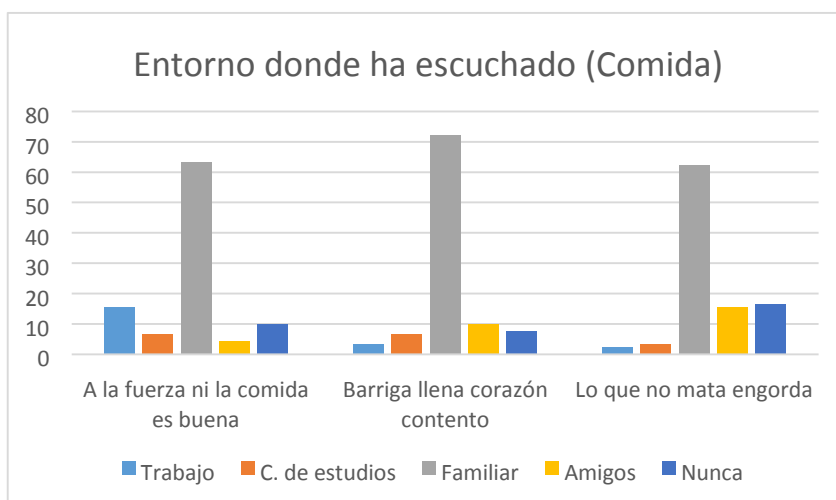
Barriga llena corazón contento

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	3	3.3	3	3.3
	C. de estudios	6	6.7	7	10.0
	Familiar	65	72.2	72	82.2
	Amigos	9	10.0	10	92.2
	Nunca	7	7.8	8	100.0

Total	90	100.0	100.0
-------	----	-------	-------

Lo que no mata engorda

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2	2.2
	C. de estudios	3	3.3	3	5.6
	Familiar	56	62.2	62	67.8
	Amigos	14	15.6	16	83.3
	Nunca	15	16.7	17	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



El tonto ni de Dios goza

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	17	18.9	18.9	18.9
	C. de estudios	9	10.0	10.0	28.9
	Familiar	36	40.0	40.0	68.9
	Amigos	7	7.8	7.8	76.7
	Nunca	21	23.3	23.3	100.0

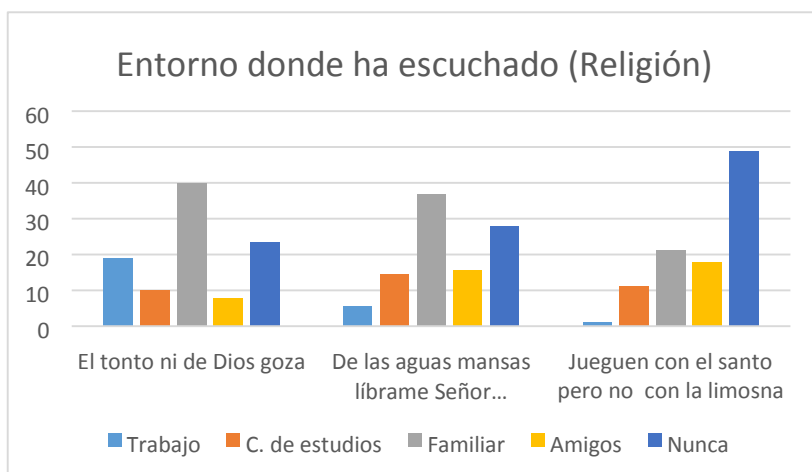
Total	90	100.0	100.0
-------	----	-------	-------

De las aguas mansas líbrame Señor...

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	5	5.6	5.6	5.6
C. de estudios	13	14.4	14.4	20.0
Familiar	33	36.7	36.7	56.7
Amigos	14	15.6	15.6	72.2
Nunca	25	27.8	27.8	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Jueguen con el santo pero no con la limosna

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	1	1.1	1.1	1.1
C. de estudios	10	11.1	11.1	12.2
Familiar	19	21.1	21.1	33.3
Amigos	16	17.8	17.8	51.1
Nunca	44	48.9	48.9	100.0
Total	90	100.0	100.0	

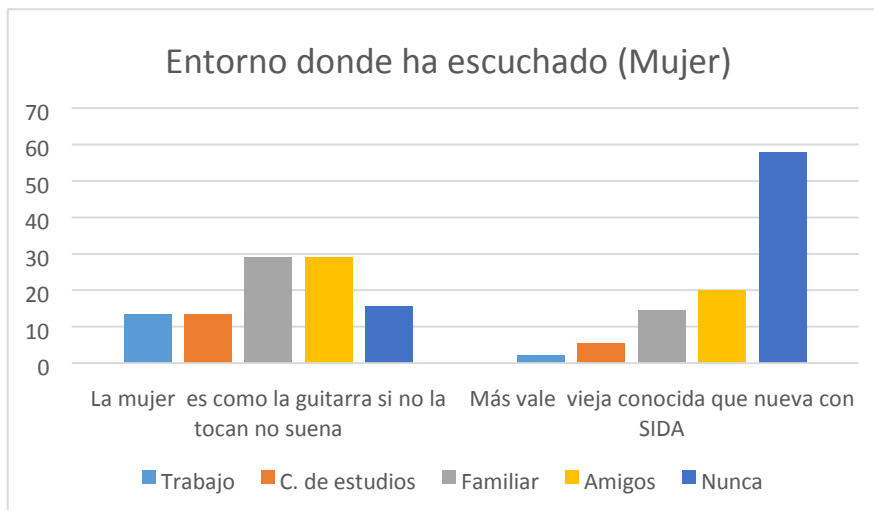


La mujer es como la guitarra si no la tocan no suena

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	12	13.3	13.3	13.3
	C. de estudios	12	13.3	13.3	26.7
	Familiar	26	28.9	28.9	55.6
	Amigos	26	28.9	28.9	84.4
	Nunca	14	15.6	15.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Más vale vieja conocida que nueva con SIDA

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2.2	2.2
	C. de estudios	5	5.6	5.6	7.8
	Familiar	13	14.4	14.4	22.2
	Amigos	18	20.0	20.0	42.2
	Nunca	52	57.8	57.8	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Chamba (Empleo)

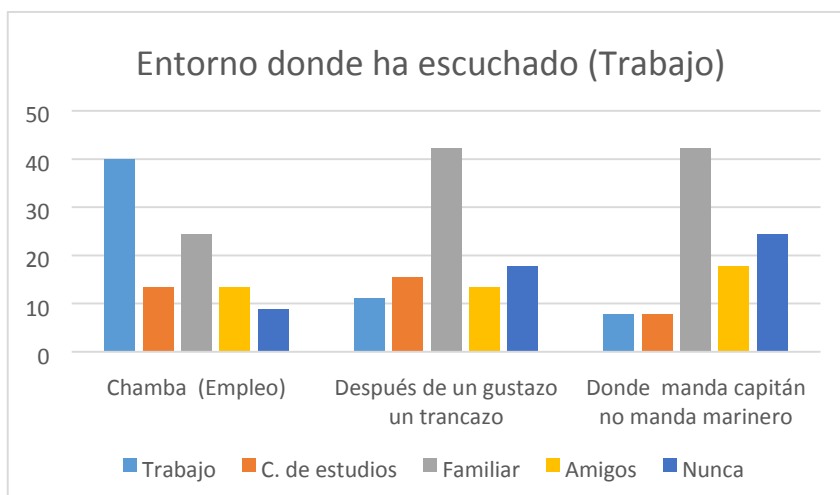
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	36	40.0	40.0	40.0
	C. de estudios	12	13.3	13.3	53.3
	Familiar	22	24.4	24.4	77.8
	Amigos	12	13.3	13.3	91.1
	Nunca	8	8.9	8.9	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Después de un gustazo un trancazo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	10	11.1	11.1	11.1
	C. de estudios	14	15.6	15.6	26.7
	Familiar	38	42.2	42.2	68.9
	Amigos	12	13.3	13.3	82.2
	Nunca	16	17.8	17.8	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Donde manda capitán no manda marinero

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	7	7.8	7.8	7.8
	C. de estudios	7	7.8	7.8	15.6
	Familiar	38	42.2	42.2	57.8
	Amigos	16	17.8	17.8	75.6
	Nunca	22	24.4	24.4	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Hijo de mi hija mi nieto será, hijo de mi hijo en duda estará

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	19	21.1	21.1	21.1
	C. de estudios	5	5.6	5.6	26.7
	Familiar	35	38.9	38.9	65.6

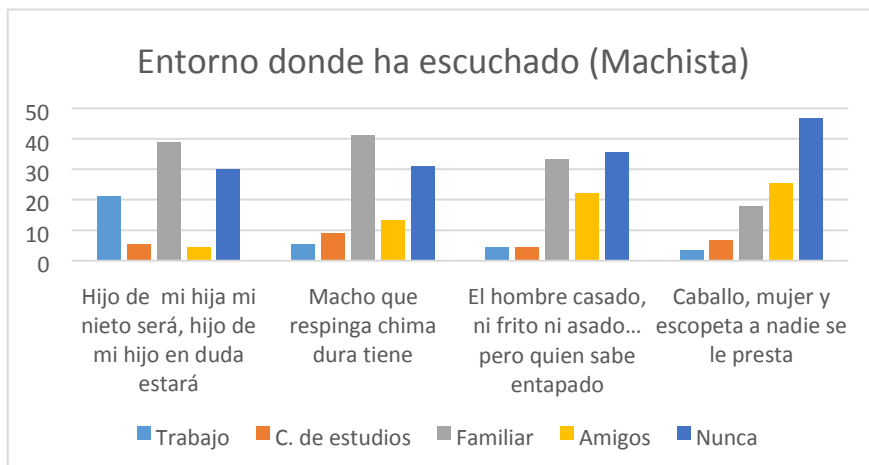
Amigos	4	4.4	4.4	70.0
Nunca	27	30.0	30.0	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Macho que respinga chima dura tiene

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	5	5.6	5.6	5.6
C. de estudios	8	8.9	8.9	14.4
Familiar	37	41.1	41.1	55.6
Amigos	12	13.3	13.3	68.9
Nunca	28	31.1	31.1	100.0
Total	90	100.0	100.0	

El hombre casado, ni frito ni asado... pero quien sabe entapado

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	4	4.4	4.4	4.4
C. de estudios	4	4.4	4.4	8.9
Familiar	30	33.3	33.3	42.2
Amigos	20	22.2	22.2	64.4
Nunca	32	35.6	35.6	100.0
Total	90	100.0	100.0	



Hurgan al tigre y le tienen miedo al cuero

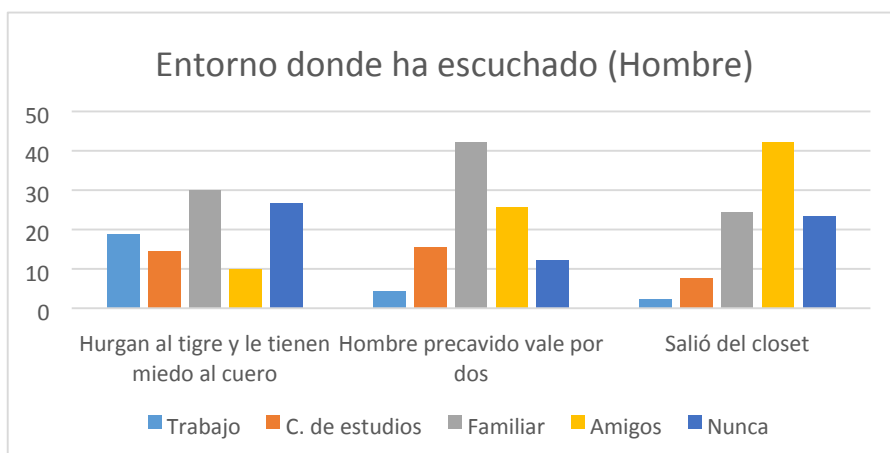
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	17	18.9	18.9	18.9
	C. de estudios	13	14.4	14.4	33.3
	Familiar	27	30.0	30.0	63.3
	Amigos	9	10.0	10.0	73.3
	Nunca	24	26.7	26.7	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Hombre precavido vale por dos

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	4	4.4	4.4	4.4
	C. de estudios	14	15.6	15.6	20.0
	Familiar	38	42.2	42.2	62.2
	Amigos	23	25.6	25.6	87.8
	Nunca	11	12.2	12.2	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Salió del closet

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2.2	2.2
	C. de estudios	7	7.8	7.8	10.0
	Familiar	22	24.4	24.4	34.4
	Amigos	38	42.2	42.2	76.7
	Nunca	21	23.3	23.3	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Anda volando

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	25	27.8	27.8	27.8
	C. de estudios	9	10.0	10.0	37.8
	Familiar	31	34.4	34.4	72.2
	Amigos	15	16.7	16.7	88.9

Nunca	10	11.1	11.1	100.0
Total	90	100.0	100.0	

A mal tiempo buena cara

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	12	13.3	13.3	13.3
C. de estudios	17	18.9	18.9	32.2
Familiar	46	51.1	51.1	83.3
Amigos	5	5.6	5.6	88.9
Nunca	10	11.1	11.1	100.0
Total	90	100.0	100.0	

No hay mal que dure que cien años ni cuerpo que lo resista

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	3	3.3	3.3	3.3
C. de estudios	4	4.4	4.4	7.8
Familiar	52	57.8	57.8	65.6
Amigos	12	13.3	13.3	78.9
Nunca	19	21.1	21.1	100.0
Total	90	100.0	100.0	

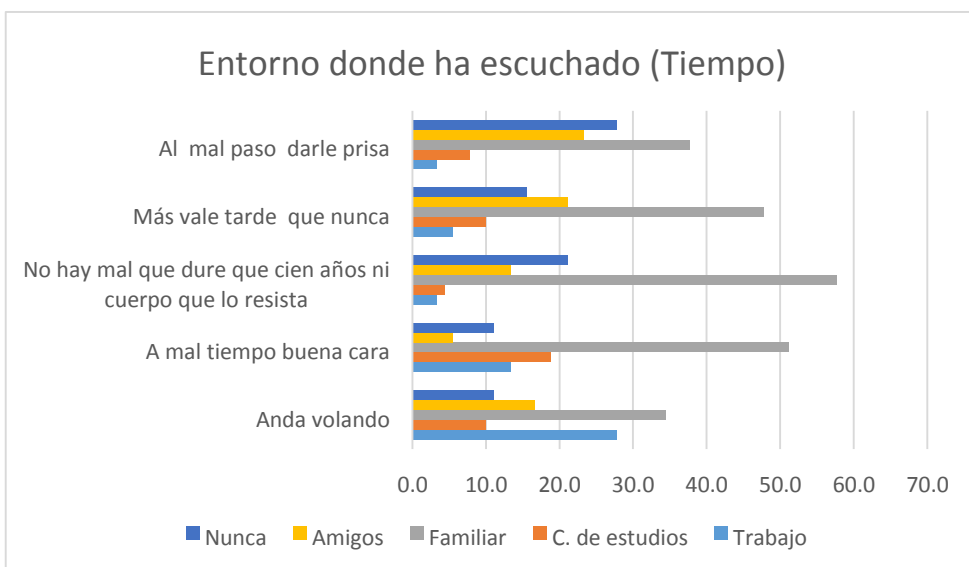
Más vale tarde que nunca

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	5	5.6	5.6	5.6
C. de estudios	9	10.0	10.0	15.6
Familiar	43	47.8	47.8	63.3
Amigos	19	21.1	21.1	84.4

Nunca	14	15.6	15.6	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Al mal paso darle prisa

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	3	3.3	3.3	3.3
C. de estudios	7	7.8	7.8	11.1
Familiar	34	37.8	37.8	48.9
Amigos	21	23.3	23.3	72.2
Nunca	25	27.8	27.8	100.0
Total	90	100.0	100.0	



Como dijo Cristo cada quien con su pisto

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	20	22.2	22.2	22.2
C. de estudios	8	8.9	8.9	31.1

Familiar	31	34.4	34.4	65.6
Amigos	15	16.7	16.7	82.2
Nunca	16	17.8	17.8	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Como no Chon quieres petate y quieres colchón

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	7	7.8	7.8	7.8
C. de estudios	12	13.3	13.3	21.1
Familiar	33	36.7	36.7	57.8
Amigos	10	11.1	11.1	68.9
Nunca	28	31.1	31.1	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Del mismo cuero salen las correas

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	5	5.6	5.6	5.6
C. de estudios	5	5.6	5.6	11.1
Familiar	36	40.0	40.0	51.1
Amigos	10	11.1	11.1	62.2
Nunca	34	37.8	37.8	100.0
Total	90	100.0	100.0	

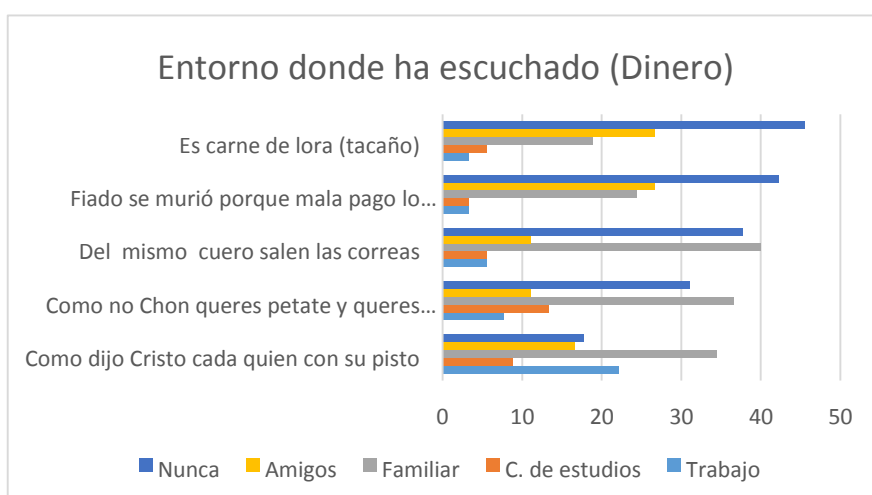
Fiado se murió porque mala pago lo mató

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	3	3.3	3.3	3.3

C. de estudios	3	3.3	3.3	6.7
Familiar	22	24.4	24.4	31.1
Amigos	24	26.7	26.7	57.8
Nunca	38	42.2	42.2	100.0
Total	90	100.0	100.0	

Es carne de lora (tacaño)

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Trabajo	3	3.3	3.3	3.3
C. de estudios	5	5.6	5.6	8.9
Familiar	17	18.9	18.9	27.8
Amigos	24	26.7	26.7	54.4
Nunca	41	45.6	45.6	100.0
Total	90	100.0	100.0	



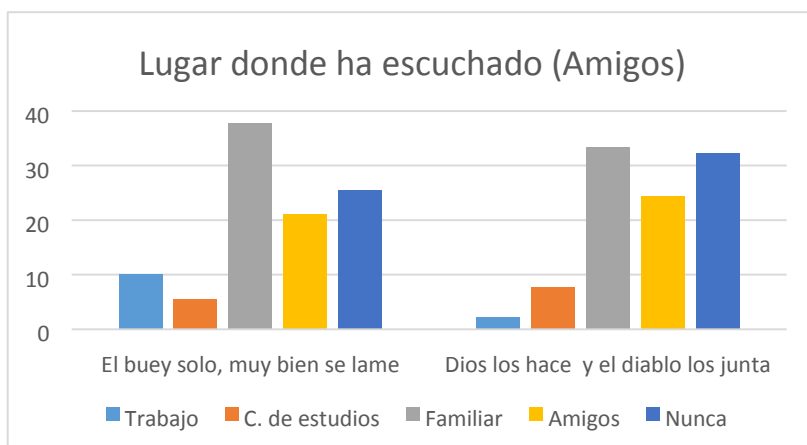
El buey solo, muy bien se lame

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
--	------------	------------	-------------------	----------------------

Válido	Trabajo	9	10.0	10.0	10.0
	C. de estudios	5	5.6	5.6	15.6
	Familiar	34	37.8	37.8	53.3
	Amigos	19	21.1	21.1	74.4
	Nunca	23	25.6	25.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Dios los hace y el diablo los junta

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2.2	2.2
	C. de estudios	7	7.8	7.8	10.0
	Familiar	30	33.3	33.3	43.3
	Amigos	22	24.4	24.4	67.8
	Nunca	29	32.2	32.2	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Ojo por ojo, diente por diente

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado

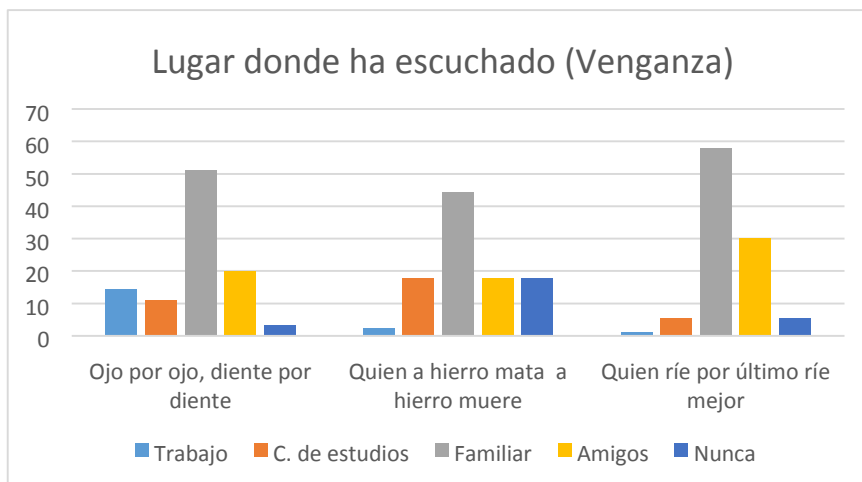
Válido	Trabajo	13	14.4	14.4	14.4
	C. de estudios	10	11.1	11.1	25.6
	Familiar	46	51.1	51.1	76.7
	Amigos	18	20.0	20.0	96.7
	Nunca	3	3.3	3.3	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Quien a hierro mata a hierro muere

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2.2	2.2
	C. de estudios	16	17.8	17.8	20.0
	Familiar	40	44.4	44.4	64.4
	Amigos	16	17.8	17.8	82.2
	Nunca	16	17.8	17.8	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Quien ríe por último ríe mejor

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	1	1.1	1.1	1.1
	C. de estudios	5	5.6	5.6	6.7
	Familiar	52	57.8	57.8	64.4
	Amigos	27	30.0	30.0	94.4
	Nunca	5	5.6	5.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Quien mal anda mal acaba

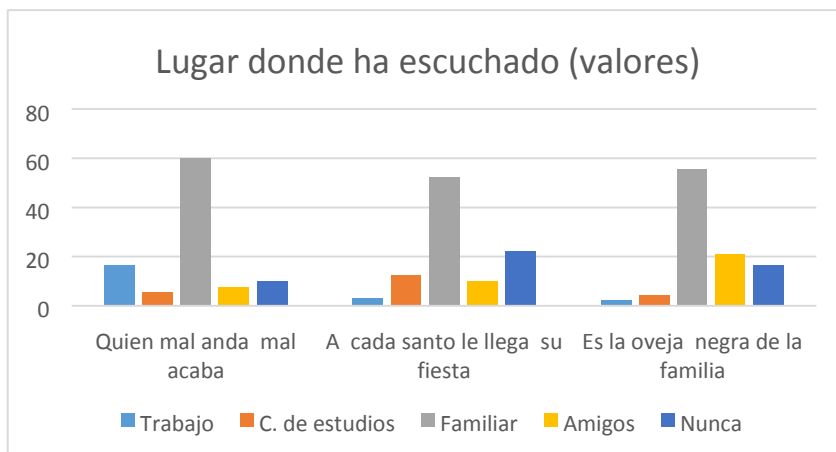
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	15	16.7	16.7	16.7
	C. de estudios	5	5.6	5.6	22.2
	Familiar	54	60.0	60.0	82.2
	Amigos	7	7.8	7.8	90.0
	Nunca	9	10.0	10.0	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

A cada santo le llega su fiesta

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	3	3.3	3.3	3.3
	C. de estudios	11	12.2	12.2	15.6
	Familiar	47	52.2	52.2	67.8
	Amigos	9	10.0	10.0	77.8
	Nunca	20	22.2	22.2	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Es la oveja negra de la familia

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	2	2.2	2.2	2.2
	C. de estudios	4	4.4	4.4	6.7
	Familiar	50	55.6	55.6	62.2
	Amigos	19	21.1	21.1	83.3
	Nunca	15	16.7	16.7	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

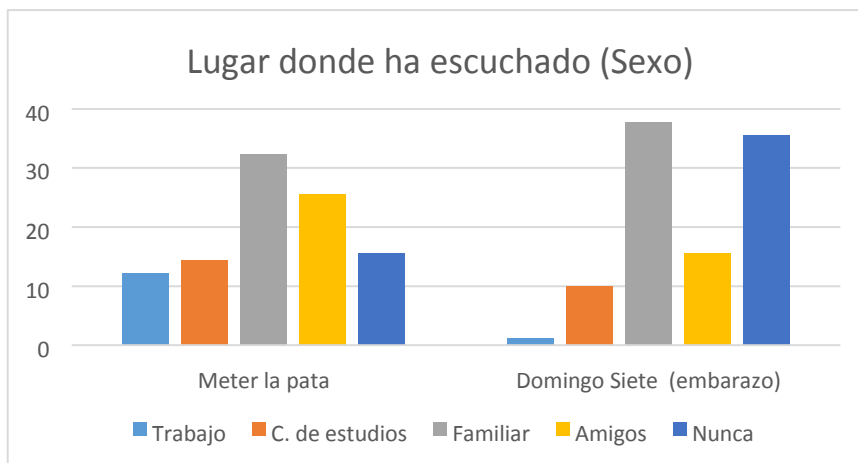


Meter la pata

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	11	12.2	12.2	12.2
	C. de estudios	13	14.4	14.4	26.7
	Familiar	29	32.2	32.2	58.9
	Amigos	23	25.6	25.6	84.4
	Nunca	14	15.6	15.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Domingo Siete (embarazo)

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	1	1.1	1.1	1.1
	C. de estudios	9	10.0	10.0	11.1
	Familiar	34	37.8	37.8	48.9
	Amigos	14	15.6	15.6	64.4
	Nunca	32	35.6	35.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Quemar la pata

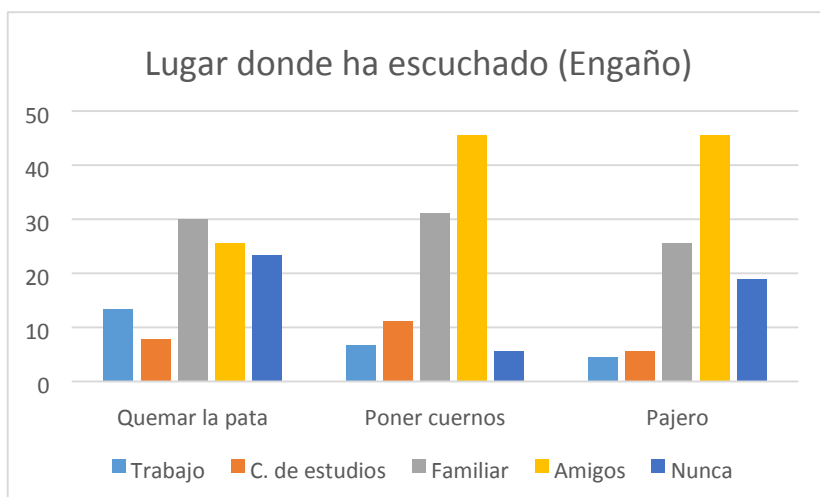
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	12	13.3	13.3	13.3
	C. de estudios	7	7.8	7.8	21.1
	Familiar	27	30.0	30.0	51.1
	Amigos	23	25.6	25.6	76.7
	Nunca	21	23.3	23.3	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Poner cuernos

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	6	6.7	6.7	6.7
	C. de estudios	10	11.1	11.1	17.8
	Familiar	28	31.1	31.1	48.9
	Amigos	41	45.6	45.6	94.4
	Nunca	5	5.6	5.6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Pajero

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	4	4.4	4.4	4.4
	C. de estudios	5	5.6	5.6	10.0
	Familiar	23	25.6	25.6	35.6
	Amigos	41	45.6	45.6	81.1
	Nunca	17	18.9	18.9	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

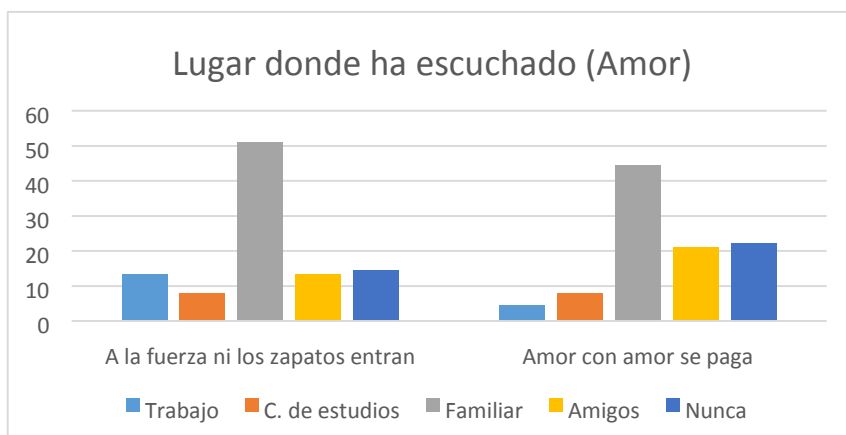


A la fuerza ni los zapatos entran

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	12	13.3	13.3	13.3
	C. de estudios	7	7.8	7.8	21.1
	Familiar	46	51.1	51.1	72.2
	Amigos	12	13.3	13.3	85.6
	Nunca	13	14.4	14.4	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Amor con amor se paga

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	4	4.4	4.4	4.4
	C. de estudios	7	7.8	7.8	12.2
	Familiar	40	44.4	44.4	56.7
	Amigos	19	21.1	21.1	77.8
	Nunca	20	22.2	22.2	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

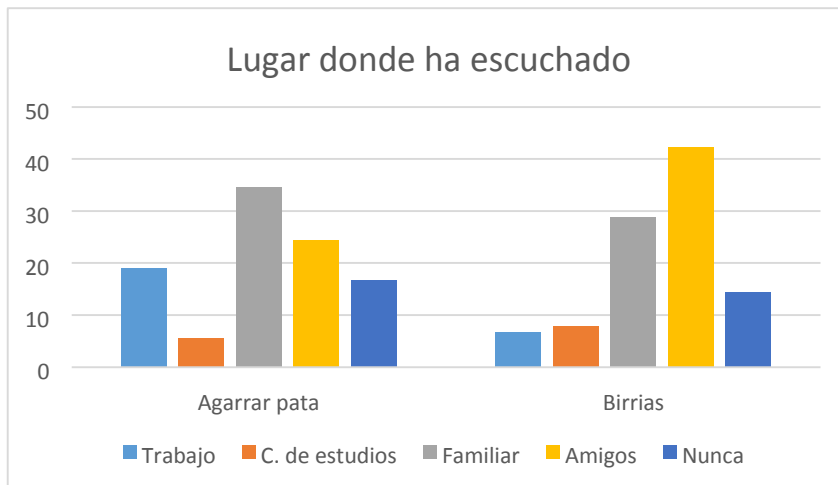


Agarrar pata

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	17	18.9	18.9	18.9
	C. de estudios	5	5.6	5.6	24.4
	Familiar	31	34.4	34.4	58.9
	Amigos	22	24.4	24.4	83.3
	Nunca	15	16.7	16.7	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Birrias

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	6	6.7	6.7	6.7
	C. de estudios	7	7.8	7.8	14.4
	Familiar	26	28.9	28.9	43.3
	Amigos	38	42.2	42.2	85.6
	Nunca	13	14.4	14.4	100.0
	Total	90	100.0	100.0	



Anda en pelotas (Desnudo)

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	10	11.1	11	11.1
	C. de estudios	5	5.6	6	16.7
	Familiar	51	56.7	57	73.3
	Amigos	19	21.1	21	94.4
	Nunca	5	5.6	6	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Cuento chino /paja/casaca

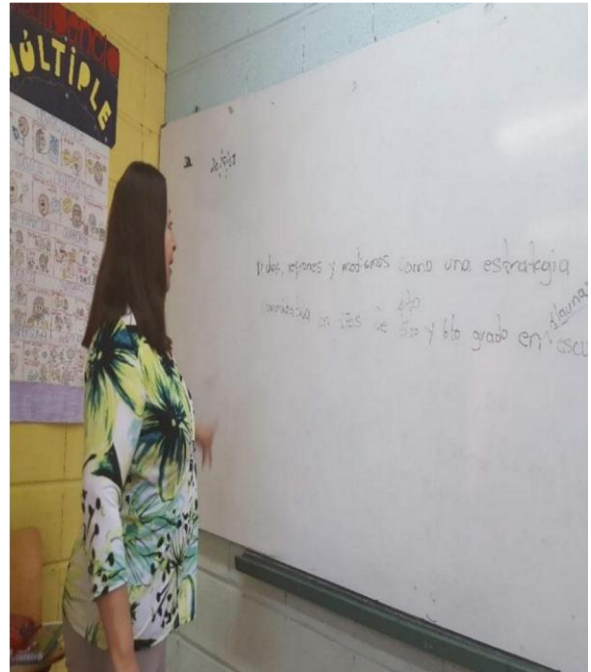
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	8	8.9	9	8.9
	C. de estudios	8	8.9	9	17.8
	Familiar	31	34.4	34	52.2
	Amigos	31	34.4	34	86.7
	Nunca	12	13.3	13	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

Meterse en camisa de once varas

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Trabajo	10	11.1	11	11.1
	C. de estudios	8	8.9	9	20.0
	Familiar	34	37.8	38	57.8
	Amigos	16	17.8	18	75.6
	Nunca	22	24.4	24	100.0
	Total	90	100.0	100.0	

ANEXO 3

El primer paso es el difícil.



Escuchando historietas previo a la aplicación de encuestas:

A buen entendedor, pocas palabras





APLICANDO ENCUESTAS



Lo voy a explicar las veces que sea necesario.



Esto no se acaba, hasta que se acaba.



Audios correspondientes a las historietas de “Frijol el terrible” **ANEXO 4**

“ Adelante va el conejo más atrás va la guatusa ”

Frijol y gañote-Alma violenta - <http://www.mediafire.com/?hdh26rmp6cbee6v>
Frijol y gañote-Licenciado tuercas flojas - <http://www.mediafire.com/?8s7w7gtojl7molu>
Frijol y gañote-Agentes de transito- <http://www.mediafire.com/?yw1ijn2mumn>
Frijol y gañote- Cachinflín- <http://www.mediafire.com/?yflnolumxj>
Frijol y gañote- Asalto A La Oficina- <http://www.mediafire.com/?nmxmjjmln4r>
Frijol y gañote- Chicas en Panamá- <http://www.mediafire.com/?xie fz5m25nd>
Frijol y gañote- Clínica La Mantecosa- <http://www.mediafire.com/download.php?y4zmlein2wt>
Frijol y gañote- Consejeros Matrimoniales- <http://www.mediafire.com/?j4mq2mhzctw>
Frijol y gañote- Cumpleaños de Gañote- <http://www.mediafire.com/?yyyjjmntyfi>
Frijol y gañote- Detectives- <http://www.mediafire.com/?jujdyntjnd3>
Frijol y gañote- Don cucurucho- <http://www.mediafire.com/download.php?jize2z25i3a>
Frijol y gañote- El Barbarazo- <http://www.mediafire.com/?jkq11zzdyky>
Frijol y gañote- El bingo- <http://www.mediafire.com/?dngjteftgyd>
Frijol y gañote- El dentista- <http://www.mediafire.com/?dy2rkzwwxiz>
Frijol y gañote- El funeral de la abuelita- <http://www.mediafire.com/?jitrzzlvkog>
Frijol y gañote- El Ladrón de Patates- <http://www.mediafire.com/?hj0jyo0uj0g>
Frijol y gañote- El niño- <http://www.mediafire.com/?emkmwqlzjhq>
Frijol y gañote- El Reloj De Gañote- <http://www.mediafire.com/?znqg2z2gzbc>
Frijol y gañote- El Zoológico- <http://www.mediafire.com/?imm52ymvtwz>
Frijol y gañote- Enfermedad del amor- <http://www.mediafire.com/?zum1yhomzdi>
Frijol y gañote- Festival del zanjón- <http://www.mediafire.com/?zkm5yfdmytz>
Frijol y gañote- Frijolocho- <http://www.mediafire.com/?qj3zymuknmm>
Frijol y gañote- Gañote funcionario- <http://www.mediafire.com/?0ttyjtjy2jx>
Frijol y gañote- Instituto de burrología- <http://www.mediafire.com/?m2gyzn24gzj>
Frijol y gañote- kaliman vrs. la cucaracha macabra- <http://www.mediafire.com/?2jl42odmahyylyz>
Frijol y gañote- Carmen gañote- <http://www.mediafire.com/?t0dmnf3l0mzw3da> Frijol
y gañote- king kona- <http://www.mediafire.com/?jvmjtmoxzywzrm>
Frijol y gañote- La Lora de Gañote- <http://www.mediafire.com/?ruls2o9ol1i92jj>
Frijol y gañote- La Pescadería- <http://www.mediafire.com/?2r6va16wa196jwu>
Frijol y gañote- Las bolsitas de oro- <http://www.mediafire.com/?jk6vy68qdt5rl02>

Frijol y gañote- Las Fotos de Gañote- <http://www.mediafire.com/?bs9y1n89wcxeqy0> Frijol
y gañote- Los guardaespaldas-

Anexo 5

PROPUESTA DIDÁCTICA

I. Nombre y Contextualización de la Propuesta.

Las paremias o unidades fraseológicas populares y anónimas son de carácter sentencioso, que se transmiten de generación en generación de forma oral, sobre todo en el ámbito familiar y círculos sociales; expresando ideas generalizadas sobre aspectos de la vida cotidiana, como recurso válido para la enseñanza de valores, enseñanzas, experiencias o pensamientos que los padres utilizan en su papel de orientadores; es así, desde el punto de vista cultural y lingüístico, son una aportación interesante; sus orígenes humildes no son impedimento para que se empleen en informes, discursos, tesis de formación de estudios superiores, expositores de negocios, etc. Son aceptados por receptores de cualquier nivel y quien se percata de sus valor, agradece el aporte que generan en el contexto que se utilizan.

Para aprender significativamente algunas personas nos valemos de la memorización, implicando esto, repetir en varias ocasiones la información obtenida sin realizar ninguna reflexión sobre el mismo, en cambio, para otras, tal vez tenga que ver con descubrir nuevas conexiones entre la información que se maneja. Sin embargo, el aprendizaje verdaderamente significativo lleva en sí el establecimiento de un puente entre los conocimientos previos que se tienen en la estructura cognoscitiva y la nueva información a ser aprendida. Cada vez que se realiza una dinámica de clase en cualquier nivel educativo están presentes los siguientes elementos: el alumno, un contenido o materia específica, el medio y las estrategias de enseñanza sin descartar, por supuesto, al docente como ente mediador del proceso de aprendizaje. Su importancia se destaca por ser parte del patrimonio cultural.

II. Competencias Básicas

En todas las actividades de esta propuesta se trabajan explícitamente la Competencia en Comunicación Lingüística y la Competencia Social y Cultural. Por otro lado, las actividades propuestas facilitan, en general, el desarrollo de la competencia Aprender para Aprender, así como, la Autonomía e Iniciativa Personal; poniendo al alumnado en contacto con los refranes tradicionales y se le permita reflexionar, valorar su proceso creativo y actualizarlos de acuerdo al pensamiento de hoy, como motivación hacia la tarea final.

Configuración de la competencia

Competencia=sujeto+ capacidad+ método+ valor+ contexto cultural.

III. Objetivos generales

- Reforzar el español a través del lenguaje oral, en niños, jóvenes y adultos como patrimonio cultural; este caso a través de las paremias.
- Analizar a través de las paremias como una estrategia de enseñanza, tanto en la expresión oral como escrita. ar la efectividad de las paremias, como estrategia de enseñanza para el aprendizaje significativo de algunos contenidos conceptuales.

IV Objetivos específicos

Los estudiantes desarrollan las competencias sugeridas

1. Diagnosticar la capacidad de los estudiantes para comprender los refranes.
2. Determinar que el refrán es una estrategia de enseñanza capaz de promover el enlace entre los conocimientos previos que tienen los estudiantes y el aprendizaje de algunos contenidos conceptuales.
3. Comprobar que el refrán es una estrategia de enseñanza útil para que los estudiantes logren aprender.

V. Actividades sugeridas

Estimados docentes se les sugiere un listado de actividades que puede desarrollar con sus alumnos en el uso de paremias:

1. Conocen el refranero como compendio de pensamiento tradicional.
2. Analizan los recursos lingüísticos propios del refranero y en textos similares.
3. Reflexionan sobre la forma de aprendizaje de generación en generación.
4. Representan las paremias como una actividad artística cultural.
5. Participan en tareas colectivas respetando las ideas de los demás y defendiendo las propias.
6. Evitan el uso del lenguaje discriminatorio.
7. Caracterizan la estructura de las paremias.
8. Clasifican las paremias por: zonas geográficas, lenguas, temáticas. Etc.
9. Identifican paremias en la biblia.
10. Identifican paremias en obras más destacables en la literatura española, (Cantar del Mío Cid, Arcipreste de Hita, El Quijote)
11. Diferencian entre refranes, dichos y modismos
12. Analizan los recursos estilísticos de los refranes.
13. Analizan las características lingüísticas de los refranes.
14. Crean refranes adecuados a la sociedad actual.
15. Crean refranes con características lingüísticas y recursos estilísticos específicos.
16. Manipulan enunciados sentencioso para obtener un efecto cómico o simplemente para llamar la atención sobre una problemática concreta.
17. Citan de forma correcta refranes.
18. Utilizan refranes empleándolos como función argumentativa, para reforzar, apoyar o resumir la opinión del hablante en el discurso.
19. Utilizan los refranes como función didáctica para proponer una lección que se considera universalmente válida.
20. Utilizan refranes como función exhortativa como una advertencia.

21. Utilizan refranes como función caracterizadora en obras, constituyendo un rasgo estilístico esencial del habla del personaje, ejemplo: “Sancho Panza” en Don Quijote.
 22. Utilizan los refranes como forma protectora, expresando abiertamente una opinión crítica contra las autoridades civiles o religiosas.
 23. Utilizan los refranes como función lúdica, jugando con los refranes y otros tipos de categorías paremiológicas, para conseguir efectos humorísticos y expresivos.
 24. Utilizan refranes con función humorística con el propósito de divertir al lector a través de técnicas muy variadas, como la técnica del enhebrado de refranes o acumulaciones paremiológicas.
 25. Realizan estudios semánticos para aclarar el significado de cada paremia con ayuda del docente.
 26. Entrevistan personas de edad adulta para conocer más sobre las paremias.
 27. Escuchan programas radiales y aprenden paremias en ese contexto.
 28. Agrega complementos a cada frase introductoria de paremias.
 29. Elaboran un refranero moderno en el que se expresen las opiniones y las ideas generales de la sociedad actual manteniendo las características lingüísticas propias.
- Agradecemos estimado docente el desarrollo de estas actividades que fomentan la Identidad Nacional.**

VI. Contenidos

Características lingüísticas y recursos estilísticos de las paremias.

Procedimientos de creación de textos escritos.

Procedimientos de evaluación y valoración de los textos escritos.

Procedimientos de comparación entre las paremias.

Actitud positiva ante el lenguaje respetuoso.

VII. Materiales y Recursos Didácticos

-Digitales e Impresos